

---

---

**SÜDTIROLER LANDTAG**  
**CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**



# **Wortprotokoll**

der 216. Sitzung vom 17. Juli 2003

-

# **Resoconto integrale**

della seduta n. 216 del 17 luglio 2003



**XII. LEGISLATUR**  
**XII. LEGISLATURA**  
**1998 - 2003**



## SEDUTA 216. SITZUNG

17.7.2003

### INDICE

Disegno di legge provinciale n. 150/03: "Disposizioni in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della Provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003-2005" e ..... pag. 3

Disegno di legge provinciale n. 151/03: "Assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l'anno 2003 e per il triennio 2003-2005 – autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 2004." ..... pag. 3

Ordine del giorno n. 3 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente la riduzione della tassa automobilistica. .... pag. 4

Ordine del giorno n. 4 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente le pensioni dei politici. .... pag. 9

Ordine del giorno n. 5 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente l'assegno per l'assistenza ai figli. .... pag. 14

### INHALTSVERZEICHNIS

Landesgesetzentwurf Nr. 150/03: "Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005" und ..... Seite 3

Landesgesetzentwurf Nr. 151/03: "Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Jahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005 – Ermächtigung zur provisorischen Führung des Haushaltes für das Finanzjahr 2004." ..... Seite 3

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 3 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend die Reduzierung der Kraftfahrzeugsteuer. .... Seite 4

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 4 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend die Politikerpensionen. .... Seite 9

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 5 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend das Kinderbetreuungsgeld. .... Seite 14

Ordine del giorno n. 6 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente la relazione su lavoratori in situazioni svantaggiate - salario minimo. . . . . pag. 19

Ordine del giorno n. 7 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente la moschea in Alto Adige a spese del contribuente. . . . . pag. 24

Ordine del giorno n. 8 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente un prezzo dell'acqua più equo (per le famiglie). . . . . pag. 29

Ordine del giorno n. 9 del 30.6.2003, presentato dai consiglieri Minniti, Holzmann e Urzi, concernente il ritiro del disegno di legge provinciale sul fondo di assistenza per non autosufficienti. . . . . pag. 32

Ordine del giorno n. 10 del 30.6.2003, presentato dalla consigliera Klotz, concernente l'anticipazione dell'insegnamento della lingua italiana alla prima classe alla scuola elementare in lingua tedesca e il controllo della qualità dell'insegnamento dell'italiano nella scuola dell'obbligo in lingua tedesca. . . . . pag. 42

Ordine del giorno n. 16 del 2.7.2003, presentato dai consiglieri Urzi, Holzmann e Minniti, concernente il dibattito sul tunnel a Merano. . . . . pag. 51

Ordine del giorno n. 19 del 7.7.2003, presentato dai consiglieri Pöder e Klotz, concernente l'obbligo del bilinguismo presso tutte le istituzioni e gli uffici pubblici in Alto Adige. . . . . pag. 53

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 6 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend den Bericht über schlechtgestellte Arbeitnehmer - Mindestlohn. . . . . Seite 19

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 7 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend "keine Moschee in Südtirol mit Steuergeldern" . . . . . Seite 24

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 8 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend die Gestaltung eines familiengerechten Wasserpreises. . . . . Seite 29

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 9 vom 30.6.2003, eingebracht von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzi, betreffend die Zurückziehung des Landesgesetzentwurfes zur Einführung der Pflegeversicherung. . . . . Seite 32

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 10 vom 30.6.2003, eingebracht von der Abgeordneten Klotz, betreffend die Überprüfung der Qualität des Italienischunterrichts an den deutschen Pflichtschulen und die geplante Vorziehung des Italienischunterrichts in den ersten Klassen der Grundschule. . . . . Seite 42

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 16 vom 2.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Urzi, Holzmann und Minniti, betreffend die Diskussion über den Tunnel in Meran. . . . . Seite 51

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 19 vom 7.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Pöder und Klotz, betreffend die Zweisprachigkeitspflicht bei allen öffentlichen Einrichtungen und Ämtern in Südtirol. . . . . Seite 53

Ordine del giorno n. 11 del 1.7.2003, presentato dai consiglieri Minniti, Holzmann e Urzì, concernente l'accorpamento delle quattro ASL. .... pag. 62

Ordine del giorno n. 12 del 1.7.2003, presentato dai consiglieri Minniti, Holzmann e Urzì, concernente la maggiore possibilità di mobilità per sieropositivi. .... pag. 67

Ordine del giorno n. 14 del 1.7.2003, presentato dai consiglieri Holzmann, Minniti e Urzì, concernente i micro-nidi nei quartieri. .... pag. 69

Ordine del giorno n. 20 del 7.7.2003, presentato dalla consigliera Zendron, concernente l'allarme salute a Oltrisarco. .... pag. 72

Ordine del giorno n. 21 del 7.7.2003, presentato dalla consigliera Zendron, concernente "Per una storia 'disarmata'". .... pag. 77

Ordine del giorno n. 22 del 7.7.2003, presentato dalla consigliera Zendron, concernente misure contro il traffico pesante. .... pag. 85

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 11 vom 1.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzì, betreffend die Zusammenlegung der vier Sanitätseinheiten. ... Seite 62

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 12 vom 1.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzì, betreffend größere Mobilität für HIV-positive Personen. ... Seite 67

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 14 vom 1.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Holzmann, Minniti und Urzì, betreffend Kleinstkinderhorte in den Stadtvierteln. ... Seite 69

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 20 vom 7.7.2003, eingebracht von der Abgeordneten Zendron, betreffend das Gesundheitsrisiko in Oberau. .... Seite 72

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 21 vom 7.7.2003, eingebracht von der Abgeordneten Zendron, betreffend eine "waffenfreie" Geschichte. .... Seite 77

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 22 vom 7.7.2003, eingebracht von der Abgeordneten Zendron, betreffend Maßnahmen gegen den Schwerverkehr. .... Seite 85

Nr. 216 – 17.7.2003

VORSITZ DES VIZEPRÄSIDENTEN:

CARLO WILLEIT

PRESIDENZA DEL VICEPRESIDENTE:

ORE 10.08 UHR

*(Namensaufruf – appello nominale)*

**PRÄSIDENT:** Die Sitzung ist eröffnet.

Ich ersuche um die Verlesung des Sitzungsprotokolls der letzten Sitzung.

**MUNTER (Sekretär – SVP):** *(Verliest das Sitzungsprotokoll – legge il processo verbale)*

**PRÄSIDENT:** Wenn keine Einwände erhoben werden, so gilt das Protokoll als genehmigt.

Wir fahren mit der Behandlung der Tagesordnung fort.

Punkt 136 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 150/03: "Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005"* und

Punkt 137 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 151/03: "Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Jahr 2003 und für den Dreijahreszeitraum 2003-2005 – Ermächtigung zur provisorischen Führung des Haushaltes für das Finanzjahr 2004."*

Punto 136) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 150/03: "Disposizioni in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della Provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003-2005"* e

punto 137) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 151/03: "Assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l'anno 2003 e per il triennio 2003-2005 – autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 2004."*

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 3 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend die Reduzierung der Kraftfahrzeugsteuer.**

**Ordine del giorno n. 3 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente la riduzione della tassa automobilistica.**

*Reduzierung der Kraftfahrzeugsteuer*

*Die französische Regierung hat vor einiger Zeit die Kraftfahrzeugsteuer abgeschafft. Der italienische Automobilclub hat für Italien ebenfalls die Abschaffung der Autosteuer gefordert.*

*Tatsächlich ist das Auto immer wieder als das am meisten besteuerte Objekt und der Autofahrer als Melkkuh bezeichnet worden. Der Autofahrer zahlt neben der Kraftfahrzeugsteuer zusätzlich Steuern auf Benzin und Reifen, auf Schmiermittel und Ersatzteile, beim Kauf und Verkauf, bei der Versicherung und bei der Benutzung der Autobahn usw.*

*Für viele Familien und Einzelpersonen ist das Auto längst kein Luxusartikel mehr, sondern ein notwendiges Instrument für die Arbeit und für die Freizeit.*

*Seit 1.1.1999 ist in Südtirol die Kraftfahrzeugsteuer eine Landesabgabe. Im Haushalt 2002 des Landes waren an Einnahmen für die Kraftfahrzeugsteuer 40.300.000 Euro vorgesehen. Dies sind rund 1 % des Landeshaushaltes. Für die Kraftfahrzeughaftversicherungssteuer hebt das Land rund 13.200.000 Euro ein und die Zuweisungen des Staates für die Fabrikationssteuer auf Benzin, Öle und Gas sind mit rund 160 Millionen Euro veranschlagt. Dazu kommen die Zuweisungen für die Mehrwertsteuer.*

*Jüngsten Medienberichten zufolge überlegt die Regierung in Rom als Notstandsmaßnahme gegen die Krise auf dem Automarkt die Einfrierung der Kfz-Steuer. Die Regierung hofft, den entsprechenden Steuerausfall durch eine stärkere Zahl der immatrikulierten Autos auszugleichen.*

*Der Südtiroler Landtag ist der Überzeugung, dass die steuerliche Entlastung der Bürger im Vordergrund stehen muss.*

*Dies vorausgesetzt und festgestellt, dass für die Bürger unseres Landes eine steuerliche Entlastung erforderlich ist;*

*nach Einsichtnahme in das Landesgesetz vom 11. August 1998, Nr. 9 (Art. 8 Abs. 1 und 2);*

*nach Einsichtnahme in die Durchführungsverordnung vom 14. Dezember 1998, Nr. 6002 (Art. 4);*

*nach Einsichtnahme in das Gesetz vom 27. Dezember 1997, Nr. 449 (Art. 17 Abs. 16);*

*nach Einsichtnahme in das Legislativdekret vom 30. Dezember 1992, Nr. 504 (Art. 24 Abs. 1)*

*spricht sich*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*dafür aus,*

*dass die Kraftfahrzeugsteuer in Südtirol zum frühest möglichen Zeitpunkt auf das niedrigst mögliche Ausmaß reduziert wird.*

-----

*Riduzione della tassa automobilistica*

*Tempo fa il governo francese ha abolito la tassa automobilistica. L'ACI ha chiesto l'abolizione di questa tassa anche in Italia.*

*Di fatto l'automobile è generalmente considerata l'oggetto più tassato e l'automobilista una "mucca da mungere". Oltre alla tassa automobilistica l'automobilista paga tasse sulla benzina e sulle gomme, sui lubrificanti e sui pezzi di ricambio, all'atto dell'acquisto e della vendita, sull'assicurazione e quando utilizza l'autostrada ecc.*

*Da tempo per molte famiglie e persone singole l'automobile non è più un bene di lusso, bensì un mezzo necessario per il lavoro e il tempo libero.*

*Dal 1° gennaio 1999 in Alto Adige la tassa automobilistica è una tassa provinciale. Nel bilancio provinciale per l'anno 2002 grazie a questa tassa era previsto un introito di 40.300.000 euro, il che corrisponde a circa l'1% del bilancio provinciale. Per la tassa sull'assicurazione RCA la Provincia incassa ca. 13.200.000 euro ed è prevista una devoluzione di ca. 160 milioni di euro da parte dello Stato per l'imposta di fabbricazione su benzina, oli e gas, a cui va ad aggiungersi la devoluzione del gettito per l'IVA.*

*Secondo quanto riportato recentemente dai mezzi d'informazione, il Governo starebbe valutando la possibilità di congelare la tassa automobilistica, quale misura d'emergenza per fronteggiare la crisi del mercato automobilistico, con la speranza di compensare la perdita di gettito fiscale con l'aumento delle immatricolazioni di nuove automobili.*

*Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano ritiene che si debba attribuire priorità allo sgravio fiscale dei cittadini.*

*Ciò premesso e constatato che è necessario uno sgravio fiscale per gli abitanti della nostra provincia;*

*vista la legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9 (art. 8, commi 1 e 2);*

*visto il regolamento di esecuzione del 14 dicembre 1998, n. 6002 (art. 4);*

*vista la legge 27 dicembre 1997, n. 449 (art. 17, comma 16);*

*visto il decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504 (art. 24, comma 1)*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

*si esprime*

*a favore*

*di una riduzione nella misura massima possibile della tassa automobilistica in Alto Adige da effettuarsi quanto prima possibile.*

Abgeordneter Leitner, Sie haben das Wort für die Erläuterung.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Danke, Herr Präsident! Ich wollte schon schimpfen, dass wenige Landesräte im Saal sind, aber heute sind auf der Regierungsbank mehr als auf unserer Seite. Deshalb kann ich diese Rüge nicht anbringen. Diesen Beschlussantrag wollte ich ausdrücklich anlässlich der Debatte zum Nachtragshaushalt einbringen, weil er wirklich mit dem Haushalt zu tun hat. Ich habe bereits in der Generaldebatte darauf hingewiesen, dass das Land im Prinzip zwei Steuern einheben kann: die IRAP und die Kraftfahrzeugsteuer. Hier haben wir selber Handlungsspielraum. Es gibt einerseits bei der IRAP die Möglichkeit, die Steuer um einen Prozentpunkt zu senken bzw. zu erhöhen, andererseits kann man die Autosteuer um 10 Prozent erhöhen oder senken. Wir haben derzeit das Mittelmaß. Ich bin der Meinung, dass es sich unser Land leisten könnte, die Autosteuer um 10 Prozent zu senken. Das wäre ein Signal an die Bevölke-

rung. Ich bezeichne es ganz deutlich so. Dort, wo wir selber Steuerpolitik betreiben können, sollten wir dem Bürger entgegenkommen, da wir ihn ja sonst überall sehr stark belasten. Das wäre eine Möglichkeit, ihm zumindest einen kleinen Teil zu erlassen. Es ist ja nicht die Summe, die es ausmacht, sondern es geht um das Signal. Wir haben im Jahre 2002 45.346.811,14 Euro an Autosteuer eingenommen. Das bedeutet, dass es im heurigen Jahr ungefähr gleich viel sein wird. 10 Prozent weniger einzuheben, würde für das Land circa 4 Millionen Euro bzw. 8 Milliarden Lire weniger an Einnahmen bedeuten. Ich erinnere daran, dass allein der Verbindungstunnel im Bozner Krankenhaus, den wir wieder zuschütten werden, über 10 Milliarden Lire gekostet hat, nur um es in Relation zu stellen! Ich weiß, dass im Finanzgesetz eine Passage vorgesehen ist, die erdgasbetriebenen Autos für 3 Jahre steuerfrei zu setzen. Das ist sicherlich eine energiepolitische Maßnahme. Ich möchte aber schon darauf verweisen, dass das Erdgas ein fossiler Energieträger ist. Ich unterstütze diese Maßnahme selbstverständlich. Aber ich denke, dass wir mit einer solchen Maßnahme, wie ich sie hier vorschlage, alle Autobesitzer entlasten würden. Dass das Auto zur Melkkuh des Staates geworden ist, brauche ich nicht näher zu erläutern. Ich habe mir einmal die Benzinpreise herausgeschrieben. Aus einer Tabelle vom 4. Juli geht klar hervor, dass Italien im Spitzenfeld liegt. In Italien liegt der Benzinpreis durchschnittlich bei 1,02 Euro pro Liter. Nur in einigen nordischen Ländern, das heißt in den Niederlanden, Großbritannien, Dänemark, Finnland und Schweden, ist der Benzinpreis geringfügig teurer. Aber in Ländern wie Belgien, Frankreich, Portugal, Österreich, Irland, Spanien, Griechenland und Luxemburg ist der Preis zum Teil wesentlich niedriger. In Luxemburg kostet ein Liter Benzin 0,79 Euro. Es ist also ein gewaltiger Unterschied! Es gibt bei uns viele Leute, die das Auto nicht nur zum Spaß besitzen, um in der Weltgeschichte herumzufahren, was einige sicher auch tun mögen. Der Großteil braucht das Auto, um zur Arbeit zu fahren. Deshalb ist er genug belastet mit allem, was noch dazukommt, dem Auto und dergleichen Dinge mehr. Der Autofahrer wird immer und überall zur Kasse gebeten. Das ist für den Staat offenbar die leichteste Möglichkeit, zu Geld zu kommen. Er weiß, dass viele Menschen ein Auto brauchen und darauf setzen. Mit dieser Maßnahme könnte man - wie gesagt - ein Signal setzen, angesichts der Tatsache, dass die Belastung der einzelnen Familienhaushalte ein Ausmaß angenommen hat, das wehtut. Ich habe bereits gesagt, dass es immer mehr arme Leute in diesem Land gibt. Diese Leute fahren nicht zur puren Gaudi mit dem Auto herum. Man hat sonst schon keinen Gestaltungsraum der Steuerpolitik in diesem Land. Ich sehe ein, dass, wenn man die IRAP um 1 Prozent senken würde, dies ein arger Verlust im Landeshaushalt wäre. Aber die Autosteuer um 10 Prozent zu senken, würde lediglich 4,5 Millionen Euro bzw. 9 Milliarden Lire weniger an Einnahmen bedeuten. Das wäre verkraftbar. Es gibt Sparpotentiale noch und nöcher. Damit könnte man wirklich ein Signal setzen, um den Leuten einmal zu zeigen, dass wir dort handeln, wo wir sie entlasten können. Wir können die Schuld nicht immer auf den Staat schieben und sagen, dass wir eh nichts tun können, dass der böse Staat diese Steuer eingeführt habe. Es ist eine Landessteuer, weshalb wir hier handeln sollten. Deshalb ersuche ich die geschätzten Kolleginnen und Kollegen, diesem Beschlussantrag zuzustimmen!



**PÖDER (UFS):** Herr Präsident! Der Antrag ist natürlich unterstützenswert. Ich habe zusätzlich 200 Abänderungsanträge eingebracht, welche dann hoffentlich in der Artikeldebatte genehmigt werden. Die Kraftfahrzeugsteuer sollte im Ausmaß von 10 Prozent gesenkt werden. Wir haben nach wie vor die höchste Kraftfahrzeugsteuer im europäischen Vergleich. Ich habe bereits mehrmals gesagt, dass man in Südtirol für einen - ohne jetzt Markenwerbung zu betreiben - Ford Fiesta gleich viel an Autosteuer bezahlt wie in Deutschland für einen Porsche Boxter. Das mutet schon ein bisschen eigentümlich an. Die Kraftfahrzeugsteuer ist bei uns keine Öko- bzw. Straßensteuer - wie man im Volksmund sagt -, sondern eine einfache Besitzsteuer. Das Ausmaß der Kfz-Steuer wäre an und für sich kein Gegenstand, den man jedes Mal bei der Behandlung des Nachtragshaushaltes aufs Tapet bringen müsste, wenn der Steuerdruck nicht insgesamt so gewaltig hoch wäre und wenn die Kfz-Steuer, neben der Wertschöpfungssteuer, nicht eine der Landessteuern wäre, die wir in einem bestimmten Umfang senken könnten. 10 Prozent sind es bei der Kfz-Steuer. Die Wertschöpfungssteuer können wir um einen Prozentpunkt senken, was letztlich bei der Berechnung der Summe wieder 10 Prozent ausmachen würde, eine etwas komplizierte Berechnung. Bei der Wertschöpfungssteuer ist man einen ganz anderen Weg gegangen. Man hat die gesamte Verantwortung für die Wertschöpfungssteuer dem Staat zurücküberantwortet. Aber bei der Kfz-Steuer haben wir die Möglichkeit, eine bestimmte Steuersenkung vorzunehmen. Das sollte das Land tun. Es sollte nicht nur zuschauen, wie der Staat Steuerreformen überlegt. Man sollte selbst einmal hergehen und handeln. Für den Umfang des Landeshaushaltes handelt es sich eigentlich um eine extrem geringe Steuersenkung. Da geht es darum, dass man vielleicht bei irgendeinem Krankenhaus- oder Schulneubau einmal nur die Hälfte an Marmor verwendet, den man eigentlich verwenden möchte. Dann könnte man diese Autosteuer senken, und zwar im Ausmaß von 10 Prozent. Das macht wirklich nicht allzu viel aus, wäre aber ein deutliches Signal seitens der Politik an die Bürgerinnen und Bürger draußen. In der Regel besitzt jede Familie wenigstens ein Auto, die meisten sogar zwei. Das Land sollte bereit sein, anzuerkennen, dass die Südtirolerinnen und Südtiroler fleißige, wenn nicht die fleißigsten Steuerzahler sind, dass man in Südtirol wirklich viele Steuern bezahlt. Ansonsten könnte man mit dem Landeshaushalt ja nicht wieder so viele Steuergelder ausgeben. Das Land sollte auch anerkennen, dass wir die höchste Kfz-Steuer haben. Es handelt sich - wie gesagt - um keine Ökosteuer. Eine Erhöhung oder Senkung dieser Steuer würde keine unmittelbaren Auswirkungen darauf haben, wie viel Autos zirkulieren, wie viele Autos gekauft werden und welche Änderungen im Straßenverkehr auftreten. Es hat mit dem Straßenverkehr im Prinzip überhaupt nichts zu tun, was wir hier besprechen, sondern einzig und allein mit der Steuerlast bzw. mit der Steuerbelastung. Wir können die derzeitige Situation, den Kaufkraftverlust kaum quantifizieren, weil es widersprüchliche Angaben gibt. Das Land und die Gemeinden sind mitschuldig an einer bis zu 20-prozentigen Erhöhung der Abgaben und Gebühren. Land und Gemeinden haben im vergangenen Jahr das Ausmaß der Abgaben- bzw. Gebührenlast - egal, ob wir jetzt an die Müll- und Abwassergebühren oder an die gesamte Belastung denken - durchschnittlich um circa 17 Prozent erhöht. Damit sind das Land bzw. die Gemeinden mit schuld am Kaufkraftverlust, der zu verzeichnen war bzw. ist. Wir sollten mit

einer Steuerreduzierung dagegen steuern. Es handelt sich bei der Kfz-Steuer - um es noch einmal zu sagen - um ein lächerliches Ausmaß, gemessen am Gesamtumfang des Landeshaushaltes. Ringen Sie sich durch, wenigstens am Ende der Legislatur bei der Behandlung des letzten Haushaltes, bei der letzten haushaltspolitischen und gesetzgeberischen Maßnahme im Landtag ein einziges der Wahlversprechen einzulösen, das Sie alle hier Anwesenden ausnahmslos vor den letzten Wahlen gemacht haben, nämlich den Steuerdruck zu lockern!

**DI PUPPO (Assessore all'industria, trasporti, finanze e bilancio – Popolari – Alto Adige Domani):** Vorrei ricordare che in materia fiscale, vi sono al riguardo dichiarazioni ripetute dall'attuale Governo, siamo in attesa di una profonda revisione. Siamo in presenza di una situazione che potrebbe radicalmente modificarsi, continuando a mantenere un rapporto di incertezza rispetto alle entrate per quanto riguarda le regioni e le province autonome. In questo contesto sarebbe incauto e imprudente l'amministratore che decidesse a propria volta di intervenire sulle poche tasse che affluiscono al proprio bilancio operando tagli senza avere un quadro generale di riferimento in cui collocare questa sua manovra. Eppure questa Giunta provinciale non è affatto scevra da interventi di questo tipo. Proprio questa Giunta provinciale con propria iniziativa ha ridotto circa 40 tributi che erano un'ossessione per molti cittadini per le scadenze, per i pagamenti, ed erano un costo per l'amministrazione pubblica dover accertare l'entrata di quegli importi anche di assoluta modestia. Erano concessioni non governative sulle quali gravavano delle imposte piuttosto farraginose nell'adempimento e anche costose nell'accertamento di entrate. Abbiamo abolito la tassa sugli apparecchi radiologici, abbiamo abolito il tributo per la tutela, protezione e igiene dell'ambiente. Certo che anche istituendo l'esenzione sull'Irap per le Onlus abbiamo fatto una scelta di tipo politico. Nel momento in cui ci viene chiesto di intervenire sulla tassa automobilistica, ed è una richiesta ormai ripetuta, abbiamo ritenuto chiarificatore l'intervento di esenzione sui veicoli di età superiore ai 20 anni, eliminando per questi veicoli la tassa automobilistica. Oggi però chiederci questa riduzione che è stata stimata sull'ordine di poco più di 4 milioni di euro, per fare un raffronto, per noi significherebbe ridurre la possibilità di acquisto di autobus. Con 4,5 milioni di euro si acquistano circa 20 autobus a metano. E' evidente che, come è stato riconosciuto anche dal presentatore, l'intervento non ha un effetto incisivo sul costo della vita per le famiglie degli impiegati e degli operai, per intendere il termine riconosciuto statisticamente sul costo della vita. Faccio alcuni esempi. Il proprietario di una Fiat 600 si vedrebbe ridurre la tassa di circolazione di 4,26 euro. Il proprietario di una BMW 520 si vedrebbe ridurre la tassa di possesso automobilistica annua di 12,76 euro. Il possessore di una Porche si vedrebbe ridurre la tassa annua di 23,76 euro. Finiremmo anche per individuare una formula abbastanza perversa di aiuto alle famiglie, nel senso che finiremmo per aiutare in maniera notevole chi forse meno ha bisogno di questi segnali dalla politica, e finirebbe per suonare un po' come una presa in giro più che come un segnale politico serio da parte del possessore di una Fiat Punto che vedrebbe risparmiare 6,16 euro in un anno, cioè poco più di mille lire al mese per il possesso della sua autovettura.

E' prudente anche in questa circostanza richiamare l'attenzione del Consiglio sul fatto che in questo momento è meglio garantire le entrate che sono certe nel bilancio provinciale, in attesa di vedere non solo quale sarà l'evoluzione economica in atto, ma anche capire qual è la manovra che il Governo intende fare, della quale non si è capito nulla. Quello che si sa per certo per il momento è un taglio di 5 miliardi di euro sulla spesa corrente, a carico delle regioni e delle province autonome, di cui non abbiamo però una conoscenza di dettaglio perché non ci è stato fornito uno straccio di documento. Abbiamo delle dichiarazioni, ma non abbiamo potuto leggere un documento dove si dica quali settori subiranno tagli.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 3 ab: mit 4 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 4 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend die Politikerpensionen.**

**Ordine del giorno n. 4 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente le pensioni dei politici.**

*Politikerpensionen*

*Eine Neuregelung der Politikerpensionen wurde von freiheitlicher Seite in der Vergangenheit wiederholt thematisiert. Im Zuge der aktuellen Diskussion um eine generelle Neuregelung der Pensionssysteme in verschiedenen europäischen Ländern wird auch eine Kürzung bestehender Politikerpensionen gefordert. In Österreich hat der Verfassungsgerichtshof einen diesbezüglichen Eingriff "für jedenfalls zulässig" angesehen.*

*Eine Kürzung der Politikerpensionen von 20 Prozent erscheint im Hinblick auf die nicht unbeträchtliche Höhe der nach relativ kurzer Zeit erworbenen Ansprüche zumutbar. Angesichts der Tatsache, dass Südtirol die niedrigsten Mindestrenten innerhalb Italiens aufweist und dass viele Menschen mit 380,00 Euro monatlich auskommen müssen, ist ein Signal seitens der Politiker notwendig. Wenn man zudem den Umstand zugrunde legt, dass in Südtirol rund 25.000 Familien unter der relativen Armutsgrenze leben, wird ein solcher Schritt erst recht verständlich.*

*Dies vorausgeschickt und festgestellt, dass heuer erstmals nicht mehr Regionalratsabgeordnete sondern Landtagsabgeordnete gewählt werden; weiter festgestellt, dass in Folge die Aufwandsentschädigungen und Pensionen nicht mehr vom Regionalrat sondern vom Landtag zu bezahlen sind;*

*beschließt  
der Südtiroler Landtag*

*Folgendes:*

- Im Zuge der Übertragung der Zuständigkeit für die Bezahlung von Aufwandsentschädigungen und Pensionen an Landtagsabgeordnete und ehemalige Regionalratsabgeordnete soll vorgesehen werden, eine Kürzung bestehender Politikerpensionen im Ausmaß von 20 Prozent vorzunehmen.*

- *Eine Neuregelung für aktive Landtagsabgeordnete soll vorsehen, dass zukünftige Pensionsansprüche ebenfalls einer Kürzung in diesem Ausmaß unterliegen.*
- *Mehrfachpensionen an politische Mandatäre sind abzuschaffen, wobei die Begünstigten für die vorteilhafteste optieren können.*

-----

*Le pensioni dei politici*

*I Freiheitlichen hanno già ripetutamente sollevato la questione della riforma delle pensioni dei politici. Nell'ambito dell'attuale dibattito sulla generale riforma del sistema pensionistico in vari paesi europei si va anche chiedendo una riduzione delle attuali pensioni dei politici. In Austria la Corte costituzionale ha definito "comunque lecito" un intervento in tale senso.*

*Tenuto conto del non irrilevante ammontare dei diritti maturati in un tempo relativamente breve, un taglio del 20 per cento delle pensioni dei politici è una cosa accettabile. Considerato che in Alto Adige abbiamo le pensioni minime più basse di tutt'Italia e che molte persone devono cavarsela con 380,00 euro al mese, ci vuole un segnale da parte dei politici. Se poi si aggiunge che in Alto Adige ca. 25.000 famiglie risultano vivere al di sotto della soglia di povertà relativa, un tale passo appare più che mai opportuno.*

*Ciò premesso e constatato che quest'anno per la prima volta non si eleggeranno più consiglieri regionali, ma consiglieri provinciali; constatato che di conseguenza le indennità di carica e le pensioni non verranno più erogate dal Consiglio regionale, ma dal Consiglio provinciale;*

*IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
delibera*

*quanto segue:*

- *Nell'ambito del passaggio di competenze in materia di erogazione di indennità di carica e pensioni ai consiglieri provinciali ed ex consiglieri regionali va prevista una riduzione delle esistenti pensioni dei politici nella misura del 20 per cento.*
- *Una nuova regolamentazione per i consiglieri provinciali in carica deve prevedere che anche le future pensioni verranno ridotte nella stessa misura.*
- *Le pensioni multiple ai rappresentanti politici vanno abolite e i beneficiari potranno scegliere di mantenere la più vantaggiosa.*

Abgeordneter Leitner, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Danke, Herr Präsident! Auch dieser Antrag geht in dieselbe Richtung, nämlich den Leuten zu signalisieren, dass wir von ihnen nicht nur Opfer verlangen, sondern dass wir uns auch Gedanken darüber machen, wie wir in dieser Belastungspolitik ein gutes Beispiel setzen können. Ich erinnere daran, dass derzeit in fast allen europäischen Ländern Diskussionen über das Rentensystem stattfinden. Dass das ursprüngliche Rentensystem nicht mehr zu finanzieren ist, wissen wir. Dieser sogenannte Generationenvertrag hält nicht mehr, weil es in allen westlichen Demokratien zu wenig Kinder gibt, um aufgrund des Generationenvertrages die Renten zu sichern. Auch

andere Überlegungen werden in den Raum gestellt, das sogenannte Drei-Säulen-System, das heißt die staatliche Rente, eine Zusatzrente und eine private Rente, Privatversicherungen und dergleichen Dinge mehr, wie es sich in den einzelnen Staaten unterschiedlich darstellt. Eines ist überall dasselbe. Die Staaten, aber auch die Fürsorgeeinrichtungen wissen nicht mehr, wie sie in Zukunft die Renten zahlen sollen. Hier kommen sicherlich Opfer auf die Bevölkerung zu. Heute wissen wir, dass die staatliche Rente in Zukunft nicht mehr 80 Prozent, sondern maximal 50 Prozent abwerfen wird. So lauten zumindest die Prognosen. Die Prognosen sind in diesem Sinne wahrscheinlich noch eher positiv oder fast euphorisch. In Wirklichkeit schaut es viel dramatischer aus. Die Leute rechnen sich aus, was sie sich aufgrund ihrer Rente noch leisten bzw. nicht mehr leisten können. Dafür leistet sich die Politik allerhand. Diejenigen, die draufzahlen, sind die einfachen Bürger. Diese Zahl kann man nicht oft genug sagen. Südtirol hat 25.000 Familien, die unter der relativen Armutsgrenze liegen. Diese Zahl kann man nicht oft genug unterstreichen. Deshalb möge man bitte mit dem Märchen des Wohlstandslandes Südtirol aufhören! Diese Leute stellen sich unter Wohlstand ganz etwas anderes vor. Eines ist, wenn wir mit einem Politikergehalt argumentieren und das Leben bestreiten müssen. Etwas anderes ist es, wenn eine Arbeiterfamilie möglicherweise mit einem Einkommen und mehreren Kindern über die Runden kommen muss. Aber auch wenn zwei Leute arbeiten, haben sie in diesem Land wahrlich nichts mehr zu lachen. Anlässlich der Generaldebatte wurde bereits von mehreren gesagt, dass, wenn beide Ehepartner arbeiten müssen, sie durch den sozialen Rost fallen, was Förderungsgelder angeht. Das ist ein Teufelskreis, der darauf zurückzuführen ist, dass das Land mit seiner aufgepumpten Subventionspolitik nichts anderes schafft als abhängige, alles andere als freie Bürger. Man sollte den Leuten weniger abknöpfen, ihnen mehr in der eigenen Tasche lassen. Dann brauchen die Leute nicht mehr beim Landhaus 1 und bei anderen Futtertrögen anzustehen, wo man eben meint, das Geld abholen zu können, was ja schlussendlich Steuergelder sind. Die Pensionen der einfachen Bürger stehen natürlich total im Widerspruch zu dem, was Politiker an Pensionen einstreichen. Ich erinnere daran, dass - derzeit ist es ja regionale Zuständigkeit - die Region 180 Pensionen zahlt. Die Region hat 70 aktive Abgeordnete, zahlt aber 180 Pensionen. Die Summe, die die Region für Pensionen der ehemaligen Abgeordneten ausgibt, ist gleich hoch wie die Summe der Gehälter der aktiven Politiker. Das alleine drückt aus, dass es hier um eine ansehnliche Summe geht. Es sind ungefähr zwischen 11 und 12 Millionen Euro, was nicht gerade wenig ist. Ich erinnere daran, dass beispielsweise in Österreich jetzt eine Regelung getroffen wurde, dass die Politiker circa 20 Prozent - man hat sich dann auf 15 Prozent geeinigt - weniger an Pension bekommen. Das Geld wird in einen Solidaritätsfonds eingezahlt, wo nicht die Politiker Nutznießer sind. So etwas Ähnliches könnte ich mir auch bei uns vorstellen. Man wird jetzt sagen, dass man erworbene Rechte nicht antasten kann. Ich erinnere daran, dass der Verfassungsgerichtshof in Österreich entschieden hat, dass eine Kürzung der Politikerpensionen für Pensionierte zulässig ist. Das heißt, dass man auch dort eingreifen kann. Wir wissen, dass man bei uns nach dem alten System schon mit 5 Jahren pensionsberechtigt war. Mit 4 Legislaturperioden verdient ein pensionierter Abgeordneter mehr als ein aktiver. Das war so. Das ist eine Regelung, die sicherlich nicht

haltbar ist. Wir haben im Regionalrat einen Eingriff gemacht, wo man das 13. Gehalt der Pensionisten gestrichen hat. Einige kleine Schritte sind gemacht worden. Man wird mir jetzt sagen - ich höre es schon -, dass wir diesbezüglich keine Zuständigkeit haben. Noch nicht! Der "neue Landtag" wird mit einem anderen Gesetz gewählt. Diejenigen, die gewählt werden, werden als Landtagsabgeordnete und nicht mehr als Regionalratsabgeordnete gewählt. Es gibt bereits ein Rechtsgutachten, das besagt - ich weiß, dass es diesbezüglich verschiedene Meinungen gibt, aber ich vertrete auch diesen Standpunkt -, dass, wenn die Abgeordneten als Landtagsabgeordnete gewählt werden, sie nicht vom Regionalrat, sondern vom Landtag bezahlt werden müssen. Wenn die SVP jetzt der Meinung ist, man sollte die alte Regelung beibehalten, dann wird sie noch unglaublicher in Sachen Region. Sie möchte die Region zwar gerne abschaffen, würde sich allerdings weiterhin von ihr bezahlen lassen. Das wäre ja ein Widerspruch in sich! Deshalb gehe ich davon aus, dass auch die SVP der Meinung ist, dass die zukünftigen Landtagsabgeordneten vom Landtag zu bezahlen sind und dass diese Regelung selbstverständlich dann auch auf die pensionierten Abgeordneten zu übertragen ist. Ich strebe also eine Kürzung der Politikerpensionen im Ausmaß von 20 Prozent an. Eine Neuregelung für aktive Landtagsabgeordnete soll vorsehen, dass zukünftige Pensionsansprüche ebenfalls einer Kürzung in diesem Ausmaß unterzogen werden. Es ist bekannt - ich persönlich stehe dazu -, dass die Politikerpensionen überhaupt abgeschafft werden. Ich habe stets beteuert, dass es kein Beruf ist, Politiker zu sein. Man hat einen Beruf und ist somit auch versichert. Im entsprechenden Alter bekommt man dann eine Pension bzw. Rente. Was jemand zusätzlich macht, ist Sache jedes einzelnen. Ich weiß, dass das nicht mehrheitsfähig ist, mache aber trotzdem den Versuch, die Politikerrenten zu kürzen. Außerdem muss angestrebt werden, dass Mehrfachpensionen an politische Mandatare abgeschafft werden, wobei die Begünstigten für die vorteilhafteste optieren können. Es ist nicht einzusehen, dass Leute heutzutage teilweise zwei und mehr Pensionen bekommen, das heißt einmal aus dem Beruf, einmal, weil man vielleicht im römischen oder europäischen Parlament war und eventuell noch einmal, weil man im Regional- bzw. Landtag war. Es gibt also Leute, die drei Pensionen bekommen. Für einmal Arbeiten dreimal eine Pension zu bekommen, ist nicht richtig. Es gibt Leute, die 40 Jahre lang schufteten, hart arbeiten und dann 380 Euro im Monat erhalten. Wo liegt hier die Gerechtigkeit? Beim Bürger entsteht der Eindruck, dass sich die Politiker sowieso sehr gut absichern und vorsorgen, dass sie in der Rente das gleiche Leben weiterführen können wie bisher. Ihnen geht es sicherlich nicht schlecht. Ich empfinde dies als äußerst ungerecht all jenen Menschen gegenüber, die ein Leben lang hart arbeiten und mit einer derart mickrigen, schäbigen Mindestpension über die Runden kommen müssen. Es gibt auch Leute, die keine Pension erhalten, weil sie seinerzeit nicht gemeldet waren. Denken wir an die Hausfrauenrente! Einige können es sich nicht leisten, nachzuzahlen, um diese Minimalpension zu bekommen. Deshalb sind solche "goldenen" Renten, die die Politiker bekommen, nicht gerechtfertigt. Jeder sollte einen Beruf haben und daraus eine Rente beziehen. Er kann sich in der aktiven Politikerzeit versichern, um dann nicht als Sozialfall dazustehen. Jene Politik muss endlich einmal aufhören, dass wir für den Politiker, der ausscheidet, noch einmal einen Posten in irgendwelchen Verwaltungsräten, Auf-

sichtsräten und dergleichen mehr besorgen. Das ist eine Praxis, die dem Bürger nicht länger darzulegen ist. Wie soll er das verstehen bzw. akzeptieren? Es handelt sich hier um eine Maßnahme, die dringend notwendig ist. Wenn wir als Politiker wollen, dass das Berufsbild Politiker noch einen Wert hat, dann muss man solche Dinge tun, um nicht in den Verdacht zu geraten, dass wir nur in den Landtag gehen, um gut zu verdienen und danach gut versorgt zu sein. Es liegt an uns selber, dieses Bild bei der Bevölkerung abzubauen!

**KURY (GAF-GVA):** Ganz kurz, Herr Präsident, nur um zu sagen, dass ich diesen Beschlussantrag unterstütze! Die Abgeordneten sind in Kenntnis, dass wir im Regionalrat bereits mehrere Initiativen gestartet haben. Mit dem ersten Gesetzentwurf in dieser Legislaturperiode haben wir die Abkoppelung der Politikerbezüge von den römischen Abgeordneten gefordert. Leider Gottes scheiterte dies aufgrund der Position der Südtiroler Volkspartei. Pius Leitner weiß, dass wir generell die Abschaffung der Pensionen der Regionalratsabgeordneten gefordert haben. Ich glaube ganz einfach, dass die Regionalratsabgeordneten aufgrund ihres Gehalts sehr wohl in der Lage sind, selber im Sinne ihrer Lebensplanung für ihre Altersversicherung vorzusorgen. Im Übrigen wäre es - denke ich - für viele sogar ein Vorteil, wenn man einmal entspannt darüber diskutieren könnte, was den Abgeordneten alles ausbezahlt wird. Sie könnten dann selber entscheiden, wie sie mit diesem um die Abzüge erweiterten Betrag ihre Lebensversicherung bzw. ihre Zukunft planen können. Das wäre sogar ein Vorteil. Aber nachdem das ja nicht möglich ist und nachdem ich weiß, dass der politische Wille fehlt, denke ich, dass zumindest das, was Kollege Leitner hier fordert, zu unterstützen ist. Es handelt sich um einen Schritt in die richtige Richtung. Deshalb mein Ja zu diesem Antrag!

**BAUMGARTNER (SVP):** Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Kollege Leitner spricht natürlich aus Erfahrung, wenn er von mehreren Pensionen redet. Politikergehälter mit Mindesteinkommen und mit Einkommen, die unter dem Lebensminimum stehen, zu vergleichen, ist zu einfach und ein schönes Stück Populismus. Es wäre das gleiche, wie wenn man Managergehälter mit den Gehältern der Mitarbeiter im Betrieb vergleichen würde. Insofern ist das eine Diskussion, die eigentlich niemals aufhören bzw. kein Ende finden würde. Es ist nicht korrekt und nicht richtig, dass man beim Ausklang einer Legislaturperiode ein solches Thema zum politischen Thema macht. Ich glaube auch, dass es nicht richtig ist, dass der heute noch bestehende Landtag für die Landtage der Zukunft entscheidet. Das sollte der "neue Landtag" selber machen. Zum anderen wissen wir, dass wir von der Region auf das Land übergegangen sind und deswegen das Land die zukünftige Regelung treffen muss. Folglich sollte man abwarten und dem "neuen Landtag" die Möglichkeit übertragen, über diese Dinge eine entsprechende Diskussion abzuführen. Deshalb sollte man dieses Thema erst im nächsten Jahr angehen. Im Hinblick auf die Entscheidungen, die dann von den zukünftigen Landtagen zu treffen sind, sollten wir diesen Beschlussantrag ablehnen.

**PRÄSIDENT:** Wenn jemand von der Landesregierung das Wort ergreifen möchte, kann er dies selbstverständlich tun. Aus meiner Sicht ist zu bemerken, dass die Landtagsabgeordneten auch nach den Wahlen noch Regionalratsabgeordnete sein werden. Wie bereits angedeutet, ist das Ganze von Seiten der Landtage und von Seiten des Regionalrates zu regeln.

Wir kommen zur Abstimmung: mit 2 Ja-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen ist der Beschlussantrag Nr. 4 abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 5 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend das Kinderbetreuungsgeld.**

**Ordine del giorno n. 5 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente l'assegno per l'assistenza ai figli.**

*Kinderbetreuungsgeld*

*Der Südtiroler Landtag hat im Jänner 2001 die Landesregierung beauftragt zu prüfen, ob die Einführung eines Kinderschecks in Südtirol machbar und sinnvoll ist. Für die Freiheitlichen ist die Einführung eines Kinderbetreuungsgeldes eine altbekannte Forderung. Seit einiger Zeit setzen sich immer mehr Vereine und Verbände für dieses Ziel ein. So haben der Katholische Familienverband, der Katholische Verband der Werktätigen, die Katholische Frauen- und Männerbewegung, das Kolpingwerk und die Südtiroler Vinzenzgemeinschaft angeregt, den Südtiroler Familien das Kindergeld zu ermöglichen.*

*Beim Kindergeld handelt es sich um eine familienpolitische Maßnahme, die es den Familien erlauben soll, die beste Kinderbetreuung frei wählen zu können. Es wird bekanntlich immer schwieriger, Familie und Beruf unter einen Hut zu bringen. Auch der Wiedereinstieg ins Berufsleben nach einer Babypause muss erleichtert werden.*

*Die Einführung eines Kinderbetreuungsgeldes ist auch eine Grundvoraussetzung, dass der Kinderwunsch nicht zum Luxus wird. Selbstverständlich braucht es auch weitere Maßnahmen, um ein besseres Klima für eine Gesellschaft mit Kindern zu schaffen.*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*verpflichtet*

*die Landesregierung,*

*noch innerhalb der laufenden Legislaturperiode das Kinderbetreuungsgeld als allgemeine Familienleistung für Kinder bis zum dritten Lebensjahr im Ausmaß von mindestens 450,00 Euro monatlich einzuführen.*

-----

*Assegno per l'assistenza ai figli*

*Nel gennaio 2001 il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano ha incaricato la Giunta provinciale di esaminare, se è fattibile e ha un senso introdurre in Alto Adige un assegno per l'assistenza ai figli. Per i Freiheitlichen si tratta di una richiesta di vecchia data. Da qualche tempo sempre più associazioni si stanno impegnando a tale scopo. Varie associazioni (Katholischer Familienverband, KVW, Katholische Frauen- und Männerbewegung, l'opera Kolping e la San Vincenzo altoatesina) si sono fatte*



*promotrici di un assegno per l'assistenza ai figli a favore delle famiglie in Alto Adige.*

*Si tratta di una misura di politica familiare, il cui scopo è quello di permettere alle famiglie di poter scegliere liberamente la migliore assistenza per i propri figli. Come tutti sanno sta diventando sempre più difficile conciliare famiglia e lavoro. Anche il reinserimento nel mondo del lavoro dopo una pausa per la nascita di un figlio va reso più facile.*

*L'introduzione di un assegno per l'assistenza ai figli è anche un requisito fondamentale, affinché il desiderio di avere un figlio non diventi un lusso. E' ovvio che sono necessarie anche altre misure per creare un clima più favorevole per una società a misura di bambino.*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*impegna*

*la Giunta provinciale*

*a introdurre, prima della fine della legislatura in corso, l'assegno per l'assistenza ai figli, di importo non inferiore a 450,00 euro mensili, quale sostegno generale alle famiglie per i figli fino al loro terzo anno di età.*

Abgeordneter Leitner, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Danke, Herr Präsident! Dieser Antrag wurde bereits vor einem Jahr in einer ähnlichen Form vorgelegt, als wir von den Landtagswahlen noch weit entfernt waren. Es wird jetzt bei jedem Beschlussantrag der Vorwurf kommen, dass man das entsprechende Thema nicht so kurz vor den Wahlen regeln könne. Ich sage genau das Gegenteil. Wenn man den Leuten gegenüber ehrlich ist, dann muss man vor den Wahlen Klartext reden und sagen, was man will bzw. nicht will. Man kann den Leuten nicht etwas vormachen und dann tun, was man will. Ich verstehe das umgekehrt. Das Argument, das Kollege Baumgartner vorher gebracht hat, nämlich es handle sich um ein populistisches Thema, weshalb man es auf die Zeit nach den Wahlen verschieben sollte, ist geradezu lächerlich. Ich sage genau das Gegenteil. Auch sensible Themen aufzugreifen, muss man die Schneid bzw. Courage haben. Ich bin der Meinung, dass man die Pflicht hat, den Leuten zu sagen, wie man zu diesem oder jenem Thema steht. Zum Kinderbetreuungsgeld haben sich in den letzten Jahren sehr viele zu Wort gemeldet, nachdem wir es schon seit 5, 6 Jahren vorbringen. Ich erinnere daran, dass wir uns in einer guten Gesellschaft befinden, da das Kindergeld von so maßgeblichen Verbänden wie dem Katholischen Familienverband, dem Katholischen Verband der Werktätigen, also dem KVW, der Katholischen Frauen- und Männerbewegung, dem Kolpingwerk, dem Südtiroler Vinzenzverein gefordert wird. Da finden wir uns wirklich in guter Gesellschaft. Es freut mich, dass diese Vereine und Verbände das so sehen wie die Freiheitlichen. Ich erinnere daran, dass es die SVP-Arbeitnehmer waren, die im Jahre 2001 einen Landtagsbeschluss erwirkt haben, laut dem geprüft werden sollte, ob die Einführung eines Kinderschecks in Südtirol machbar bzw. sinnvoll ist. Wenn der politische Wille besteht, dann ist es machbar. Was war die Ausrede bzw. die Erklärung der Landesregierung? Wir machen keine Einzelmaßnahme, sondern ein Gesamtpaket. Wo ist dieses Gesamtpaket? Ich sehe keines. Man wird auch das wieder vor den Wahlen hineinschreiben. Das getraue ich mich

zu wetten, da ich die Leute kenne, die hier sitzen. Warum stimmen diese Leute dann nicht zu? Man kann den Leuten draußen vieles erklären. Aber genau in diesem Fall entsteht wieder einmal diese schiefe Optik, dass es von der falschen Seite kommt. Es ist zwar richtig, stammt aber von den Freiheitlichen, weshalb man einen solchen Antrag nicht annehmen kann. Es geht hier nicht um die Freiheitlichen, die SVP oder jemand anderes. Es geht um die Frauen, Mütter, Kinder und Familien in unserer Gesellschaft, denen man diese Entscheidungsfreiheit endlich geben sollte, egal, ob sie dann selber zu Hause bei ihren Kindern bleiben wollen, ob sie eine Tagesmutter anstellen oder ob sie Kinderbetreuungseinrichtungen in Anspruch nehmen und dergleichen Dinge mehr. Auch in Sachen Kinderbetreuungseinrichtungen haben wir einen Beschlussantrag eingebracht, der angenommen wurde. Hier wurde die Frage dieser Betriebskinderbetreuungsstätten aufgeworfen und teilweise in Angriff genommen. Man ist hier - um es politisch auszudrücken - auf einem guten Weg. Zumindest hat man einige Schritte gesetzt. Was aber noch fehlt, ist das Kinderbetreuungsgeld, wo - wie gesagt - den Leuten die Wahlfreiheit gegeben werden muss. Wir waren schon immer der Auffassung, dass es in der heutigen Zeit keine Nachteile mehr mit sich bringen darf, Frau oder Mutter zu sein. Den Spruch "Kinderwunsch darf nicht zum Luxus werden" haben wir vor Jahren in unser Wahlprogramm geschrieben. Es freut mich, wenn auch der Landeshauptmann dieses Motto in seinen Reden benutzt. Nur frage ich mich, wo die Konsequenzen sind. Wo bleiben die Taten? Es nützt nichts, zu sagen, dass die Leute eigentlich Recht haben. Man muss jetzt irgendwo entgegenwirken. Frauen haben heute am Arbeitsmarkt eine bedeutende Rolle eingenommen, die sie früher nicht hatten. Das ist ihre freie Entscheidung. Sie streben - das ist auch ein Wort geworden, das alle gebrauchen - die Vereinbarkeit von Beruf und Familie an. Aber es darf keine Floskel bleiben. Wie will man das zur Anwendung bringen? Das ist das Entscheidende! Es bräuchte hier teilweise nicht einmal gesetzliche Änderungen, sondern einfach die Bewusstseinsbildung in den Betrieben, Unternehmen und grundsätzlich in der Gesellschaft. Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist nicht nur Frauensache, sondern eine gesellschaftliche Problematik, der sich alle zu stellen haben. Deshalb sagen wir, dass man den Leuten gerade vor den Wahlen Klarheit verschaffen muss, damit sie wissen, was hier auf sie zukommt.

Ich erinnere an die Maßnahme, die wir in der Region getroffen haben, das sogenannte Geburtengeld, welches natürlich jetzt wieder als Wahlzuckerle verkauft wird. In Wirklichkeit war es eine himmelschreiende Ungerechtigkeit, wie es bisher geregelt war. Sicher erinnern sich noch alle in diesem Saale daran, wer dagegen war, als die Maßnahme mit der 12-monatigen Versicherungszeit eingeführt wurde. Mehrere Fraktionen haben damals davor gewarnt, dass es höchst ungerecht sei, weil nur jene in den Genuss kommen, die ein Kind planen. Jetzt hat man die Auswirkungen gesehen, dass genau jene Frauen, die ungewollt schwanger geworden sind, keine Möglichkeit hatten, zu diesem Geburtengeld zu kommen, obwohl sie es am notwendigsten gebraucht hätten. Warum macht man solche Gesetze immer kurz vor den Wahlen? 1998 war es so mit der Hausfrauenrente. Jetzt im Jahre 2003 wiederholt man es. Es wird als Wahlzuckerle verkauft. Das ist keine ausgeklügelte familienpolitische Maßnahme. Man will jetzt einfach nur Wählerstimmen kaufen.

Das ist zu wenig. Über diese Themen haben wir jahrelang diskutiert. Es gibt keinen Grund, vor den Wahlen irgendwie zu flunkern und sich aus der Affäre ziehen zu wollen.

Ein umfassendes Angebot an bedarfsgerechter Kinderbetreuung muss flexibel sein, auch während der Ferien bzw. während der Sommermonate. Hier gibt es sehr viele Beispiele, die aus anderen Ländern bekannt sind, die wir, so sie gut funktionieren, teilweise übernehmen oder adaptieren könnten. Alledem zugrunde sollte unserer Meinung nach die Maßnahme liegen, dieses Familiengeld, diesen Kinderscheck oder wie immer man es bezeichnen möchte, einzuführen. Wir haben eine Summe von 450 Euro monatlich bis zum dritten Lebensjahr eines Kindes vorgeschlagen. Wir haben gesehen, dass dieser Kinderscheck in Österreich sehr gut angenommen wurde und dass sehr viele Frauen wieder in den Beruf einsteigen. Aber während dieser Zeit haben sie die Möglichkeit, selber frei zu entscheiden, wie sie die Kinder betreuen wollen. Wenn wir uns die demographische Entwicklung anschauen, dann wissen wir, dass Handlungsbedarf besteht, um eine familienfreundliche Gesellschaft zu gestalten und zu schaffen. Mit dieser Maßnahme allein ist es natürlich nicht getan. Das weiß ich sehr wohl. Es handelt sich aber um eine entscheidende Maßnahme und sollte nicht so hingestellt werden, als ob man sich Kinder irgendwo kaufen könnte. Wenn man heutzutage weiß, wie viel eine Durchschnittsfamilie verdient und wie viel ein Kind kostet, dann muss man das einfach in Relation stellen und sagen, dass Kinder für eine Gesellschaft wichtig sind. Sonst werden wir in 10 Jahren in unseren Statistiken nachlesen, dass wir wahrscheinlich abnehmen und dass die Bevölkerung durch eine Zuwanderung gestaltet werden muss. Das ist der Umkehrschluss, der ein reiner Trugschluss ist, bei dem man hergegangen und in Deutschland beispielsweise gesagt hat, dass man die Ausländer braucht, um die Renten zu zahlen. Das ist der größte Unsinn, den man verzapft hat. Jetzt weiß man, dass die Hauptanzahl der Arbeitslosen in Deutschland Ausländer sind. Das schlägt sich finanziell noch einmal nieder. Diese Rechnung geht nicht auf. Damit fließen vielleicht kurzfristig Gelder in irgendwelche Töpfe, aber es wäre die falsche Politik. Ich denke, dass jedes Volk, wenn es überleben will, ... Das ist eine natürliche Angelegenheit und hat nichts mit rassistischen Dingen zu tun, oder was weiß ich, was man mir unterstellen möchte! Jeder Staat weiß dies heute und stellt die dementsprechenden Rechnungen an. Hier geht es - wie gesagt - um die Schaffung einer Gesellschaft, in der Kinder angenommen werden und man imstande ist, sich Kinder zu leisten. Deshalb sollte diese familienpolitische Maßnahme vorweg getroffen werden. Wir sagen, dass diese Entscheidung schnell zu treffen ist und man sich nicht auf irgendein Gesamtpaket hinausreden kann, das dann sowieso nicht kommen wird.

VORSITZ DES VIZEPRÄSIDENTEN:

**HERMANN THALER**

PRESIDENZA DEL VICEPRESIDENTE:

**PRÄSIDENT:** Abgeordnete Kury, Sie haben das Wort.

**KURY (GAF-GVA):** Ich werde mich bei dieser Wortmeldung ganz kurz halten, weil wir schon des Öfteren darüber diskutiert haben. Ich kann mich mit dieser Forderung absolut nicht anfreunden. Ich kann mich zwar mit dem, was Pius Leitner am Ende gesagt hat, nämlich der Schaffung einer kinderfreundlichen Gesellschaft sehr wohl einverstanden erklären. Aber das sind eigentlich andere Maßnahmen. Hier geht es darum, jeder Familie für Kinder bis zum dritten Lebensjahr, undifferenziert nach sozialer Abstufung und nach sozialer Bedürftigkeit, monatlich 450 Euro zu bezahlen. Das klingt natürlich gut und könnte schon gefordert werden. Aber nachdem wir nicht im Schlaraffenland leben, wo wir undifferenziert nach Bedürftigkeit Gelder austeilen können, würde ich die Prioritäten anders setzen. Ich würde tatsächlich eine finanzielle Unterstützung für Familien in Not bzw. für Familien, die aufgrund des Kinderreichtums in Not gekommen sind, vorsehen. Hier sind in erster Linie die alleinerziehenden Frauen und Männer - natürlich sind auch Männer betroffen - zu nennen. Es sollen vor allem jene, die es dringend benötigen, berücksichtigt werden. Wenn wir dann noch zusätzlich Gelder zur Verfügung haben, können wir es allen geben. Aber ich befürchte, dass mit solchen Forderungen auch jene nicht in den Genuss einer Unterstützung kommen, die es dringend brauchen. Ich glaube, dass wir in Zukunft in Südtirol bei all diesen Maßnahmen schon ein bisschen überlegen müssen, wie viele Gelder wir zur Verfügung haben und ob es dann richtig ist, diese Gelder, die zur Verfügung stehen, gießkannenmäßig auf alle zu verteilen, mit der Folge, dass diese dann natürlich gering sind, oder ob es nicht besser wäre, Prioritäten nach Bedürftigkeit zu setzen. Deshalb spreche ich mich gegen diesen Antrag aus.

**SAURER (Landesrat für Personal, Gesundheit und Sozialwesen – SVP):** Verehrter Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Die meisten von uns sind der Meinung - das ist aus den verschiedenen Stellungnahmen klar hervorgegangen -, dass durch Kinderbetreuung bzw. -erziehung Kosten entstehen, die aufgrund ihrer sozialen, gesellschaftlichen Bedeutung von der gesamten Gesellschaft mitgetragen werden sollten. Deshalb sollten Familien, die dieser Aufgabe nachkommen, Ansprüche auf entsprechende Transferleistungen der öffentlichen Hand haben. Das sind Grundsätze, an denen sich die meisten von uns orientieren. Wir haben diese Forderung sehr ernst genommen und eine Kommission eingerichtet, die gut gearbeitet und einen Maßnahmenkatalog erstellt hat, über den zur Zeit in der Regierung diskutiert wird. Einzelmaßnahmen sind insofern bereits auf den Weg gebracht, dass man jetzt hinsichtlich der Umsetzung schaut, die richtigen Instrumente zu finden. In diesem Maßnahmenkatalog ist auch die Erhöhung des Familiengeldes, bei dem die Region ja schon tätig geworden ist, enthalten, aber auch die Einführung eines Kindergeldes, wobei sich die Kommission in jene Richtung orientiert hat, die jetzt vom Kollegen Leitner gefordert wird. Es sind aber sehr viele Kolleginnen und Kollegen, die eine andere Orientierung haben, die das Ganze noch sozial abgestuft verabschiedet wissen wollten. Diesbezüglich ist noch keine Entscheidung getroffen worden. Darüber wird noch diskutiert. Ich habe stets betont, dass von unserer Seite 365 Euro vom ersten bis zum 30sten Lebensmonat vorgeschlagen werden. Das wären also 65 Euro pro Monat. Wir sehen es aber - wie gesagt - nicht für die ersten drei Lebensjahre eines Kindes vor, sondern

nur bis zum 30sten Lebensmonat, was eine schöne Summe von 69/70 Millionen Euro ausmachen würde. 450 Euro für drei Jahre würden natürlich wesentlich mehr bedeuten. Deshalb haben wir immer darauf gepocht, dass hier die Politik der Region auf jene des Landes abzustimmen ist. Was wollen wir mit diesen verschiedensten Maßnahmen der Region? Wollen wir ein erkleckliches Familiengeld, das heißt nicht nur ab dem dritten Kind, sondern bereits ab dem ersten Kind? Oder wollen wir auf Landesebene das Kindergeld einführen? In welcher Form wollen wir mit dem Kinderbetreuungseinrichtungen weitergehen? Der Familie Geld zu geben, bringt sicher nicht die Möglichkeit von Optionen mit sich. Also glaube ich, dass hier ein abgestimmtes System entstehen sollte, sicher in Form von finanziellen Transferleistungen. Vorschläge liegen - wie gesagt - auf dem Tisch und sind hochgerechnet worden. Aber meiner Meinung nach muss man auch dafür sorgen, entsprechende Kinderbetreuungseinrichtungen einzuführen. Diesbezüglich sind verschiedene Möglichkeiten angeführt worden. Es geht nicht nur um Betreuungseinrichtungen von 0 bis 3 Jahren, sondern auch um die Möglichkeit, die Kindergärten entsprechend zu verlängern. Es geht um Sommerbetreuungseinrichtungen und Betriebskindergärten, die vom Kollegen Di Puppò mit einer bestimmten Konsequenz vorangebracht werden. Ich denke, dass wir in der Lage sind, auch jetzt noch einige Maßnahmen zu treffen. Die Einführung bzw. Aufstockung des Kindergeldes benötigt eine gesetzliche Maßnahme. Sie kann nicht mittels Verwaltungsmaßnahme erfolgen. Dazu aber reicht die Zeit nicht aus. Wir hatten intensive Gespräche mit der Region, haben allerdings gesehen, dass in der Region letztendlich nicht mehr viel herausgeschaut hat. Es handelt sich sicher um keine ernstzunehmende Maßnahme, lediglich um eine kleine Verbesserung, die überfällig war. Ich glaube, dass in der nächsten Legislatur ein organisch abgestimmter Diskurs zwischen den Politikern der Region und jenen des Landes zu führen ist. Die finanziellen Transferleistungen, in welcher Form auch immer, gehören dazu, aber nicht abgekoppelt von den Betreuungseinrichtungen.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 5 ab: mit 1 Ja-Stimme, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 6 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend den Bericht über schlechtgestellte Arbeitnehmer - Mindestlohn.**

**Ordine del giorno n. 6 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente la relazione su lavoratori in situazioni svantaggiate - salario minimo.**

*Bericht über schlechtgestellte Arbeitnehmer – Mindestlohn  
Im Unterschied zu den meisten Nachbarländern herrscht in Südtirol Vollbeschäftigung. Wegen der hohen Lebenshaltungskosten, einer hohen Steuer- und Abgabenbelastung und nicht zuletzt wegen der Folgen des (T)Euro haben es jedoch immer mehr Menschen schwer, mit den seit lan-*

gem gleichbleibenden und real teilweise sogar gesunkenen Löhnen über die Runden zu kommen.

Vollzeitarbeit soll ein Mindesteinkommen garantieren und durch arbeitsrechtliche Mindeststandards abgesichert sein. Das ist eine menschliche Notwendigkeit. In mehreren europäischen Ländern hat eine ausgedehnte Diskussion um die Festlegung bzw. Einführung von Mindestlöhnen eingesetzt. Als "magische" Untergrenze gelten durchwegs 1.000,00 Euro brutto monatlich. Es scheint auch für Südtirol angebracht, einen Bruttomindestlohn von 1.000,00 Euro monatlich 14 mal jährlich und Mindestrechte hinsichtlich bezahlter freier Tage und Kündigungsfristen für alle Arbeitnehmer über einen Generalkollektivvertrag festzuschreiben. Ein Bericht über die Zahl der Südtiroler Arbeitnehmer, die derzeit schlechter gestellt sind, soll den Entscheidungsträgern als Argumentationshilfe für anstehende Entscheidungen dienen.

Der Südtiroler Landtag  
fordert

die Landesregierung auf,  
zum frühest möglichen Zeitpunkt schriftlich zu berichten, wie viele Arbeitnehmer in Südtirol – aufgliedert nach Branchen, Tätigkeiten und Geschlecht – bei Vollzeitbeschäftigung brutto bzw. netto weniger als 1.000,00 Euro monatlich 14 mal jährlich verdienen.

Der Landtag ist überzeugt, dass angesichts des geltenden Preisniveaus ein Mindestlohn von monatlich 1.000,00 Euro netto die absolut unterste Grenze ist, damit Menschen in Südtirol die elementarsten Bedürfnisse befriedigen können.

-----

*Relazione su lavoratori in situazioni svantaggiate – salario minimo*  
A differenza della maggior parte dei Paesi confinanti, l'Alto Adige può vantare la piena occupazione. Tuttavia, a causa dell'elevato costo della vita, della notevole pressione fiscale e non da ultimo anche a seguito del caro-euro, sempre più cittadini fanno fatica ad arrivare alla fine mese con il proprio salario rimasto invariato ormai da tempo o addirittura diminuito in termini reali.

La piena occupazione – che andrebbe supportata da norme che introducono degli standard minimi - dovrebbe garantire un reddito minimo. Si tratta di una necessità inderogabile dal punto di vista umano. In svariati Paesi europei si sta discutendo su vasta scala della definizione e ovvero dell'introduzione di salari minimi; quale soglia "magica" minima si propone un salario lordo di 1.000,00 euro al mese. Anche per l'Alto Adige sarebbe opportuno prevedere in un contratto collettivo per tutti i lavoratori un salario minimo lordo di 1.000,00 euro al mese per 14 mensilità nonché delle garanzie minime in merito ai giorni di ferie remunerati e ai termini di preavviso in caso di licenziamento. Al fine di facilitare il lavoro e la presa di decisioni ai responsabili del settore, sarebbe utile disporre di una relazione sul numero di lavoratori altoatesini che attualmente si trovano in difficoltà economiche.

Pertanto

il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano  
invita

la Giunta provinciale  
a predisporre quanto prima possibile una relazione scritta da cui emerga quanti lavoratori occupati a tempo pieno in Alto Adige – suddivisi per set-

*tore d'occupazione, mansioni e sesso – abbiano un salario mensile lordo ovvero netto inferiore a 1.000,00 euro percepito per 14 mensilità.  
Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano è fermamente convinto che alla luce dei prezzi attuali un salario minimo netto di 1.000,00 euro al mese rappresenti la soglia minima assoluta al di sotto della quale un cittadino di questa provincia non riesce più a soddisfare le proprie esigenze più elementari.*

Abgeordneter Leitner, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Danke, Herr Präsident! Hierzu brauche ich nicht sehr viel zu sagen. Wir haben immer wieder darauf hingewiesen, dass die Kaufkraft der Löhne in einem Ausmaß geschwunden ist, dass man nicht länger untätig zuschauen kann. Dass Südtirol ein teures Land ist, wissen wir. Die Löhne sind hier allerdings nicht höher als anderswo. Wir haben in der Vergangenheit mehrmals die Diskussion geführt, ob man dieser besonderen Situation nicht mit sogenannten territorialen Kollektivverträgen Rechnung tragen könnte, weil es ein Unterschied ist, ob man in Südtirol oder beispielsweise in Kalabrien 1.000 Euro verdient. Die Lebenshaltungskosten sind ganz einfach unterschiedlich. Das gilt für jene Bereiche, bei denen es staatliche Kollektivverträge gibt, die überall gleich angewandt werden. Es gibt diese Diskussion auch anderswo, so dass man sich von politischer Seite her Gedanken darüber macht, einen Mindestlohn festzuschreiben. Dieser bewegt sich derzeit um die magische 1.000-Euro-Grenze. Aber um eine Maßnahme genauer treffen und bewerten zu können, bräuchte es vorhergehende Studien. Darauf zielt mein Antrag ab. Man muss erheben, wie viel die Arbeitnehmer bzw. Menschen in Südtirol, aufgeteilt auf die verschiedenen Berufsbranchen, Tätigkeiten und dem Geschlecht, bei Vollzeitbeschäftigung - das ist das Kriterium - monatlich verdienen. Wie viele Menschen verdienen in Südtirol weniger als 1.000 Euro, 14 mal im Jahr gerechnet? Wir wissen auch, dass bestimmte Sozialleistungen an das Einkommen gebunden sind. Wenn sie diese magische Marke übersteigen, dann kommen sie nicht mehr in den Genuss von verschiedenen Leistungen, die das Land Südtirol bezahlt. Das bedeutet, dass es viele Leute geben muss - ich sage nicht wenige -, die darunter leben müssen. Noch einmal! Diese magische Zahl von 25.000 Familien, die unter der relativen Armutsgrenze leben, wurde vom Statistikamt, der Caritas und anderen Organisationen immer wieder verbreitet. Dieser Zahl muss auch einer Studie bzw. Erhebung zugrunde liegen. Vielleicht kann man diese Studie auch zu dem von mir vorgeschlagenen Zweck verwenden. Ich weiß nicht, nach welchen Kriterien diese Zahlen errechnet wurden, nachdem diese Tabellen erstellt worden sind. Vielleicht kann man sich diese Arbeit dann auch ersparen. Das möchte ich gerne wissen. Wenn man programmatisch politisch plant, muss man zunächst erheben, wie die reale Situation aussieht. Deshalb sollte man zum frühest möglichen Zeitpunkt schriftlich berichten, wie viele Arbeitnehmer in Südtirol weniger als 1.000 Euro monatlich 14 mal jährlich verdienen, und zwar netto und brutto. Jeder weiß, was in Südtirol eine Wohnung kostet, wie hoch die Mieten sind, wenn man überhaupt imstande ist, eine Mietwohnung zu finden. Es gibt kaum noch welche. Jeder weiß, was man in Südtirol mit

1.000 Euro machen kann. Wir wissen alle, dass das sicher die unterste Grenze ist, um eine angemessene Lebenssituation zu haben. Ich denke, dass alle meine Ansicht teilen, dass dieser Mindestlohn angesichts des Preisniveaus notwendig ist, um die elementaren Bedürfnisse befriedigen zu können, um dann nicht wieder der öffentlichen Hand zur Last zu fallen und dergleichen Dinge mehr. Wir kennen die Auswirkungen. Ich habe dieses Thema bereits in der Generaldebatte angeschnitten. Ich möchte nur noch ein Beispiel nennen. Immer mehr Südtiroler fahren außerhalb des Landes zum Großeinkauf. Da können sich alle noch so sehr gegen Einkaufszentren stemmen. Man muss aber gleichzeitig in Kauf nehmen - es ist zu überlegen, ob man sich das auf ewige Zeiten so leisten will -, dass die Leute nach Trient, Verona, in den oberitalienischen Raum oder auch nördlich des Brenners, östlich von Winnebach oder nach Landeck fahren, um die Güter des tagtäglichen Bedarfes zu kaufen, nicht um sich irgendwelche Luxusartikel anzueignen. Das ist heute auf der Tagesordnung. Ich sage es noch einmal. Wenn vor allem soziale Vereine und Verbände wie der KVW oder Gewerkschaften wie der ASGB regelmäßig solche Fahrten veranstalten, dann weiß man, dass man zwar sicherlich einen Tagesausflug machen kann, bei dem man Gemeinschaft pflegen und sich meinetwegen auch eine Stadt anschauen kann, aber der Fahrt liegt vor allem der Umstand zugrunde, dass man günstiger einkaufen kann. Das weiß jeder von uns. Ich weiß nicht, ob es noch so ist. Gerade wenn soziale Organisationen solche Fahrten beispielsweise an Feiertagen oder Wochenenden veranstalten, an denen die Leute länger arbeiten müssen, was man ja zu Hause nicht will, dann ist es nicht unbedingt glaubwürdig. Es geht wieder einmal ums Geld und um nichts anderes! Dann wird auch am Sonntag eingekauft, was zur Folge hat, dass die Leute dort arbeiten müssen, was man aber selber zu Hause ganz massiv ablehnt. Dies geschieht meiner Meinung nach auch zu Recht. Man nimmt es somit in Kauf, dass man dort bedient wird. Wenn Vereine und Verbände solche Fahrten veranstalten, dann muss ich sagen, dass ich ein Problem mit der Glaubwürdigkeit dieser Vereine und Verbände habe. Das ist jetzt aber ein anderes Thema. In Südtirol gibt es sehr viele Menschen, die wöchentlich oder vierzehntägig aus dem Pustertal nach Lienz, aus dem Eisacktal nach Innsbruck oder nach Trient fahren, um dort Gegenstände des täglichen Gebrauchs einzukaufen, nicht so sehr, um Großeinkäufe im Sinne von Fernsehern oder dergleichen mehr zu machen. Dort ist es einfach billiger. Zu Hause kann man es sich einfach nicht mehr leisten. Das ist eine Tatsache. Ich kenne genügend Leute, die das tun. Es gibt aber auch Leute, die teilweise nicht so schlecht verdienen und sich trotzdem ihre Rechnung machen. Man verbindet den Einkauf dann vielleicht mit einem Tagesausflug. Einen bestimmten Austausch hat es schon immer gegeben und das ist auch richtig. Aber wenn es derartige Organisationsformen annimmt, wird es zum Problem für die einheimische Wirtschaft. Dann verstehe ich jene nicht mehr, die hier eine Barrikade, einen Zaun aufbauen und im eigenen Bereich alles schützen wollen. Sie sehen nicht ein, dass das Ziel nicht erreicht wird, weil die Leute nicht mitmachen, da sie es sich nicht leisten können. Das ist ganz einfach. Wenn man das nicht sehen will, verschließt man die Augen vor der Realität.



**KLOTZ (UFS):** Der Einbringer hat nicht mehr das Recht, auf Fragen einzugehen. Ich hätte in diesem Zusammenhang einige Fragen. Er spricht beispielsweise im einleitenden Teil von einem Mindestlohn von 1.000 Euro brutto monatlich, währenddem im beschließenden Teil im Absatz 1 die Rede vom Bericht bzw. der Erhebung jener Löhne gesprochen wird, welche zum einen 1.000 Euro brutto und zum anderen 1.000 Euro netto ausmachen. Im zweiten Absatz ist dann die Rede davon, dass der Landtag überzeugt ist, dass ein Mindestlohn von monatlich 1.000 Euro netto die absolut unterste Grenze ist. Ich habe den Statistiken - die Gewerkschaften machen natürlich auch ihre diesbezüglichen Erhebungen und Berichte - entnommen, dass der Durchschnittslohn eines einfachen Arbeiters nicht 1.000 Euro netto erreicht. Teilweise ist dies nicht einmal unter Miteinbeziehung der Familienzulage der Fall. Deshalb bin ich gespannt auf die Ausführungen von Landesrätin Gnecci, ob so etwas möglich wäre. Was die Einhaltung von Mindestlöhnen oder überhaupt die Entlohnung anbelangt, gibt es ein sehr heikles System der Verhandlungen. Wir hören immer wieder von den Kollektivverträgen. Wir wissen auch, wie viele Bereiche keinen Kollektivvertrag mehr haben, das heißt, wie viele Arbeiter um einen neuen Kollektivvertrag, Verbesserungen, Angleichungen der Löhne, Anpassungen an die Preissteigerungen in allen Bereichen des täglichen Bedarfs bzw. Lebens kämpfen. Deshalb kann ich mich nicht festlegen. Ich möchte die Ausführungen der Landesrätin abwarten. Wenn der große Durchschnitt der Arbeitnehmer die 1.000-Euro-Grenze netto im Monat nicht erreicht, dann wird es natürlich schwierig. Ich denke, dass man das auch nicht übers Knie brechen kann, dass es da durchaus Unterschiede gibt. Wir werden dann hören, ob Südtirol überhaupt die Möglichkeit hätte diesbezüglich einzuwirken bzw. inwiefern es von den staatlichen Vorgaben in seiner Handlungsfreiheit diesbezüglich eingeschränkt ist.

**GNECCHI (Assessora al lavoro, scuola, e formazione professionale italiana – Progetto Centrosinistra – Mitte Links Projekt):** Tutti saremmo contenti che nella nostra provincia ci fosse un salario mensile netto superiore ai 1000 euro, perché il costo della vita è elevato, i prezzi delle case sono alti, e poi perché la retribuzione, anche se non è la cosa più importante della vita, permette di vivere a proprio agio.

Però non esiste una possibilità per legge di decidere quale possa essere la retribuzione minima. I contratti collettivi e la contrattazione integrativa stabiliscono gli importi e le regole legate ai contratti di lavoro. Nel dispositivo viene richiesto che ci sia *“una relazione scritta dalla quale emerga quanti lavoratori occupati a tempo pieno in Alto Adige suddivisi per settore di occupazione abbiano un salario mensile netto inferiore ai 1000 euro”*. Per quanto riguarda la suddivisione tempo pieno/tempo parziale e anche con contratti di lavoro di collaborazioni continuative o altro c'è il "Rapporto sul mercato del lavoro in provincia di Bolzano/l'Arbeitsmarktbericht Südtirol 2002" che riporta molti dati. Ci sono i diagrammi usciti adesso per quanto riguarda il 2002 che danno i dati aggiornati, e abbiamo poi una ricerca dell'Istituto per la promozione dei lavoratori, dell'AFI/IPL, che ha condotto una ricerca specifica sulle retribuzioni dei lavoratori/lavoratrici suddivisi per categorie. La Formazione Professionale in lingua italiana ha collaborato con il Comune di Bolzano, con l'Azienda dei Servizi Speciali per fare un'indagine più approfondita per

quanto riguarda solo il comune di Bolzano sulla povertà nel comune di Bolzano, andando a vedere singolo caso per singolo caso le situazioni di reale indigenza. Su questa area di situazione di difficoltà si sta veramente indagando molto. Questo non vuol dire che non si debba fare di più, però sono anche in atto altre due ricerche sui settori economici trainanti in termini di economia normale e quelli che chiedono maggiore forza lavoro, come il commercio, che nel 2002 ha chiesto 600 lavoratori commessi/commesse e ha avuto difficoltà nel trovarli. Molti pensano che ci sia difficoltà a trovarli perché le retribuzioni non sono adeguate al costo della vita. Sappiamo poi che il settore alberghiero e turismo in generale chiede 5000 lavoratori extracomunitari stagionali all'anno per una stagionalità di 9 mesi, anche se quando si arriva a 9 mesi di lavoro, non si tratta più di lavoratori stagionali ma ci potrebbero essere contratti annuali e con periodi semmai di astensione più lungo. E' un problema all'attenzione, e tutti i lavori che si stanno facendo vanno nella direzione di creare un monitoraggio ad hoc su questo, perché se noi pensiamo di fare una politica sociale che tenga conto della realtà dei nostri lavoratori/lavoratrici, l'obiettivo da quale dobbiamo partire, anche se può sembrare una contraddizione in termini, è garantire una pensione alta o comunque adeguata alla possibilità di vita di tutti. Sembra una contraddizione perché è difficile dire che l'obiettivo dal quale partire sia la pensione che in generale è la fine dell'arco della vita, però si riesce a garantire una pensione alta se si è sicuri di aver fatto una vita lavorativa con una retribuzione elevata e con contribuzione certa. Quindi anche tutta la campagna contro il lavoro nero che stiamo facendo da un anno a questa parte, assieme anche all'associazione datori di lavoro, va in questa direzione. Cerchiamo di riuscire a garantire anche che nella contrattazione ci siano questi minimi retributivi garantiti, sollecitando le associazioni dei datori di lavoro, e abbiamo fatto una riunione della commissione provinciale per l'impiego ad hoc proprio per intervenire anche con la contrattazione aziendale, quindi di secondo livello. Si sta facendo un monitoraggio. Però è materia di contrattazione, quindi non possiamo intervenire come Consiglio provinciale. Mi piacerebbe si potesse avere una bacchetta magica che impone alle parti di partire con mille euro al mese come retribuzione minima, ma non è possibile.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen ab: mit 2 Ja-Stimmen, 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen ist der Beschlussantrag Nr. 6 abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 7 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend "keine Moschee in Südtirol mit Steuergeldern".**

**Ordine del giorno n. 7 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente la moschea in Alto Adige a spese del contribuente.**

*Keine Moschee in Südtirol mit Steuergeldern  
Die Jahr für Jahr steigende Zahl an Einwanderern in Südtirol, von denen ein guter Teil dem Islam angehören, hat in den letzten Monaten und Wochen den Ruf nach einer Moschee laut werden lassen. Nachdem Landeshauptmann Durnwalder am 12. Juni 2000 anlässlich des "Runden Ti-*

ches" in der RAI-Sender Bozen eine solche in Aussicht gestellt hatte, wurde die Forderung immer lauter. Daran ändert auch die Aussage des Landeshauptmannes in einer Antwort auf eine freiheitliche Landtagsanfrage nichts, in der es u.a. heißt: "Es liegt kein Gesuch um eine Bezuschussung des Baues einer Moschee im zuständigen Amt auf. Das Land beabsichtigt sicher nicht, eine Moschee zu errichten. Mir ist nicht bekannt, dass irgend eine Südtiroler Gemeinde die urbanistischen Voraussetzungen geschaffen hätte, um eine Moschee zu errichten".

Die Diskussion der vergangenen Wochen hat deutlich gezeigt, dass eine große Mehrheit in der Bevölkerung der Errichtung einer Moschee mit ihrer typischen Erscheinungsform (Minarett usw.) ablehnend gegenüber steht. Dies bedeutet nicht, dass die Angehörigen des Islam ihre Religion nicht in entsprechenden Gebetsräumen ausüben können.

Religionsfreiheit gehört zu den elementaren Menschenrechten, weshalb sie immer und überall zu schützen ist. Es muss aber auch darüber gewacht werden, dass die gewachsenen Kulturgemeinschaften nicht beeinträchtigt werden. Von den Zuwanderern kann erwartet werden, dass sie sich dem kulturellen Umfeld so weit als möglich anpassen ohne deshalb auf die eigene Identität und Religion zu verzichten. Toleranz darf nicht dazu führen, dass die angestammte Bevölkerung auf Wesenselemente ihrer Religion verzichten muss. Die Bevölkerung Südtirols hat beispielsweise klar zum Ausdruck gebracht, dass sie im Krematorium in Bozen nicht auf ein Kreuz verzichten will. Der Umstand, dass weit über 90 Prozent der Südtiroler dem katholischen Glauben angehören, berechtigt auch zu dieser Forderung.

Um, unbeschadet der Bestimmungen über Religionsfreiheit und Gleichheit in der italienischen Verfassung, der kulturellen Entwicklung unseres Landes Rechnung zu tragen und um den Mehrheitswillen der Bevölkerung zu respektieren,

spricht sich

DER SÜDTIROLER LANDTAG

gegen die Errichtung von Moscheen in Südtirol aus.

-----

*Nessuna moschea in Alto Adige a spese del contribuente*

*Gli immigrati in Alto Adige, il cui numero cresce di anno in anno e che sono in buona parte di fede islamica, nelle ultime settimane hanno chiesto con sempre più forza la costruzione di una moschea. Da quando il presidente della Giunta provinciale Durnwalder - il 12 giugno 2000 nella trasmissione "Runder Tisch" della RAI Sender Bozen - ha dato motivo di credere che questa richiesta possa essere soddisfatta, le voci si sono fatte più insistenti. Tutto questo non è modificato affatto dalla dichiarazione del presidente della Giunta provinciale in risposta a un'interrogazione dei Freiheitlichen, in cui fra l'altro si dice: "All'ufficio competente non è pervenuta alcuna richiesta di sovvenzioni per la costruzione di una moschea. La Provincia non ha intenzione di costruirla. Non mi risulta che un comune dell'Alto Adige abbia creato i presupposti urbanistici per la costruzione di una moschea."*

*Il dibattito delle scorse settimane ha mostrato con chiarezza che la maggior parte dei cittadini non accetta la costruzione di una moschea con i tipici elementi distintivi (minareto ecc.). Questo non significa che gli aderenti alla religione musulmana non possano celebrare il proprio culto in ambienti appositi.*

*La libertà di religione è uno dei più fondamentali fra i diritti dell'uomo, per cui dev'essere sempre e comunque difesa. Bisogna però anche garantire che le comunità ed identità storicamente presenti non ne risentano in negativo. Dagli immigrati ci si deve poter attendere che si adeguino il più possibile alla cultura che trovano sul posto, senza per questo rinunciare alla propria identità e religione. La tolleranza non può condurre a costringere la popolazione locale a rinunciare a elementi fondamentali della propria religione. P.es. la popolazione dell'Alto Adige ha chiaramente espresso la propria volontà di non rinunciare alla croce nel crematorio di Bolzano. Il fatto che ben più del 90% degli altoatesini sia di religione cattolica giustifica questa richiesta.*

*Fatte salve le norme costituzionali in materia di libertà religiose e di parità, per tenere nel dovuto conto le tradizioni culturali della nostra provincia e per rispettare la volontà della maggioranza della popolazione,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*si pronuncia*

*contro la costruzione di moschee in Alto Adige.*

Abgeordneter Leitner, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Danke, Herr Präsident! Anlässlich einer Diskussion am "Runden Tisch" vor mittlerweile drei Jahren wurde dieses Thema erörtert. Damals hat der Landeshauptmann in Aussicht gestellt, dass auch in Südtirol eine Moschee errichtet werden kann. Ich hatte daraufhin eine Aussprache mit den in Südtirol wohnenden Pakistani, Angehörige des muslimischen Glaubens, die mit mir darin übereinstimmten, dass es nicht sinnvoll wäre, eine Moschee im herkömmlichen Sinne zu errichten, und dass sie sich mit einem sogenannten Gebetsraum selbstverständlich einverstanden erklären würden. Ich erinnere bei dieser Gelegenheit daran, dass diese Diskussion sehr alt ist. Es ist ja nicht neu, dass Menschen, die einer anderen Religionsgemeinschaft angehören, in ein Land kommen und dort natürlich mit den Einwohnern in Berührung kommen. Dabei kann es auch Auseinandersetzungen geben. Deshalb sollte es einen gegenseitigen Umgang geben, den man vereinbart, sodass jeder weiß, was Gastrecht und was Recht auf Religion und dergleichen Dinge mehr sind. Diese Regelung hat funktioniert. Im Vielvölkerstaat Österreich gab es das sogenannte Toleranzpatent von Kaiser Josef II., der den Angehörigen anderer Religionen die Religionsfreiheit gewährt und bestimmt hat, diese Baulichkeiten besonders zu kennzeichnen. Das ist mittlerweile über 200 Jahre her und hat - wie gesagt - funktioniert.

Wir sind immer der Meinung gewesen - da wissen wir sicherlich den Großteil der Südtiroler Bevölkerung hinter uns -, dass Menschen, die aus Arbeitsgründen in unser Land kommen, anständig untergebracht werden sollen, dass sie ein Recht auf Wohnung haben, und zwar unter Beteiligung der Wirtschaft. Dies haben wir schon des öfteren ausgeführt. Allerdings muss ein Mindestmaß an Integrationswillen von diesen Leuten vorhanden sein. Das gilt auch für jene, die Angehörige eines anderen Glaubens sind. Ich bin der Letzte, der versucht Politik und Religion zu vermischen. Wir sind sicherlich eine Partei, die stets versucht hat, dies zu trennen. Es gibt aber ein natürliches Empfinden, eine

gewachsene Gemeinschaft sowie die kulturellen Begleitumstände, die im Zusammenhang mit einer Religion, die über längere Zeit auf einem bestimmten Gebiet tätig ist, einhergehen. Ich möchte an die Diskussion erinnern, die derzeit im europäischen Konvent abläuft. Dort gab es eine riesige Diskussion darüber, ob der Gottesbegriff in die Verfassung Eingang finden soll oder nicht. Dies war dann nicht der Fall. Man hat sich nur auf einen Hinweis auf allgemeine religiöse Werte beschränkt. Ich bin sicher nicht der Vertreter des christlichen Abendlandes, war aber stets ein überzeugter Vertreter des Abendlandes. Dass das Abendland christlich geprägt ist, steht für mich außer Frage. Es steht mir nicht zu, hier in besonderer Weise über den christlichen Glauben zu wachen. Das ist Angelegenheit der Kirche oder derjenigen, die meinen, dazu berufen zu sein. Die gesamte Diskussion hat eine ganz tiefe Bedeutung. Wir wissen, was in Moscheen in Europa passiert. In Deutschland gibt es ja bereits über 3.000 Moscheen. Moscheen sind nicht nur ein Treffpunkt einer religiösen Gemeinschaft, sondern auch ein politischer Treffpunkt, der nicht nur immer dazu gedient hat, gute Dinge zu tun. Wenn es in Italien Ausweisungen von Vorsitzenden gegeben hat, beispielsweise von Imamen, dann wissen wir, worüber wir reden. Ich male hier nicht den Teufel an die Wand. Ich sage aber, dass, wenn wir bestimmte Entscheidungen treffen, wir uns bewusst sein müssen, was es mit sich bringen kann. Noch einmal: Religionsfreiheit ja, aber wir verlangen, dass sich Angehörige einer anderen Religionsgemeinschaft, welcher auch immer, ein Mindestmaß an Integrationswillen aneignen müssen, um hier auch wirklich Integration zu finden. Das heißt nicht, dass sie zu unserem Glauben übertreten müssen. Sie können nur nicht beanspruchen, so leben zu können, als ob sie sich in ihrem Heimatland befinden würden. Es gibt - das sage ich mit aller Deutlichkeit - ein Recht auf Heimat, aber kein Recht auf Zuwanderung. Das ist nirgends festgeschrieben. Leute, die, aus welchen Gründen auch immer, Flüchtlinge sind, haben einen besonderen Status. Deswegen müssen wir unsere Rolle und unsere Pflicht erfüllen. Aber ich wiederhole: Vorsicht vor Entwicklungen, die wir anderenorts schon beobachten konnten! Wir sollten nicht dieselben Fehler machen, die andere bereits gemacht haben! Deshalb ersuche ich, diesen Beschlussantrag anzunehmen! Ich denke, dass die Südtirolerinnen und Südtiroler wissen müssen, was hier auf sie zukommt. Der Südtiroler Landtag sollte eine Willensäußerung machen und sich gegen die Errichtung von Moscheen in Südtirol aussprechen!

**DI PUPPO (Assessore all'industria, trasporti, finanze e bilancio – Popolari – Alto Adige Domani):** Vorrei esordire dando atto al proponente di aver fatto uno sforzo "slalomistico" culturale non indifferente nello stendere la premessa di questo ordine del giorno, per una questione che al momento non è di attualità, perché confermo che a tutt'oggi non è pervenuta nessuna richiesta di sovvenzioni alla Provincia per la realizzazione di opere pubbliche di questo tipo, né ci risulta che qualche amministrazione comunale abbia predisposto lo strumento urbanistico per poter realizzare delle moschee. Il problema non è quindi di attualità immediata per l'amministrazione.

Riferendomi allo sforzo fatto nella parte della premessa, valutiamo alcuni passaggi: *“Questo non significa che gli aderenti alla regione musulmana non possono celebrare il proprio culto in ambienti appositi”*. Questo è un sano principio. Nega semmai una libertà architettonica, che fino a prova contraria, è degli architetti che sarebbero semmai chiamati, nel progettare l’opera a decidere se realizzare minareti o meno, le cupole secondo uno stile architettonico arabo o meno. Si dice “abbiano pure una moschea purché non abbiano i minareti.” Lasciamolo decidere ai progettisti e alle commissioni urbanistiche, se queste opere pubbliche possono avere quel tipo di carattere!

In questo ordine del giorno salvaguardiamo la libertà di religione, che richiama con forza quando dice: *“La libertà di religione è uno dei più fondamentali – se al fondamentale ci vuole aggiungere anche più, vuol dire che vuole rafforzare qualcosa che è già fondamentale fra i diritti dell’uomo – per cui deve essere sempre - e anche qui non si accontenta dell’elemento temporale “sempre” ma anche dell’elemento modale “comunque” – difesa. Quindi a 360 gradi di fronte a qualsiasi tipo di situazione questo principio deve essere fatto salvo. “Bisogna però anche garantire per le comunità esistenti l’identità storica e che non ne risentano in modo negativo”*. Il fatto che vi sia una cultura religiosa diversa da quella propria di una comunità non deve essere un elemento di preoccupazione, tant’è che nei paesi arabi sono diffusissime le presenze di cristiani ma anche centri di culto. E questo è un elemento da tenere in considerazione nel momento in cui la questione si ripropone anche nel nostro continente. Ricordo a proposito che l’aeroporto di Bruxelles, il cuore d’Europa, ha una moschea al proprio interno, dove non è confondibile la torre di controllo come minareto, è una semplice sala messa a disposizione dei passeggeri.

Cominciano però le perplessità, ed è qui lo slalom, quando si dice: *“Dagli immigrati ci si deve poter attendere che si adeguino il più possibile alla cultura che trovano sul posto”*. Nella Sua illustrazione poco fa Lei ha usato l’espressione “si integrino”, almeno così mi è arrivata la traduzione. Volontà di integrarsi. Qui c’è una contraddizione con una Sua linea politica che rispetto e che registro da diversi anni rispetto ad una negazione di alcuna positività alla parola “integrazione”, ma anzi l’orgogliosa difesa di una distinzione di identità, che condivido e rispetto. Il fatto di essere amanti della propria cultura, storia e identità non può essere preclusione per incontrare altre cultura, altre identità ma sicuramente non deve essere confuso con il rischio dell’integrazione che in qualche modo è perdita d’identità. Allora questo non lo si deve pretendere nemmeno dagli altri, per essere coerenti con se stessi.

Ancor più quando si usa l’espressione tolleranza. *“La tolleranza non può condurre a costringere la popolazione locale a rinunciare ad elementi fondamentali della propria religione”*. Come si può usare la parola “tolleranza” quando poco prima si è usata l’espressione “La libertà di religione è uno dei più fondamentali” – ha voluto sottolineare – “ed è da difendere sempre e comunque”. E poi usa il concetto “tolleranza” che nasconde una riserva mentale. La tolleranza è qualcosa che in qualche maniera riduce il diritto di esercitare una libertà. Ma è la sopportazione in qualche modo della libertà. Direi che la verità viene fuori nella parte impegnativa quando in maniera laconica, asciutta, senza possibilità di interpretazioni e senza uso di aggettivi o avverbi che potrebbero indurre in am-

biguità si pronuncia contro la costruzione di moschee in Alto Adige. Quindi non è più il discorso minareto o cupola, è anche qualsiasi luogo comunque dedicato che viene negato in questo senso.

Ecco perché riteniamo che non possa essere accettato questo ordine del giorno, perché negazione della nostra storia e dei principi su cui si fonda la nostra comunità e dai quali vuole progredire.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 7 ab: mit 3 Ja-Stimmen, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 8 vom 20.6.2003, eingebracht vom Abgeordneten Leitner, betreffend die Gestaltung eines familiengerechten Wasserpreises.**

**Ordine del giorno n. 8 del 20.6.2003, presentato dal consigliere Leitner, concernente un prezzo dell'acqua più equo (per le famiglie).**

*Wasserpreis (familien)gerecht gestalten*

*Die Abgaben für Wasser, Abwasser, Müll, Strom usw. belasten die Südtiroler Familienhaushalte in nicht unbedeutendem Ausmaß. Der Wasserverbrauch wird in den Gemeinden in der Regel pro Haushalt berechnet. Dabei gilt ein Limit für eine bestimmte Menge zu einem reduzierten Preis, während für den Verbrauch über diesem Limit ein höherer Preis zu berapen ist.*

*So zahlt beispielsweise in der Gemeinde Burgstall ein Haushalt bis zum Verbrauch von 150 Kubikmetern 0,22 Euro. Wer mehr als 150 Kubikmeter Wasser pro Haushalt jährlich verbraucht, zahlt dafür jedoch 0,29 Euro. Der Mechanismus, wenn auch mit anderen Beträgen, ist in den Südtiroler Gemeinden mehr oder weniger derselbe.*

*Diese Preisgestaltung hat zur Folge, dass Familien und insbesondere kinderreiche Familien eindeutig benachteiligt werden. Wenn mehrere Personen in einem Haushalt zusammenleben, steigt natürlich der Bedarf und Verbrauch an Wasser. Daher scheint es sinnvoll, die Gemeinden anzuregen, den Berechnungsmodus dahingehend abzuändern, dass der Wasserverbrauch pro Person anstelle pro Haushalt berechnet wird bzw. sicherzustellen, dass Familien mit Kindern entlastet werden.*

*Der Südtiroler Gemeindenverband hat die Bereitschaft bekundet, ein entsprechendes Softwareprogramm zu erarbeiten, sofern sich mehrere Gemeinden darum bemühen.*

*Dies vorausgeschickt und festgestellt, dass die Familien in Südtirol steuerlich bereits stark belastet sind, dass es Aufgabe der Gesellschaft ist, für ein familienfreundliches Umfeld zu sorgen,*

*beauftragt*  
**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung,  
mit den Gemeinden Südtirols bzw. mit dem Gemeindeverband Kontakt  
aufzunehmen, um sicherzustellen, dass bei der Berechnung des Wasser-  
preises die Familien mit mehr Personen nicht benachteiligt werden.*

-----

*Un prezzo dell'acqua più equo (per le famiglie)*

*Le imposte per l'acqua, lo smaltimento delle acque di scarico, i rifiuti, l'e-  
lettricità ecc. gravano non poco sulle famiglie altoatesine. Nei comuni il  
consumo di acqua viene in genere calcolato per famiglia. Fino ad una de-  
terminata quantità il prezzo è ridotto, mentre per i consumi oltre un certo  
limite bisogna sganciare di più.*

*Per fare un esempio nel Comune di Postal una famiglia con un consumo  
fino a 150 metri cubi paga 0,22 euro, mentre chi consuma più di 150 metri  
cubi all'anno paga 0,29 euro. Il meccanismo è più o meno lo stesso in tutti  
i comuni dell'Alto Adige, cambiano solo gli importi.*

*Con queste modalità di calcolo dei prezzi le famiglie e in particolare le fa-  
miglie numerose risultano nettamente svantaggiate. Se più persone convi-  
vono sotto lo stesso tetto, è naturale che il fabbisogno e il consumo di ac-  
qua aumentino. Per questo motivo pare utile invitare i comuni a modificare  
le modalità di calcolo, calcolando il consumo di acqua a persona e non a  
famiglia oppure garantendo delle agevolazioni per le famiglie numerose.*

*Il Consorzio dei Comuni dell'Alto Adige si è dichiarato disposto ad elabo-  
rare un relativo programma software, qualora più comuni dovessero ri-  
chiederlo.*

*Ciò premesso e constatato*

*che il peso fiscale a carico delle famiglie altoatesine è già gravoso e  
che è compito della società creare condizioni a favore delle famiglie,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*incarica*

*la Giunta provinciale*

*di contattare i comuni dell'Alto Adige ovvero il Consorzio dei Comuni onde  
garantire che nel calcolo del prezzo dell'acqua le famiglie numerose non  
siano più svantaggiate.*

Abgeordneter Leitner, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Herr Präsident, ganz kurz! Der Antrag geht von einem Antrag aus, der in der Gemeinde Burgstall gestellt worden ist, und nachdem ich diese Diskussion mitverfolgt und mich entsprechend informiert habe, möchte ich diesen Vorschlag hier unterbreiten. Es geht darum, vor allem kinderreiche Familien steuerlich zu entlasten. Neben den Steuern auf Staats- und Landesebene gibt es auch Gemeindesteuern bzw. Abgaben und Gebühren. Ich weiß, dass man mir jetzt sagen wird, dass das in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt. Das weiß ich schon. Man sollte mit dem Gemeindeverband reden, um auf die Gemeinden dahingehend einzuwirken, dass sie dies tun. Ich habe hier den Wasserpreis hergenommen. Die gleichen Überlegungen könnte man natürlich auch für andere Gebühren anstellen. Aber jeder, der diese Rechnung macht, wird einsehen, dass es nicht richtig ist, wenn der Wasserverbrauch bis 150 Kubikmeter mit 0,22 Euro berechnet wird. Wer mehr als 150 Kubikmeter Wasser pro Haushalt jährlich



verbraucht, zahlt dann schon 0,29 Euro. Wenn eine Familie aus mehreren Familienmitgliedern besteht, steigt natürlich automatisch der Wasserverbrauch, was dann dazu führt, dass der entsprechende Preis über dem Grundpreis liegt. Das ist eine ganz einfache Rechnung, die hier zugrunde gelegt wird. Ich weiß, dass der Gemeindenverband Bereitschaft signalisiert hat. Es wäre kein Problem, hier ein neues Software-Programm auszuarbeiten, wenn sich mehrere Gemeinden daran beteiligen würden. Eine Initiative, die ich ausdrücklich unterstützen möchte, wurde bereits - wie gesagt - von der Gemeinde Burgstall gestartet. Es könnte für das ganze Land Anwendung finden, dass man die grundsätzliche Ausrichtung ändert. Man sollte nicht die Familien mit mehreren Angehörigen bzw. mit mehreren Kindern hier zusätzlich zur Kasse bitten. Sie müssen laut jetziger Regelung mehr bezahlen als kleine Haushalte. Dass der Wasserverbrauch einzuschränken ist und dass wir sorgsam mit Wasser umgehen sollen, ist natürlich wichtig und richtig. Anlässlich des heurigen internationalen Jahres des Süßwassers wird werbewirksam sehr viel Aufklärung gemacht. Dem Bürger geht es aber schon auch um den Preis. Es wurden auch Diskussionen zu anderen Themen geführt, laut denen vor allem die Familie entlastet werden soll. Wir sind kurz vor den Wahlen. Alle Parteien werden wieder ins Wahlprogramm hineinschreiben, wie wichtig der Schutz der Familie ist und wie wichtig es ist, die Familien zu entlasten. Nur fehlt es dann meistens bei der konkreten Umsetzung dieser Aussage. Das wäre eine Möglichkeit, weshalb ich hier um Zustimmung ersuche!

**LAIMER (Landesrat für Natur und Umwelt, Wasser und Energie, Raumordnung, Wasserwirtschaft und Wasserschutzbauten, Landschafts- und Naturschutz, Landesagentur für Umwelt- und Arbeitsschutz und Informationstechnik – SVP):** Danke, Herr Präsident! Herr Leitner, Sie schreiben in Ihrem ersten Absatz: "*Der Wasserverbrauch wird in den Gemeinden in der Regel pro Haushalt berechnet.*" Ich weiß nicht, ob wir uns richtig verstanden haben! Der Wasserverbrauch wird mit der Wasseruhr pro Kubikmeter berechnet, nicht pro Haushalt. Es gibt ganz wenige Gemeinden, in denen man noch keine Wasseruhren hat. Aber im Prinzip würde ich sagen, dass zu 99 Prozent über die Wasseruhr festgestellt wird, wie viel jeder Haushalt an Wasser verbraucht.

Zweitens! Prinzipiell muss es schon so sein, dass man das Wassersparen belohnen soll und nicht den hohen Konsum. Deshalb darf ein Mehrverbrauch prinzipiell nicht dazu führen, dass das Wasser billiger wird. Dann würde ich den Bürger ja dazu animieren, mehr zu verbrauchen, weil das Wasser dann billiger wird. Sie sagen, dass Familien mit kleinen Kindern mehr Wasser brauchen. Das ist ganz klar. Wir haben letztes Jahr das Wassergesetz Nr. 8 aus dem Jahre 2002 verabschiedet. In Artikel 11 ist vorgesehen, dass Richtlinien für die Preisgestaltung ausgearbeitet werden. Diese Richtlinien sind ausgearbeitet worden und werden derzeit - wie Sie selbst schreiben - mit dem Gemeindenverband verhandelt. Die Tarifgestaltung obliegt im wesentlichen der Gemeindeverwaltung, wengleich natürlich bestimmte Rahmenbedingungen bzw. Grundvoraussetzungen in der Abdeckung der Gebühren erfüllt werden müssen. Insofern befinden wir uns in dieser Verhandlungsphase mit dem Gemeindenverband, der an einem einheitlichen System arbeitet, um im Lande auch eine Art Preisharmonisierung herbeizuführen. Sie wissen ja auch, Herr

Leitner, dass dann später in einem zweiten Schritt die Wassermenge, die über die Trinkwasserleitung hereinkommt, als Grundlage für die Abwassertarife dient. Somit ist hier ein großer Kreislauf damit verbunden, der vom Trinkwasser bis zur Abwasserreinigung führt. Allzu komplex darf die Sache dann auch nicht werden, da die Umsetzung wieder sehr schwierig würde. Im konkreten Fall könnte es eine bürokratische Mehrbelastung für die Gemeinde darstellen, welche dann wiederum auf die Gebühren abgewälzt würde. Ich kann Ihnen nur sagen, dass wir im Landesgesetz Nr. 8 die Richtlinien festgeschrieben haben und dass wir bereits seit einigen Monaten - es handelt sich ja um einen sehr sensiblen Bereich - mit dem Gemeindenverband über diese Richtlinien und die Umsetzung derselben verhandeln. Ich hoffe, dass sich noch in diesem Jahr die endgültige Einigung herauskristallisiert, um dann mit Beschluss der Landesregierung den Rahmen definieren zu können, innerhalb dessen die Gemeinden die Preise gestalten können.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Angesichts dieser Antwort des Landesrates ziehe ich diesen Antrag zurück!

**PRÄSIDENT:** Der Beschlussantrag Nr. 8 ist somit zurückgezogen.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 9 vom 30.6.2003, eingebracht von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzì, betreffend die Zurückziehung des Landesgesetzentwurfes zur Einführung der Pflegeversicherung.**

**Ordine del giorno n. 9 del 30.6.2003, presentato dai consiglieri Minniti, Holzmann e Urzì, concernente il ritiro del disegno di legge provinciale sul fondo di assistenza per non autosufficienti.**

*Infolge einer fragwürdigen Entscheidung hat die Landesregierung einen Gesetzentwurf zur Einführung eines Fonds für die Betreuung pflegebedürftiger Personen, kurz "Pflegeversicherung" genannt, vorgelegt.*

*In einem Land mit einem Haushalt von über 4.500 Millionen Euro, in dem extrem teure und oft unnötige Bauwerke errichtet werden, ist dies unseres Erachtens eine ungerechte "Steuer".*

*Dies zeugt von einer Unfähigkeit in der Verwaltung, auf die wir übrigens bereits anlässlich der Einführung der umstrittenen Krankenhaustickets hingewiesen haben.*

*Dies vorausgeschickt,*

*verpflichtet*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung,*

*den eingangs erwähnten Gesetzentwurf zur Einführung gegenständlicher Maßnahme zurückzuziehen.*

-----

*Con una decisione discutibile la Giunta provinciale ha presentato un disegno di legge per introdurre un fondo di assistenza per non autosufficienti, denominato "tassa sulla vecchiaia".*

*Riteniamo "la tassa" ingiusta, in una Provincia che ha un bilancio di oltre 4.500 milioni di euro con il quale ha realizzato opere costosissime e spesso inutili.*

*Quanto avviene è sinonimo di incapacità amministrativa, peraltro già rilevata nella decisione di introdurre i contestati ticket ospedalieri.*

*Ciò premesso,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*impegna*

*la Giunta provinciale*

*a ritirare il disegno di legge di cui in premessa volto a introdurre il provvedimento in questione.*

Abgeordneter Minniti, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**MINNITI (AN):** Abbiamo già iniziato a trattare questo argomento durante la discussione dell'ordine del giorno Pöder, e Alleanza Nazionale ha già ieri espresso la sua opinione in merito all'introduzione di questo onere che si vuole aggiungere alle famiglie altoatesine. La tassa cosiddetta sulla vecchiaia è un provvedimento con il quale Alleanza Nazionale non concorda per i modi con cui questa tassa è stata portata nelle sedi competenti, a cominciare dalla commissione legislativa, e come forse sarà portata in aula, non concorda con i contenuti e con i principi.

Non concorda per i modi, perché è una normativa che è stata discussa per due anni all'interno della SVP e solo di recente si è cercato di imporre in aula, dopo che la SVP aveva trovato al proprio interno un compromesso. Questa è una procedura se non altro discutibile. Ma non abbiamo concordato nemmeno con i modi per cui arrivati in commissione, scavalcando altri provvedimenti urgenti di Alleanza Nazionale, che riguardavano per esempio l'edilizia sociale, che dovevano essere discussi, e non si concorda nemmeno con i contenuti di un disegno di legge quale quello che si intende far approvare entro la legislatura e contro il quale Alleanza Nazionale si batterà, contenuti che riteniamo scriteriati, ingiusti, beffardi e iniqui. Scriteriati perché è un disegno di legge che si cerca di impostare senza conoscere quelle che sono le esatte entità della popolazione che potrebbe essere interessata al provvedimento, lo riteniamo iniquo perché attraverso la metodologia utilizzata il dipendente pubblico, l'operaio, andrà a pagare un contributo pari ad un albergatore o un politico di professione, questo anche con la complicità del centrosinistra locale, quello che amministra con la Giunta provinciale. Lo vogliamo denunciare questo fatto e condannare, perché riteniamo ingiusto che un dipendente pubblico o un operaio paghi un contributo tale a quale che paga un albergatore e un politico di professione, addirittura superiore a quello che paga un agricoltore. Questo è un sistema che se vogliamo considerare beffardo da una parte, non possiamo non considerarlo iniquo dall'altra. Ci sarebbe piaciuto che a certi proclami del centrosinistra avrebbe fatto seguito anche un impegno sincero del centrosinistra per bloccare la normativa, per fare in maniera che la SVP rivedesse queste modalità che sono state più volte denunciate da Alleanza Nazionale in com-

missione, unico partito che sta cercando di bloccare questa normativa. Assessore Di Puppò, è così purtroppo, perché in commissione ci siamo noi. Voi dovrete essere in Giunta, ma neanche lì riuscite ad intervenire, perché voi avevate considerato per buono, un mese fa circa, un disegno di legge che teneva in considerazione solo 3 quote di partecipazione: 180 euro per tutti coloro che superano di una volta e mezzo il minimo vitale, 90 euro per tutti coloro che arrivano fino ad una volta e mezzo il minimo vitale, e per zero euro per tutti coloro che erano al di sotto del minimo vitale. Questo provvedimento si è cercato di farlo spacciare come positivo. Solo dopo che Alleanza Nazionale aveva iniziato un'azione ostruzionistica in commissione bloccando il disegno di legge, si è creato all'interno del centrosinistra, ma anche dei sindacati, un moto di orgoglio e si è iniziato a riflettere sulle questioni. Aspettavamo, non lo abbiamo visto, forse ci è sfuggito, che in Giunta arrivasse un provvedimento con il quale si proponessero diversi scaglionamenti di contributo, così come era stato annunciato dall'assessore Di Puppò sulla stampa locale, che poi non fu mai smentito. L'assessore di Puppò mi dice adesso di aver fatto la smentita, ne prendo atto. Fatto sta che ci aspettavamo l'intervento in Giunta, non ha dato i frutti auspicati, ci aspettavamo a questo punto un altro moto d'orgoglio del centrosinistra perché è ovvio che un provvedimento di questo genere, con queste modalità, è inaccettabile che avvenga all'interno di una provincia che ha 10 mila miliardi di vecchie lire in bilancio e che potrebbe quindi distribuire le proprie risorse economiche in maniera diversa.

Non mi si venga a dire, lo anticipo alla collega Gneccchi qualora volesse rinfacciare un certo tipo di azione che sta facendo a Roma il Governo, che un'impostazione del genere viene percorsa anche dal governo nazionale. Vi è una condizione economica assai diversa per quanto riguarda la situazione nazionale e locale.

Voglio aggiungere anche un altro particolare, che può anche far sorridere. La Giunta provinciale era talmente convinta che questo disegno di legge sull'introduzione del contributo per non autosufficienti passasse tranquillamente come era stato predisposto dalla SVP, che sul giornale di luglio della Provincia autonoma è stata addirittura pubblicata una brochure nella quale si annuncia come istituito dalla Provincia il fondo previdenziale per non autosufficienza. Una brochure viene distribuita a tutte le famiglie di lingua italiana, tedesca e, presumo, di lingua ladina della provincia all'interno del giornale "Provincia autonoma" in cui si parla del "piacere di invecchiare sereni, il fondo assicurativo per la non autosufficienza in provincia di Bolzano". Queste sono notizie false, scorrette e inesatte non solo per quanto riguarda il fatto dell'approvazione del provvedimento, ma che creano perplessità sui contenuti del provvedimento stesso, perché se il provvedimento deve ancora essere discusso dall'aula - potrebbe essere modificato anche nelle parti salienti dello stesso - allora è perfettamente inutile - ed ecco il paradosso nel paradosso - una spesa inutile ulteriore che viene effettuata attraverso la pubblicazione di questa brochure che non ha né capo né coda e che diffonde notizie false che noi siamo a condannare. In questo caso si vede come la Provincia spenda in maniera errata dei soldi. Sono piccoli casi ma che rientrano nel discorso che facciamo.

Auspichiamo che questo disegno di legge non venga discusso in questa legislatura, ma che ci sia nella prossima legislatura un sereno confronto su questo disegno di legge, che non arrivi blindato come risulta essere arrivato in commissione. Siamo contrari a questa istituzione, lo diciamo in maniera chiara, quindi invitiamo la Giunta provinciale a ritirare questo disegno di legge e a ripresentarlo, se si vuole, nella prossima legislatura, ma che non sia oggetto di discussione al termine di questa legislatura, provocando magari i danni che già cinque anni fa procurò l'approvazione accelerata e spacciata come urgente del disegno di legge sull'ordinamento edilizia agevolata, nel 1998, la legge di riforma di cui ancora oggi stanno pagando i cittadini per l'errore.

**GNECCHI (Assessora al lavoro, scuola, e formazione professionale italiana – Progetto Centrosinistra – Mitte Links Projekt):** Intervengo perché alcune correzioni rispetto all'intervento di Mauro Minniti devono essere fatte. La discussione sull'assicurazione per la non autosufficienza ha radici lontane. In più interventi anche fatti nel dibattito generale al bilancio è stato detto che era già un argomento in discussione la scorsa legislatura. Lo sottolineo per dire che è un tema sul quale ci si deve veramente confrontare, perché vediamo tutti che si vive sempre più a lungo. Purtroppo non si riesce a vivere fino all'ultimo giorno della propria vita in ottima salute, quindi la non autosufficienza diventa un problema reale.

Vediamo anche che per le famiglie avere un non autosufficiente in casa è veramente un problema che può portare anche una famiglia con un reddito medio a rischio di povertà e di emarginazione sociale, perché l'impegno economico è elevato. Abbiamo visto che anche con la sanatoria per quanto riguarda le colf e badanti anche nella nostra provincia ben 850 famiglie hanno dovuto fare ricorso alla sanatoria per regolarizzare cittadini/e extracomunitari che svolgono a tempo pieno lavori di cura presso le famiglie. Quando poi si dice che con un bilancio come il nostro si deve poter intervenire anche per la non autosufficienza in termini generali totalmente a carico del bilancio provinciale, mi viene solo da ricordare, e tutti noi lo conosciamo perché in aula stiamo discutendo il bilancio di assestamento. Solo guardando quanto già viene investito nella tutela alla salute, per quanto riguarda le famiglie e le politiche sociali, l'istruzione e la formazione professionale, vediamo che sono le voci forti del nostro bilancio. Mi sembra che tra tutti gli appunti che si possono fare a questa Giunta di sicuro non può esistere un appunto rispetto al fatto che poche sono le risorse che si stanziavano in bilancio sulla salute, sulla sanità e sull'assistenza.

Per quanto riguarda la posizione del centrosinistra, visto che siamo citati, ricordo che la "Pflegeversicherung" è stata discussa nella "Klausurtagung" di Giunta del giugno 2002 e che noi abbiamo votato contro l'importo di 180 euro uguale per tutti. Poi si sono avviate tante discussioni legate a questo importo, le organizzazioni sindacali – non Alleanza Nazionale per prima – gli Arbeitnehmer, le forze sociali e noi abbiamo continuato a dire che si doveva trovare una formula diversa, che si doveva rispondere in altro modo ad una esigenza giusta. Abbiamo cercato di far capire in ogni modo che la "Pflegeversicherung" è un intervento giusto, che pensare di educare fin da giovani al fatto di

contribuire ad una assicurazione che tenga conto della non autosufficienza è giusto, perché vanno educati i giovani a pensare alla vecchiaia, però abbiamo anche sostenuto che l'importo di contribuzione doveva essere in base alle fasce di reddito. Da questo punto di vista anche il testo nazionale che esce dalle commissioni a livello nazionale, riporta un articolo preciso legato all'aliquota Irpef da aumentare, assolutamente in linea con la nostra proposta. Non abbiamo mai avvallato un contributo uguale per tutti di 180 euro, abbiamo detto che sono stati fatti dei passi avanti individuando tre fasce di contributo: zero, 90 e 180, ma che ancora non eravamo soddisfatti e che secondo noi questo doveva essere un argomento per il prossimo accordo di coalizione.

**PÖDER (UFS):** Herr Präsident! Alleanza Nazionale macht sich zum Erfüllungsgehilfen der Südtiroler Volkspartei. Die "Hanswursteln" der SVP sitzen in den Reihen von Alleanza Nazionale. Eigentlich müsste die SVP heilfroh über einen solchen Antrag sein. Ihr seid ja heilfroh, dass ihr dieses Gesetz zur Pflegesteuer nicht mehr vor der Landtagswahl beschließen müsst! Alleanza Nazionale leistet euch dafür den Dienst. Ich weiß nicht, was die SVP AN dafür versprochen hat, ob sie ein bisschen am Wahlkampfkuchen mitnaschen dürfen oder sonst irgendetwas. Auf jeden Fall ist es mit Sicherheit ein stillschweigendes oder sogar ein getroffenes Abkommen zwischen der SVP und Alleanza Nazionale. Auf der einen Seite heißt es: "Wir müssen dieses Gesetz zur Pflegeversicherung einbringen, weil wir es versprochen haben, aber bitte helft uns dabei, dass wir es nicht vor den Landtagswahlen beschließen müssen." Wie gesagt, Alleanza-Nazionale-Vertreter spielen hier die "Hanswursteln" für die SVP. Aber eines muss gesagt werden. Ihr habt in dieser Legislatur zwar mittels Adresse der Südtiroler Volkspartei mit beispielloser Klientelwirtschaftspolitik 20 Änderungsanträge am Landesraumordnungsgesetz durchgebracht, um dort einem Hotelbesitzer zu helfen bzw. einem Grundbesitzer wieder etwas in die Hosentaschen zu schieben. Aber auf der anderen Seite habt ihr eine wichtige, die wohl wichtigste sozialpolitische Maßnahme, die ihr vor den letzten Wahlen versprochen habt und im Koalitionsprogramm steht, in dieser Legislatur nicht über die Bühne gebracht. Ihr habt solange gewartet, bis es nicht mehr möglich ist, dieses Gesetz zu beschließen, bzw. nicht mehr möglich scheint, dieses Gesetz zu verabschieden. Aber in Wirklichkeit wäre es noch möglich, wenn ihr diese Pflegeversicherung ganz ehrlich wolltet. Alleanza Nazionale macht sich hier mitschuldig daran, dass dieses Pflegeversicherungsgesetz nicht mehr beschlossen wird. Diese Politik der SVP und von Alleanza Nazionale ist unsozial, beinahe fast antisozial! Die Leute draußen müssen sehr wohl ausreichend informiert werden. Man findet zwar die Zeit und Lust, Klientelwirtschaft zu betreiben und alles mögliche mit Gesetzen zu regeln, was einzelne Personen, Freunde und Freunderl der SVP betrifft, aber man ist auf keinem Fall imstande, eine wirklich wichtige, sozialpolitische Maßnahme für alle Menschen in diesem Land zu beschließen. Das wollte man bisher nicht und will es auch jetzt nicht, weder die SVP noch einige andere Gruppen in diesem Landtag! Die vorgeschobenen Gründe mögen alle möglichen Bereiche dieses Gesetzes betreffen, aber sie sind auszuräumen, wenn der Landtag dies will. Die Mehrheit des Landtages macht in dieser Angelegenheit eine absolut dumme und blöde Figur. Ihr

seid nicht imstande und auch nicht willens, eine ehrliche und echte Sozialpolitik zu betreiben. Ihr lasst euch von den Hanswursteln helfen. Wir müssten in dieser Legislatur wenigstens eine wichtige sozialpolitische Maßnahme beschließen.

Landeshauptmannstellvertreter und Gesundheitslandesrat Saurer hat erklärt, dass seine umwälzenden Reformen im Sanitätsbereich die wesentlichen sozial- und gesundheitspolitischen Maßnahmen in dieser Legislatur waren. Welche Umwälzung? Er meint wahrscheinlich die Einführung des Sanitätstickets. Alles andere hat bis zum Schluss nichts gebracht oder zu wirklich wenig zielführenden gesundheits- und sozialpolitischen Änderungen und Reformen geführt. Namen wurden ausgewechselt. Man spricht jetzt von "Sanitätsbetrieben" und nicht mehr "Sanitätseinheiten". Kollegin Kury hat bereits einmal in einem anderen Zusammenhang gesagt, dass die Türschilder ausgetauscht wurden, aber sonst nicht viel geschehen ist. Es handelt sich also um einen Etikettenschwindel sondergleichen! Wirkliche Sozialpolitik für die Familien des Landes, für alle Menschen dieses Landes habt ihr nicht betrieben, in keinsten Weise und mit keinem einzigen Gesetz in dieser Legislatur! Ihr tretet jetzt wieder zu den Wahlen an und versprecht alles mögliche. Auch die Partner in der Landesregierung, die zwar gegen diese Maßnahme gestimmt haben, sind mitschuldig daran, dass diese Versprechungen und diese wesentlichen Vorhaben im Koalitionsprogramm nicht umgesetzt wurden. Ihr seid Schuld daran, dass die Pflegeversicherung immer noch nicht existiert! Ihr alle in der Mehrheitskoalition seid Schuld daran, dass die Pflegeversicherung wahrscheinlich auch in dieser Legislatur nicht mehr beschlossen wird! Wie das dann in der nächsten Legislatur ausschauen wird, weiß man nicht. Ihr werdet wieder solange zuwarten, bis ihr es nicht mehr beschließen müsst, es sei denn, es wird wirklich so dringend und drängend für euch, dass ihr eine Pflegesteuer einführen müsst, um die Löcher zu stopfen. Darum geht es letztlich! Wenn die Pflegeversicherung wirklich gewollt wäre, könnte sie jetzt noch über die Bühne gebracht werden. Wir sind natürlich gegen diesen Antrag. Warum soll die Landesregierung einen Gesetzentwurf zurückziehen? Er wurde vorgebracht und wir könnten ihn in der Gesetzgebungskommission behandeln. Er könnte dort geändert werden. Er könnte im Landtag entsprechend behandelt und geändert werden, sodass er dann - wie gesagt - ein Gesetz zur Pflegeversicherung wird, das den Namen "Pflegeversicherung" auch verdient und nicht zu einer Pflegesteuer wird.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Herr Präsident! Wir können in den Medien nachvollziehen, verfolgen und lesen, dass in Südtirol eine Umfrage gemacht wurde. Bei einer Befragung von über 1.000 Personen haben sich 68 Prozent für die Einführung der Pflegeversicherung ausgesprochen, aber in abgestufter Form, das heißt nach dem Einkommen. Wie immer man Umfragen macht und wie die Fragen genau gestellt sind, ist eine Sache für sich. Aber die Südtiroler haben verstanden, dass es etwas braucht, um sicherzustellen, dass Pflegefälle im Alter in irgendeiner Form abgesichert sind. Der Weg dahin ist natürlich ein Zickzack-Kurs, wie er abrupter teilweise nicht stattfinden könnte. Ich habe das bereits in der Generaldebatte gesagt. Wir alle können nachvollziehen, was heuer im Wahljahr geschehen ist. Zunächst kam die Ankündigung, dass der Gesetzentwurf einge-

bracht wird. Ich sage noch einmal in aller Deutlichkeit, dass die Tatsache, dass wir vor den Wahlen kein Gesetz zur Pflegeversicherung machen können, ausschließlich auf die Streitereien innerhalb der SVP zurückzuführen ist. Das war überall nachzulesen und mitanzuhören. Alle anderen Verdächtigungen, wie auch immer, haben für uns eine sekundäre Rolle. Hauptschuldiger an dieser Angelegenheit ist und bleibt die Südtiroler Volkspartei. In dieser Partei kann jeder alles mögliche sagen und alles widerlegen; der eine das Gegenteil von dem behaupten, was er am Vortag gesagt hat, der andere das, was er vor drei Tagen gesagt hat. In der Öffentlichkeit werden Streitereien innerhalb der SVP als Diskussionen dargestellt. Diskussionen bei kleineren Gruppierungen sind dann Streitereien. Das versucht man in Südtirol in der Öffentlichkeit immer wieder zu suggerieren. In Wahrheit herrscht das reinste Chaos innerhalb der sogenannten Sammelpartei, die ja keine Sammelpartei ist. Der höchste Exponent der Arbeitnehmer hat es ja gestern in seinem Debattenbeitrag bestätigt: zu viel Verbandspolitik, zu wenig Wirtschaftspolitik! Er vergisst nur, dass er auch einem Verband, einer Vereinigung angehört, die sein/ihr eigenes Süppchen kochen muss, um überhaupt politisch in Erscheinung treten zu können. Vor den Wahlen wird plötzlich über Themen diskutiert, die man während der letzten fünf Jahre abgelehnt hat. Vor den Wahlen ist man dann wieder sozial. Deshalb muss ich ein bisschen lachen bzw. zumindest ein wenig schmunzeln, wenn ich das höre und lese. Ich kann einfach nicht glauben, dass die Leute so dumm sind, um euch das abzukaufen! Das kann ich einfach nicht glauben. Wenn die Bevölkerung mit offenen Augen durchs Land geht, dann wird es ihr wahrscheinlich so ergehen wie mir. Ich akzeptiere, dass es in dieser Partei sehr viele verschiedene Meinungen gibt. Aber eine Linie zu bestimmten Themen könnte man sich schon erwarten, wie beispielsweise bei der Pflegeversicherung. Wie gesagt, zuerst machte man die große Ankündigung, dass das Gesetz noch vor den Wahlen verabschiedet wird. Dann wurde der Gesetzentwurf zurückgezogen. Durch den Druck der Opposition wurde entschieden, ihn trotzdem zu behandeln, da man nicht den Eindruck erwecken wollte, feige zu sein oder zu kneifen. Daraufhin brachte man den Gesetzentwurf erneut ein. Jetzt wird er wahrscheinlich doch nicht mehr zur Behandlung kommen. Ich bin nicht dafür, Kollegen von Alleanza Nazionale, dass man den Gesetzentwurf zurückziehen soll! Es gibt verschiedene Meinungen, wie die Pflegeversicherung ausschauen soll. Da gehen die Meinungen sicherlich auseinander. Dass es aber eine gewisse Absicherung braucht, ist klar. Je länger wir zuwarten, desto schwerwiegender wird die gesamte Problematik. Man kann kein Problem lösen, indem man es auf die lange Bank schiebt. Ich hätte mir gewünscht, dieses Gesetz vor den Wahlen zu machen, damit die Leute wirklich wissen, was drinnen steht. Wer sagt uns, dass der Beitrag nach den Wahlen noch 180 Euro ausmacht und nicht vielleicht schon 240 Euro? Man sieht ja die Kosten, die hier errechnet werden, wie die Beteiligung ausschauen soll und dergleichen Dinge mehr. Man sollte niemals die Katze im Sack kaufen. Es ist nicht Ausdruck von verantwortungsvoller Politik, eine solche Maßnahme, die weitreichende Auswirkungen hat, einfach auf die Zeit nach den Wahlen zu verschieben, weil man sich danach keine so großen Widerstände erwartet. Hier braucht es größtmöglichen Konsens unter den Sozialpartnern und in der Bevölkerung. Wie gesagt, die Einsicht, dass es etwas braucht, ist sehr wohl vorhanden. Man muss es



ausgleichen. Unsere Forderung war, die Pflegeversicherung als Versicherung und nicht als Steuer einzuführen. Zumindest das Ticket der Spitalsaufenthalte sollte dann jedoch wegfallen. Der Bevölkerung noch zusätzlich etwas an Steuern aufzusatteln, ist einfach nicht zumutbar!

**KURY (GAF-GVA):** Ein heißdiskutiertes Thema! Ich brauche nicht immer alles wiederholen, was hier schon hundertmal gesagt worden ist. Ich möchte klarstellen, dass ich gegen diesen Antrag stimme. Ich empfinde es eigentlich auch als verantwortungslos, dass dieser Gesetzentwurf im Rahmen der Gesetzgebungskommission blockiert wird. Die Kommission sollte eigentlich dazu dienen, eine dringende Maßnahme wie die Einführung der Pflegeversicherung so zu gestalten, dass sie sozial verträglich ist. Das wäre eigentlich die Aufgabe der Kommission. Ich bin Mitglied der Kommission und habe gesehen, dass dort leider Gottes aufgrund der Obstruktion von Alleanza Nazionale keine seriösen Diskussionen möglich sind. Das bedauere ich, weil ich denke, dass die Einführung der Pflegeversicherung richtig, wichtig und notwendig ist. Allerdings müsste man sich über die Art und Weise, wie die Bürger zur Kasse gebeten werden, noch eingehend unterhalten. Da hätte man vielleicht auch in der Kommission eine Chance, Verbesserungsvorschläge einzuführen. Ich muss bestätigen, was hier andere Vorredner gesagt haben. Das Verwirrspiel der Südtiroler Volkspartei bezüglich dieses Themas, wie auch bei allen anderen Themen, ist frappierend. Als Beispiel möchte ich hier nur anführen, dass an dem Tag, an dem es in der Presse hieß, dass es die SVP als unendlich wichtig empfinde, die Pflegeversicherung einzuführen, in der Kommission die Beschlussfähigkeit nicht gegeben gewesen wäre, wenn sie nicht von den Oppositionsmitgliedern garantiert worden wäre. Die SVP-Mitglieder, die in der Presse sagen, dass das Gesetz wahnsinnig wichtig ist, haben nicht die Zeit gefunden, an der Kommissionssitzung teilzunehmen. So ist es abgelaufen. Der Vorsitzende der Kommission, Herr Feichter, wird es hoffentlich bestätigen, dass wir nur aufgrund meiner Anwesenheit ein Stück weiter gekommen sind und dass es dann auch nicht mehr möglich war, weil die anderen wenigen SVP-Mitglieder nicht mehr Zeit hatten und die Sitzung vorzeitig verlassen mussten. Ich denke, dass gerade in der letzten Zeit die riesige Diskrepanz zwischen dem, was die SVP in der Öffentlichkeit sagt, und zwischen dem, was sie tut, deutlich geworden ist. Es wird unsere Aufgabe sein und ich bemühe mich, all diese Widersprüche, diese Schaumschlägereien und diesen Theaterdonner, der täglich inszeniert wird, der Öffentlichkeit kundzutun!

VORSITZ DES VIZEPRÄSIDENTEN:

**CARLO WILLEIT**

PRESIDENZA DEL VICEPRESIDENTE:

**PRÄSIDENT:** Abgeordneter Lo Sciuto, Sie haben das Wort.

**LO SCIUTO (Lista Civica – Forza Italia – CCD):** Quando studiavamo scienze delle finanze, ci insegnavano che c'è una differenza profonda fra le imposte e le tasse. L'imposta è progressiva, perché chi più ha, dà in progressione e non in proporzione al proprio reddito, mentre la tassa era un corrispettivo di un servizio ricevuto. Quindi dal punto di vista lessicale e concettuale, se si vuole introdurre una tassa, si deve prendere atto che si tratta del pagamento di un servizio che si riceve, perché di questo passo anche i biglietti del tram dovrebbero avere natura di imposta e si dovrebbero pagare in progressione al reddito. Se invece si ritiene di introdurre una nuova imposta, lo si dica chiaramente. Sebbene si possa ammantare con un discorso di natura sociale questa confusione di termini, bisognerebbe tener conto del fatto che già sull'Irpef le imposte vere e proprie sono progressive e che una voce aggiuntiva di queste imposte riguarda qualunque cosa che noi facciamo, persino l'assicurazione automobilistica.

Bisognerebbe prima di tutto chiarire questo punto, se si tratta di una nuova imposta che si vuole introdurre, oppure se si tratta del pagamento del corrispettivo per un servizio che si riceve. Appoggerò tuttavia questo ordine del giorno, perché ritengo che un bilancio come quello della Provincia autonoma di Bolzano tanto grande da pretendere di diventare imprenditrice, dato che vuole acquistare centrali elettriche, vuole produrre, commercializzare e vendere in concorrenza con i privati l'energia elettrica, non giustifichi l'introduzione di questa tassa. Sappiamo perfettamente che se il prezzo di vendita lo determina il mercato, e quindi la Provincia non potrà pensare di vendere la propria energia ad un prezzo maggiore di quella che viene prodotta altrove, e con la liberalizzazione possiamo approvvigionarci anche all'estero. Non credo che l'ente pubblico sarà in grado di produrre agli stessi costi dei privati. Questo sarebbe un miracolo, non è mai accaduto. Quindi anche sotto il profilo strettamente economico non si comprende perché la Provincia vuole diventare imprenditrice. D'altra parte non è il ruolo dell'ente pubblico svolgere attività imprenditoriali. L'ente pubblico deve fare ben altro. Non possiamo accettare un'impostazione del bilancio di questo tipo in cui l'ente pubblico rinuncia a fare politica per fare l'imprenditore, e dall'altra parte si devono cercare ulteriori risorse per far fronte alla sanità, e scaricare sui cittadini ulteriori costi.

Non so se sia stato quantificato il fabbisogno per garantire ai non autosufficienti un'assistenza adeguata. Su questo versante dobbiamo agire semmai sul fronte delle imposte, perché è con le imposte che l'ente pubblico deve garantire servizi essenziali a tutti i cittadini. Sono d'accordo anche con le premesse, perché non è ammissibile che un bilancio di questo genere, che porta un'enorme quantità di denaro alla Provincia, non sia bastevole per garantire i servizi essenziali. Ma non lo è perché evidentemente vi è un'amministrazione che fa grande dispersione, grandi spese in conto di gestione amministrativa, e poi indebitamenti per diventare imprenditrice nella speranza o nella chimera che da questo tipo di operazione possa ricevere ulteriori risorse. Io credo invece che l'operazione, oltretutto dal punto di vista economico, sia fallimentare.

**DI PUPPO (Assessore all'industria, trasporti, finanze e bilancio – Popolari – Alto Adige Domani):** Il tema è sicuramente centrato nella vicenda della trattazione del bilancio provinciale, perché vi è proprio da misurare, rispetto all'azione sociale, la capacità di orientamento delle risorse dell'amministrazione provinciale in misura della propria sensibilità sociale o meno. Ho registrato le affermazioni, gli slogan del tipo "Ma con un bilancio così ricco non si può ridurre il bollo di circolazione?" "Ma con un bilancio così ricco non si possono mantenere..." ecc. E' un bilancio sicuramente importante, ma non sarà mai in grado di pareggiare la somma dei desideri di ciascuno. Questo è nell'esperienza del buon padre di famiglia e, per pari opportunità, anche della buona madre di famiglia, che non è possibile sempre conciliare il massimo delle risorse con il massimo dei desiderata.

Nel caso specifico questo bilancio ha talmente la capacità di far fronte all'esigenza sociale, che lo fa, rispetto al prodotto interno lordo della nostra provincia, che è alto, in maniera percentualmente più alta di ciò che avviene in altre parti d'Italia e forse anche d'Europa. E' diversa la prospettiva quando si decide di costituire un fondo e non solo di alimentare il capitolo di bilancio. Vuol dire che si tende a ragionare con lo sguardo lungo, quel metro oltre l'orizzonte che significa la differenza fra governare e amministrare. Lo hanno capito anche gli intervistati del sondaggio di cui si legge oggi, persone della nostra comunità, che non hanno gli strumenti, che invece tutti i membri di questo Consiglio hanno, per valutare e hanno capito, a larghissima maggioranza dell'istituzione, la necessità di questo fondo rispetto ad una prospettiva per la quale il bilancio potrebbe non essere più sufficiente, di fronte ad un aumento dell'aspettativa di vita. E purtroppo assieme a questo, come diceva poco fa la collega Gnechchi, vi è anche la difficoltà di garantire un livello di vita rispettoso, dignitoso, per quella vecchietta che vogliamo promettere, una vecchietta dignitosa, anche per chi non è più in condizioni di autosufficienza. Oggi lo possiamo garantire, anche nei prossimi anni, ma la responsabilità, per usare le parole del collega Pöder e Leitner, è quella di decidere oggi per le responsabilità di domani.

Abbiamo condiviso fin dal primo momento la decisione di costituire questo fondo. Oggi ci sentiamo confortati dal fatto che sulla decisione di costituire il fondo non vi sia ombra di dubbio nemmeno nell'opinione pubblica, meno informata evidentemente, ma probabilmente molto più formata dalla vita, dall'esperienza quotidiana, dalle difficoltà di ogni giorno. Eravamo perfettamente convinti che questo fosse un servizio necessario alla nostra comunità nel momento in cui siamo nella condizione di accantonare risorse dal bilancio per costituire questo fondo insieme a risorse fresche provenienti da cittadini responsabili, consapevoli delle responsabilità verso il futuro. Se abbiamo avuto contrasti nella Giunta provinciale, si sono avuti sulle modalità di alimentazione di quel fondo. Per alcuni che si rifanno con coerenza ad una cultura solidaristica e costituzionale, vi era la necessità di ribadire il concetto della progressività della contribuzione, per altri, forse più sensibili ad un concetto di mercato, di prestazione e servizi, vi era la necessità di immaginare un corrispettivo da collegarsi alla prestazione di assistenza. Questo disegno di legge non è passato all'unanimità della Giunta, è passato con sofferenza con l'astensione dei rappresentanti del centrosinistra che pure avevano riconosciuto lo sforzo fatto di acco-

gliere alcuni correttivi così come li avevamo proposti, senza raggiungere l'obiettivo massimo che ci eravamo dati, ma almeno un segno c'era in quella direzione. E in questo senso si spiega il voto di astensione.

Vi è però l'impegno di portare avanti questo "pacchetto famiglia" all'interno di questa legislatura utilizzando tutte le giornate utili che ancora questa legislatura ci potrà consentire in Consiglio, per cui lì sarà il luogo del dibattito, del confronto, dove si potranno dimostrare le vere vocazioni, coerenze di ciascuna delle parti politiche. La Giunta provinciale ritiene di non dover ritirare questo disegno di legge e quindi di respingere l'ordine del giorno.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen ab: mit 4 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen ist der Beschlussantrag Nr. 9 abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 10 vom 30.6.2003, eingebracht von der Abgeordneten Klotz, betreffend die Überprüfung der Qualität des Italienischunterrichts an den deutschen Pflichtschulen und die geplante Vorziehung des Italienischunterrichts in den ersten Klassen der Grundschule.**

**Ordine del giorno n. 10 del 30.6.2003, presentato dalla consigliera Klotz, concernente l'anticipazione dell'insegnamento della lingua italiana alla prima classe alla scuola elementare in lingua tedesca e il controllo della qualità dell'insegnamento dell'italiano nella scuola dell'obbligo in lingua tedesca.**

*Die Landesregierung hat in ihrer Sitzung vom 16.6.03 den Tagesordnungspunkt: "Maßnahmen zum Spracherwerb" abgesetzt und die Landesrätin für deutsche Schule damit beauftragt, nach der mündlichen Diskussion ihres Vorschlages einen formellen Beschluss vorzubereiten. Einer der Punkte dieses Beschlusses soll die Vorziehung des Italienischunterrichts in die ersten Klassen der deutschen Grundschule vorsehen. Begründet wird diese Maßnahme damit, dass die deutschen Schüler immer weniger des Italienischen mächtig seien.*

*Davon ausgehend, dass dies tatsächlich zutrifft,  
beschließt*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung*

*zu beauftragen, die Gründe für den Rückgang der Italienischkenntnisse der deutschen Schüler zu untersuchen und eine genaue Überprüfung der Qualität des Italienischunterrichts an allen deutschen Pflichtschulen vornehmen zu lassen.*

*Die Landesregierung wird verpflichtet, von der Vorziehung des Italienischunterrichts in die ersten Klassen Grundschule Abstand zu nehmen und dafür zu sorgen, dass die Qualität des Italienischunterrichts in allen Klassen der Pflichtschule garantiert und der häufige Wechsel von Italienischlehrern vor allem in den Schulen entlegenerer Orte Südtirols verhindert wird.*

-----

*Nella seduta del 16/6/03 la Giunta provinciale ha rinunciato alla trattazione del punto all'ordine del giorno riguardante le misure per l'apprendimento delle lingue ed ha incaricato l'assessora alla scuola tedesca di preparare una proposta di deliberazione una volta terminata la discussione sulla sua proposta. A quanto pare la suddetta proposta di deliberazione prevede tra l'altro l'anticipazione dell'insegnamento della lingua italiana alla prima classe della scuola elementare in lingua tedesca. La motivazione è che gli scolari tedeschi conoscono sempre meno la lingua italiana.*

*Nell'ipotesi che quanto sopra corrisponda a verità,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*delibera di incaricare*

*la Giunta provinciale*

*di analizzare i motivi alla base della cattiva padronanza della lingua italiana da parte degli scolari tedeschi e di valutare attentamente la qualità dell'insegnamento dell'italiano nella scuola dell'obbligo in lingua tedesca.*

*La Giunta provinciale viene impegnata a prendere le distanze dall'anticipazione dell'insegnamento dell'italiano alla prima classe della scuola elementare e a provvedere affinché sia garantita la qualità dell'insegnamento dell'italiano in tutte le classi della scuola dell'obbligo nonché evitato il frequente avvicendamento degli insegnanti di italiano soprattutto nelle scuole delle località periferiche dell'Alto Adige.*

Abgeordnete Klotz, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**KLOTZ (UFS):** Danke, Herr Präsident! Ich möchte vorausschicken, dass die Union für Südtirol für lebenslanges Lernen und für lebenslanges Sprachenlernen ist. Wir unterstützen Maßnahmen, die das Erlernen anderer Sprachen fördern, sowie die Qualität des Sprachenunterrichts. Die Union für Südtirol kann sich mit fast allen der 35 Maßnahmen zum Spracherwerb einverstanden erklären. Diese eine Maßnahme, sprich die Vorziehung des Italienischunterrichts in die erste Klasse der deutschen Volksschule, müssen wir allerdings entschieden ablehnen, und zwar aus folgenden Gründen. Einmal ist davon auszugehen, dass die Qualität des Unterrichts damit nicht gewährleistet wird. Vorauszuschicken ist noch, dass dadurch das Autonomiestatut ganz klar gebrochen wird. Ich habe bereits in der Generaldebatte darüber geredet, weshalb ich es nicht mehr wiederholen brauche. Man geht anscheinend von Voraussetzungen aus, die keineswegs gesichert sind. Es wird immer wieder darauf hingewiesen, dass die Vorziehung des Italienischunterrichts in der ersten Klasse Volksschule notwendig sei, weil die Italienischkenntnisse der deutschen Schüler in den letzten Jahren deutlich abgenommen hätten. Jetzt gehe ich einmal davon aus, dass das wirklich stimmt und dass das der Grund für die Maßnahme "Vorziehung des Italienischunterrichts in die erste Klasse der Grundschule" ist. Als erstes müsste man einmal eine Erhebung durchführen, aus der hervorgeht, welches die tatsächlichen Gründe für den Rückgang der Italienischkenntnisse der deutschen Schüler sind. Natürlich kann man Spekulationen anstellen, dass vielleicht die Motivation nicht entsprechend ist, dass vielleicht auch die Lehrer nicht immer entsprechend kompetent sind oder das Elternhaus nicht motiviert. Aber das Allerwichtigste ist dann, dass man diese Gründe ernsthaft untersucht und sich damit auseinandersetzt, wo man hier tatsächlich ansetzen muss.

Der zweite Schritt wäre die Überprüfung der Qualität des Italienischunterrichts an allen deutschen Pflichtschulen. Wenn man sowohl von den Eltern als auch von den Lehrern hört, dass gerade in Schulen in der Peripherie ein sehr häufiger Wechsel von Italienischlehrern gegeben ist, dass dort hin sehr häufig die jungen Lehrerinnen und Lehrer geschickt werden, die sehr wenig pädagogische Erfahrung haben und noch nicht die Möglichkeit hatten, sich in Sachen Spracherziehung zu üben, und andererseits auch die Kinder nicht motiviert sind, dann muss man da ansetzen.

Die Union für Südtirol schließt sich der Meinung der Landesrätin an, wie sie hier immer wieder zu hören ist: Wer die Sprache gut beherrscht, mischt weniger. Einverstanden, Frau Landesrätin! Aber wer beherrscht in Südtirol die Muttersprache? Dies ist sicherlich bei jenen der Fall, die zu Hause eine entsprechende Förderung erfahren. Wir wissen aber, dass leider Gottes sehr wenige Eltern den Kindern bereits im Vorschulalter Märchen in hochdeutscher Sprache vorlesen und Gedichte in hochdeutscher Sprache beibringen. Das tut vielleicht eine Minderheit. Wir wissen - das hören wir aus allen Situationen immer wieder heraus -, dass nicht jedes Elternhaus die nötigen Grundlagen im Hochdeutschen vermittelt. Betroffen sind vor allem die sozial schwächeren Schichten, die zu Hause eben nicht entsprechend gefördert werden und vielleicht auch nicht eine außergewöhnliche Sprachbegabung haben. Nach dieser Logik - ich schließe mich dieser Meinung an - kann man davon sprechen, dass man beim Beherrschen der Sprache weniger vermischt. Wir wissen das alle aus eigener Erfahrung. Je besser man eine Sprache oder sogar vielleicht zwei oder drei Sprachen spricht, desto weniger vermischt man. Das ist wichtig. Es handelt sich um einen ganz langen und mühsamen Prozess, der sicherlich nicht für alle verpflichtend festzulegen ist. Wenn man von der Allgemeinheit und verpflichtenden Maßnahme spricht, dann muss man zuerst die Festigkeit in der Muttersprache, also eine solide Grundlage, besitzen. Wenn das Elternhaus diese gewisse Vorleistung nicht erbringt oder mangels eigener Kenntnisse und Fähigkeiten nicht erbringen kann, ist diese Voraussetzung nicht gegeben. Ich zitiere noch einmal die langjährige Direktorin der Kindergärtnerinnenschule, die von jeder politischen Einordnung sicher weit entfernt ist. Sie wurde in einem Artikel, der kürzlich erschienen ist, folgendermaßen zitiert: *"Die beste Grundlage für das Erlernen einer weiteren Sprache bleibt ein gutes Ausdrucksvermögen in der eigenen Muttersprache."* Hier spricht man von der Hochsprache. Der Dialekt wird sowieso erlernt, da er von den allermeisten zu Hause im Elternhaus gepflegt wird, nicht jedoch die Hochsprache. Deshalb ist es sehr wichtig, die Kinder gut in die Hochsprache zu bringen. Frau Direktorin Imma Zieglauer, langjährige Direktorin, sagt des weiteren: *"Welches sind nun die Vor- und Nachteile bei der Einführung der zweiten Sprache in der ersten Grundschulklasse? Vorteile: Das Kind gewöhnt sich an den Klang der anderen Sprache. Es lernt die Laute vielleicht richtig aussprechen, es eignet sich einen gewissen Wortschatz an, lernt einige Begriffe und kann den einen oder anderen Satz sprechen. Welche Nachteile jedoch bringt diese Neueinführung?"* Sie geht dann besonders auf die Situation in Südtirol ein. *"Für das Kind ist der Übergang von der Spielsituation im Kindergarten zur Lernsituation in der Grundschule nicht leicht zu verkraften. Obwohl heute dieser Übergang erleichtert ist, wird das Kind durch das Erlernen von Buchstaben, Einführung in das*

*Schreiben, Lesen, Rechnen usw. sehr beansprucht. Dazu kommen Hausaufgaben, wenn auch in geringem Maße. Sollte das Kind die verfügbare Freizeit nicht für Spiel und Bewegung nützen, was in diesem ersten Schuljahr an Kenntnissen in der zweiten Sprache vermittelt wird, kann leicht in den kommenden Jahren nachgeholt werden.*" Dabei setze ich voraus, dass die Qualität stimmt. Frau Direktor Imma von Zieglauer kommt zum Schluss: *"Es ist wünschenswert, dass im Kindergarten und der ersten Klasse die Grundlage für die Pflege der Muttersprache gefestigt wird."* Sie meint vor allem die Pflege der Muttersprache als Hochdeutsches. Ich habe noch genügend andere Wortmeldungen, denn die Wissenschaft ist hier ja bekanntlich geteilter Meinung. Aber es ist ein Unterschied, ob Angehörige eines großen Staatsvolkes oder Angehörige einer sogenannten Minderheit im Staat, die sowieso der Aggressivität der Staatssprache immer wieder ausgesetzt ist, andere Sprachen lernen. Die Staatssprache ist attraktiv. Das ist ganz klar. Hier kommt Dr. Paul Schmidt aus Bielefeld zur Folgerung: *"Fremdsprachliche Kompetenz über die Schule allein ist immer unvollständig. Sprachferien in entsprechenden Sprachregionen heißen in kürzerer Zeit erheblich mehr. Allzu früher bilingualer Unterricht für die Allgemeinheit - meint er hier - bildet Sprachmischlinge heran, die letztlich in keiner der beiden Sprachen wirklich zu Hause sind und häufig Sprachkomplexe haben."* Ich könnte hier natürlich noch eine ganze Reihe von Beispielen anführen, doch meine Redezeit ist um. Deshalb appelliere ich an jene, denen wirklich ernst ist und etwas daran liegt, dass die Italienischkenntnisse der Schüler verbessert werden, als Allererstes die Gründe dafür zu untersuchen, weshalb diese Sprachkenntnisse zurückgegangen sind, und für die Qualität und Kontinuität des Italienischunterrichts in allen Schulen zu sorgen! Ich habe besonders von den deutschen Pflichtschulen gesprochen, da die festgesetzte Frist von 6 Monaten nach dem Einbringen eines ähnlichen Beschlussantrages, den Frau Kury eingebracht hat und welcher leider abgelehnt wurde, noch nicht um ist. Selbstverständlich ist auch in allen Lehrgängen und Bereichen der Berufsschule dafür zu sorgen, dass die Berufsschüler Italienischunterricht erhalten. Das habe ich nicht erwähnt, da - wie gesagt - die Frist von 6 Monaten noch nicht um ist. Ich habe damals den Beschlussantrag von Frau Kury mitgetragen. Es hat mir sehr leid getan, dass er abgelehnt wurde. Als Allererstes sollte man wirklich dafür sorgen, dass die Südtiroler besser Italienisch lernen und besser Italienisch können. Ich bin die Erste, die der Meinung ist, dass man so gut als möglich Italienisch, aber auch Englisch lernen soll. Die Voraussetzung dafür ist aber eine solide Kenntnis des Hochdeutschen, damit nicht gemischt wird.

**KURY (GAF-GVA):** Ich habe jetzt noch 2 Minuten und 12 Sekunden zur Verfügung, um zu diesem Thema Stellung zu nehmen. Ich tue mich etwas schwer damit. Ich muss mich kurz fassen und konzentrieren. Ich stimme natürlich dagegen, Frau Klotz! Sie wissen - ich brauche Ihnen das nicht lange erklären -, dass wir diesbezüglich völlig unterschiedlicher Meinung sind. Man hat anlässlich dieser Diskussion manchmal das Gefühl, dass man nicht berücksichtigt, wovon eigentlich die Rede ist, nämlich von der Einführung einer Italienischstunde in der ersten Klasse Volksschule. Die Argumentation, die häufig in der Öffentlichkeit ins Feld geführt wird, schaut ein bisschen nach Weltuntergangstim-

mung für die gesamte deutschsprachige Identität aus. Ich glaube, dass das einfach bei den Haaren herbeigezogen ist. Es geht darum, in der ersten Klasse Volksschule eine Stunde Italienischunterricht einzuführen. Das ist selbstverständlich eine Maßnahme, die wir unterstützen. Sie kommt spät, wäre aber eine kleine Maßnahme, immerhin etwas gegen oder für eine bessere Sprachkompetenz der Südtiroler.

Frau Kasslatter, für Sie möchte ich noch einmal kurz wiederholen, was ich in der Generaldebatte gesagt habe, als Sie nicht anwesend waren! Die Reaktion auf diese kleine Maßnahme - sie mag natürlich inszeniert sein, Wahlkampf usw. - müsste doch auch die SVP ein bisschen zum Nachdenken bringen. So eine überzogene Reaktion in Teilen der Öffentlichkeit kann nur als Folge von dem interpretiert werden, was die SVP in den letzten 5, 10 bzw. 20 Jahren propagiert hat. Gegen sämtliche Schulversuche in Bezug auf Italienisch- und Deutschsprachige hat man weiß Gott welche Geschütze aufgeföhren. Diese Methoden sind sonst in der Welt völlig normal, aber in Südtirol werden sie verteufelt. Da hat man mit Kanonen auf Spatzen geschossen. Jetzt kommt das zurück. Die Geister, die man gerufen hat, wird die SVP jetzt nicht mehr los. Anders kann ich mir diese überzogene Reaktion nicht vorstellen. Deshalb ersuche ich die entsprechenden Schulpolitiker bzw. die gesamte SVP, in Zukunft etwas sachlicher in der Diskussion vorzugehen und weniger Weltuntergangstimmung zu verbreiten! Wenn man über die verschiedenen Schulmethoden redet, dann hat man auch diese überzogenen Reaktionen von Seiten der Öffentlichkeit nicht, welche jetzt offensichtlich auch der SVP nicht ins Konzept passen.

Zweitens möchte ich wiederholen: Die Probleme, Frau Klotz - ich habe sie in der Generaldebatte kurz umrissen -, sind in Südtirol eigentlich andere. Einerseits geht es um die Frage der Sprachkompetenz, andererseits - schauen Sie sich die ASTAT-Studie zur Bildung in Südtirol an - müssen wir ganz einfach zugeben, dass es einen generellen Bildungsnotstand gibt. Landesrat Di Puppö hat mir gestern noch einmal bestätigt, dass er meine Meinung teilt, worüber ich mich sehr freue. Es herrscht Bildungsnotstand. Wenn wir Vergleiche anstellen, haben wir im europäischen Durchschnitt eine verschwindende bzw. ganz geringe Anzahl von Menschen, die einen Universitätsabschluss vorweisen können. Ein ganz großer Anteil der Bevölkerung hat überhaupt keinen Schulabschluss. Schauen Sie sich die Daten der ASTAT-Studie an! 20 Prozent der Menschen in Südtirol bekommen ihren Abschluss durch die Berufsbildung. Diese 20 Prozent sind natürlich gemessen auf Südtirol. Aber wenn ich die deutschsprachige Bevölkerung hernehme, dann ist es noch viel mehr, weil der Großteil dieser Menschen der deutschen Sprachgruppe angehört. Die geringe Anzahl gilt also sowohl für den Studientitel als auch für die Berufsbildung. Die Probleme für die Zukunft sind in Südtirol somit der Mangel an Führungskräften und der Mangel an qualifizierten Leuten. Das ist eigentlich das Problem! Wir zerfleischen uns hier und diskutieren in der Öffentlichkeit darüber, ob es angemessen ist, eine Stunde Italienischunterricht in der ersten Klasse Volksschule einzuföhren. An diesem Punkt frage ich mich schon manchmal, ob wir noch ein bisschen Realitätssinn haben!

Ein Letztes noch! Ich habe mich sehr darüber gefreut und muss ein wenig schmunzeln, wenn ich plötzlich in den Zeitungen die Argumentation der Südtiroler Volkspartei lese, die wir seit 10 Jahren zur Interpretation des Artikels 19 vertreten haben. Wir



wurden als Heimatverräterinnen und -verräter verteufelt. Laut Artikel 19 des Autonomiestatutes muss der Grundstandard gewährleistet sein, das heißt muttersprachlicher Unterricht und Italienischunterricht mindestens ab der zweiten Klasse Volksschule. Das bedeutet natürlich nicht, dass alles, was darüber hinausgeht, zu verbieten ist. Das hat man uns unter Hinweis auf Artikel 19 immer entgegengeschleudert, wir dürften keine zweisprachige Schule propagieren, weil das gegen Artikel 19 sein würde. Quatsch! Es handelt sich um ein Zusatzangebot zu den garantierten Grundrechten von Artikel 19. Jetzt höre ich, dass die SVP den Italienischunterricht in der ersten Klasse Volksschule einführen will. Es handelt sich um ein Zusatzangebot, welches natürlich von Artikel 19 gewährt wird und Verpflichtung ist. Ich freue mich, dass wir endlich einer Meinung sind.

Ein Drittes noch! Frau Klotz, ich wende mich an Sie als ehemalige Lehrperson, wie auch ich es war! Ich habe Probleme mit Ihrer Forderung, die Landesregierung möge eine genaue Überprüfung der Qualität des Italienischunterrichts vornehmen lassen. Da stehen mir ganz einfach die Haare zu Berge! Stellen Sie sich vor, Sie sind Lehrerin und die Landesregierung würde plötzlich hergehen und sagen, dass Sie die Qualität Ihres Unterrichts überprüfen muss! Es gibt doch Prozeduren, die festlegen, wie die Evaluation zu erfolgen hat. Es können doch nicht irgendwelche Inspektoren beauftragt werden, die Qualität des Unterrichts zu überprüfen. Es gibt die interne Evaluation, die externe Evaluation, Beiräte, die irgendwo eine Legitimierung dazu haben. Aber man kann doch nicht die Landesregierung als Polizei vorsehen.

**PRÄSIDENT:** Wir setzen die Behandlung des Beschlussantrages am Nachmittag fort.

Die Sitzung ist unterbrochen.

ORE 13.00 UHR

-----

ORE 15.07 UHR

*(Appello nominale - Namensaufruf)*

PRESIDENZA DELLA PRESIDENTE:

**Dott.ssa ALESSANDRA ZENDRON**

VORSITZ DER PRÄSIDENTIN:

**PRESIDENTE:** La seduta riprende.

Siamo in trattazione dell'ordine del giorno n. 10. Ha chiesto di intervenire il collega Urzì, ne ha facoltà.

**URZÌ (AN):** Speriamo possa esserci riconosciuto il rispetto che la nostra forza politica ha sempre saputo dimostrare riguardo non solo le scelte, ma anche il giudizio critico del gruppo linguistico tedesco rispetto al proprio universo scolastico. Rivendichiamo, e ne siamo fieri, una sostanziale autonomia non solo organizzativa ma anche di pensiero dei diversi gruppi linguistici nelle cose che attengono l'organizzazione della scuola e le caratterizzazioni culturali che contraddistinguono il carattere della propria comunità, siamo fieri portatori di questo valore: l'autonomia dei gruppi politici in provincia di Bolzano. E' per questo che normalmente abbiamo un approccio sempre molto delicato e molto rispettoso riguardo i dibattiti che attengono in modo speciale gli altri gruppi linguistici, le cose intimamente legate al progresso culturale e sociale, le cose più intrinsecamente legate alla propria dimensione culturale degli altri gruppi linguistici. Però, per questo rispetto che portiamo nei riguardi delle scelte dei diversi gruppi linguistici, della loro piena autonomia, non possiamo dimostrare disinteresse riguardo un tema che è prepotentemente salito all'attenzione dell'opinione pubblica anche e soprattutto in seguito all'iniziativa che riteniamo estremamente coraggiosa, l'iniziativa avviata dall'assessore alla scuola in lingua tedesca Kasslatter Mur di promuovere un nuovo approccio con la seconda lingua per i bimbi del gruppo linguistico tedesco già a partire dalla prima classe della scuola elementare. E' stata un'iniziativa coraggiosa, riteniamo che verrà anche premiata. E' per questo che l'ordine del giorno presentato, pur partendo da premesse estremamente corrette, ossia la constatazione di come nella nostra provincia la padronanza della lingua italiana da parte degli scolari tedeschi, e più in generale la comunità di lingua tedesca, stia regredendo, giunge a conclusioni affrettate e sbagliate, perché inficiate da quel timore che è diametralmente opposto al coraggio che qualcuno ha voluto dimostrare e che l'assessore Kasslatter Mur ha voluto raccogliere, il coraggio di accettare delle sfide importanti, come è quella dell'approccio già dalla prima elementare con la seconda lingua nelle scuole di lingua tedesca, così come nel mondo della comunità di lingua italiana è forte la richiesta di caratterizzare questo avvio di studio indiretto della seconda lingua già dalla scuola materna, quindi anticipando addirittura questa età.

Laddove i proponenti l'ordine del giorno esprimono con il loro documento una manifesta diffidenza rispetto a quelle iniziative che hanno saputo caratterizzarsi per coraggio, e che mirano a recuperare un terreno evidentemente perduto, poggia, questo ordine del giorno, su basi molto fragili dal punto di vista politico ma anche culturale. Il nostro giudizio è quindi negativo.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Frau Präsidentin, ich verstehe nicht, warum man dem ersten Absatz des beschließenden Teiles nicht zustimmen kann. Der zweite Teil ist ja das Politikum schlechthin zu diesem Thema. Da sind die Meinungen in den letzten Wochen und Monaten sehr klar artikuliert worden. Die Menschen in diesem Land wissen, welche Meinung die einzelnen Parteien und Gruppierungen dazu haben. Aber dass man nicht akzeptiert bzw. nicht damit einverstanden ist, zu ergründen, warum der Rückgang der Italienischkenntnisse an den deutschen Schulen stattgefunden hat, ist nicht verständlich. Wir hören es tagtäglich. Man kann dies, wenn man mit jungen Leuten im Gespräch

ist, selber auch feststellen. Sie beanstanden es teilweise sogar selber. Es kann uns nicht gut tun, wenn wir die Kenntnis der zweiten Landessprache vernachlässigen. Es mag sein - das kann in Südtirol durchaus zutreffen -, dass die Leute in der Peripherie die Notwendigkeit nicht sehen, weil sie im täglichen Leben kaum etwas mit der anderen Sprachgruppe zu tun haben. Das heißt aber nicht, dass man deshalb die Sprachkenntnisse vernachlässigen soll. So wie wir uns immer erwartet haben, dass die Italiener besser Deutsch lernen, müssen wir uns jetzt selber an die Brust klopfen. Die Italienischkenntnisse bei unserer Jugend sind nun mal mangelhaft und müssen verbessert werden. Deshalb sollte man diese Erhebung durchführen. Das wäre für mich das Natürlichste auf der ganzen Welt. Die Landesregierung hat ja selber festgestellt, dass es Maßnahmen braucht. Wenn Kollegin Kury von einem allgemeinen Bildungsnotstand spricht, dann hat das mit diesem Thema nichts zu tun. Jetzt ist sie leider nicht da. Ich habe ihr aufmerksam zugehört, was sie heute Vormittag gesagt hat. Wenn einige Kolleginnen und Kollegen von diesem vorgezogenen Unterricht hören, dann gehen diesen offensichtlich die Nerven durch oder es fallen die Scheuklappen, was weiß ich! Man ist von gewisser Seite her nicht mehr in der Lage, eine vernünftige Diskussion abzuhalten. Eines ist die rechtliche Situation, die man dabei ist zu brechen. Etwas anderes ist eine eventuelle pädagogisch-didaktische Diskussion. Man darf dabei nicht vergessen, welche Auswirkungen die gesamte Angelegenheit für eine sprachliche Minderheit haben kann. Ich denke, dass es unsere Pflicht ist, darauf zu achten. Die Einbringerin dieses Antrages hat hundertprozentig Recht, wenn sie darauf hinweist. Ich unterstütze natürlich den gesamten Antrag. Aber, wie gesagt, dass man nicht einmal den ersten Absatz des beschließenden Teiles unterstützen will, nenne ich schon Scheuklappenpolitik bzw. Realitätsverweigerung, wie auch immer. So wie wir uns immer erwartet haben, dass die italienische Sprachgruppe besser Deutsch lernt, müssen wir jetzt nach der Erkenntnis, dass der Italienischunterricht in den deutschen Schulen mangelhaft ist, alles daran setzen, um diese Situation zu verbessern.

**LO SCIUTO (Lista Civica – Forza Italia – CCD):** Dopo aver trascorso una decina di anni a Bolzano, sono dovuto andare via trasferito, e sono mancato per 11 anni. Alla fine del 1992 sono ritornato a Bolzano come questore e in occasione della cavalcata che si fa tradizionalmente in giugno sull'altipiano di Fié, mi capitò di essere su una carrozza assieme ad una signora e una bambina, alla quale ho rivolto due, tre domande in italiano, alle quali non ha saputo rispondermi nonostante l'incitamento della madre. Allora ho rivolto le stesse domande in tedesco, cose molto semplici come "come ti chiami", "quanti anni hai", e mi rispose. Rimasi perplesso, perché ricordavo come invece prima mi sembrava che anche nelle valli la conoscenza dell'italiano nei bambini fosse maggiore. Me ne sono rammaricato, ma non per motivi nazionalistici, mi sembrava che questi bambini venissero defraudati di qualcosa. E lo dissi all'assessore Frick in quella stessa circostanza. Ora evidentemente qualcuno ha preso atto che il problema esiste e si rende conto che è un sottrarre qualcosa ai bambini, cioè defraudarli di qualcosa piuttosto che arricchirli. L'iniziativa dell'introduzione precoce dell'apprendimento della seconda lingua parte da questa constatazione credo, non solo perché è più facile imparare quando si è

molto piccoli. I miei figli hanno frequentato qua i primi anni di scuola elementare, volevo che frequentassero le lezioni di tedesco, volevo che imparassero, perché al di là del fatto che restassero o meno in Alto Adige – e non era in programma che restassero – era tuttavolta un arricchimento culturale per loro ed era bene che lo conoscessero.

Le motivazioni che vengono addotte contro questo tipo di iniziative sono inaccettabili, perché non partono dall'interesse del bambino, ma da valutazioni di altra natura. Anche quando si nascondono dietro frasi secondo le quali bisogna prima imparare molto bene la propria madrelingua prima di affrontare qualche altra lingua ecc., in realtà nascondono altre motivazioni meno nobili. Ecco perché credo che renda giustizia ai bambini stessi metterli nelle condizioni di imparare con facilità, e più anticipato è l'insegnamento, più facile è l'apprendimento. Si tratta di mettere i bambini nelle condizioni di avere la possibilità di imparare la seconda lingua indipendentemente dal fatto che a loro serva o meno, a anche perché è comunque un arricchimento culturale. Credo che questo ordine del giorno vada contro gli interessi dei bambini di madrelingua tedesca, quindi voterò contro.

**KASSLATTER MUR (Landesrätin für deutsche Schule und Berufsbildung – SVP):** Frau Präsidentin, Kolleginnen und Kollegen, Frau Klotz! Sie haben mehrere Wünsche an die Landesregierung gerichtet. Als Erstes möchten Sie die Landesregierung beauftragen, Gründe für den Rückgang der Italienischkenntnisse der deutschen Schüler zu untersuchen. Dazu möchte ich sagen, dass die Gründe untersucht wurden und die Untersuchung noch im Laufen ist. Die Landesregierung muss also nicht gesondert dazu beauftragt werden. Einige Gründe liegen auf der Hand. Es gibt heute schlicht und einfach, vor allem in der Peripherie Südtirols, nicht mehr die Möglichkeiten des außerschulischen Italienischerwerbs, den es einmal gegeben hat. Ich könnte noch die längste Weile zu diesem Thema sprechen. Jedenfalls ist es nicht notwendig, dass der Landtag die Landesregierung beauftragt, die Gründe für den Rückgang der Italienischkenntnisse zu untersuchen. Genauso wenig ist es nötig, dass der Landtag die Regierung beauftragt, die Qualität des Italienischunterrichts zu überprüfen. Das tun wir laufend. Diese Angelegenheit wird dann mit der Einrichtung der Dienststelle für externe Evaluation im kommenden Winter noch einmal neu geordnet. Letztlich wünschen Sie sich, dass wir von der Vorziehung des Italienischunterrichts in die ersten Klassen Grundschule Abstand nehmen. Das haben wir nicht im Sinn, Frau Klotz! Wir werden dies nicht tun. Diese eine Maßnahme gehört zu den 35 Maßnahmen des Paketes, mit dem sich die Landesregierung beschäftigt, wovon allein 22 Punkte der Stärkung der Kenntnis der Muttersprache dienen. Wenn Sie wünschen, dass wir die Kontinuität im Italienischunterricht stärken, dann habe auch ich eine Bitte an Sie, die ich immer wieder bei allen Gelegenheiten an betroffene Beteiligte richte. Helfen Sie mir, italienische Mitbürgerinnen und Mitbürger in Südtirol dazu zu animieren, in den deutschen Schuldienst einzutreten, um ihre Muttersprache zu unterrichten! Tatsache ist, dass wir zu wenig Italienischlehrerinnen und -lehrer mit entsprechender Ausbildung haben.

Letztendlich möchte ich noch einmal betonen, dass ich der felsenfesten Überzeugung bin, dass wir unsere Muttersprache nicht dadurch stärken, dass wir das Erlernen anderer Sprachen verhindern, sondern indem wir diese unsere Muttersprache hegen und pflegen. Dies ist ein Großteil des Maßnahmenpaketes, das dieses Anliegen betrifft. Auch Sie leisten ja Ihren Beitrag dazu. Insofern bin ich der Meinung, dass dieser Beschlussantrag nicht nötig ist!

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'ordine del giorno n. 10.

**KLOTZ (UFS):** Beschlussfähigkeit, bitte!

**PRESIDENTE:** Prego uno dei segretari questori di contare, perché la consigliera Klotz ha chiesto la verifica del numero legale: respinto con 3 voti favorevoli e 19 voti contrari.

Gli ordini del giorno n. 11, 12, 13, 14 e 15 sono brevemente sospesi su richiesta dei rispettivi presentatori.

**Ordine del giorno n. 16 del 2.7.2003, presentato dai consiglieri Urzì, Holzmann e Minniti, concernente il dibattito sul tunnel a Merano.**

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 16 vom 2.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Urzì, Holzmann und Minniti, betreffend die Diskussion über den Tunnel in Meran.**

*Dibattito tunnel a Merano*

*Ultimamente sulla stampa locale si è tornati ad affrontare il problema dell'uscita dalla super strada Merano - Bolzano nei frutteti del comune di Lagundo, in direzione della Stazione Ferroviaria di Merano. Questo nuovo progetto porrebbe fine definitivamente a quello precedente che vedeva interessata l'area della confluenza Adige Passirio.*

*Il Comune di Lagundo non è proprio favorevole a questa nuova proposta ma è sceso in campo il Presidente della Giunta Provinciale affermando che l'uscita dalla Merano-Bolzano a Lagundo si farà in sotterranea e si uscirà direttamente alla stazione Ferroviaria di Merano. Da qui il tunnel continuerebbe attraversando Monte Benedetto ed uscendo in Val Passiria.*

*Visto il calibro dei personaggi politici che hanno fatto queste affermazioni e memori del fatto che in passato il Consiglio Comunale bocciò alla unanimità il progetto di perforare Monte Benedetto siamo convinti che sull'argomento si debba garantire una massima trasparenza. Poiché il progetto potrebbe essere inteso di interesse sovracomunale e che quindi la Giunta provinciale potrebbe stabilire di arrecare a se ogni decisione in merito si ritiene doveroso chiarire i termini della questione.*

*Ciò premesso,*

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
impegna

la Giunta provinciale  
a informare il Consiglio provinciale stesso dell'esistenza di uno o più progetti in merito a quanto esposto in premessa illustrando allo stesso organo istituzionale di rappresentanza democratica i contenuti dello stesso/degli stessi.

-----

*Diskussion über den Tunnel in Meran*

*In letzter Zeit hat die Lokalpresse erneut das Problem der Me-Bo-Ausfahrt bei Meran aufgegriffen, welche quer durch die Obstanlagen der Gemeinde Algund in Richtung Meraner Bahnhof verlaufen soll. Dieses neue Projekt würde endgültig das vorhergehende ersetzen, das die Ausfahrt im Gebiet des Zusammenflusses der Etsch mit der Passer vorsah.*

*Die Gemeinde Algund hat sich nicht unbedingt sehr erfreut über diese neue Lösung gezeigt, doch der Landeshauptmann hat versucht die Gemüter zu besänftigen mit der Zusicherung, dass die Me-Bo-Ausfahrt in Algund bis zum Meraner Bahnhof unterirdisch verlaufen wird. Von hier aus würde dann ein Tunnel durch den Küchelberg führen und in das Passeiertal münden.*

*Da derartige Behauptungen von hochrangigen Politikern kommen und angesichts der Tatsache, dass der Meraner Gemeinderat sich einstimmig gegen einen Durchstich des Küchelberges ausgesprochen hatte, sind wir überzeugt, dass über diese Frage höchste Transparenz herrschen sollte. Dieses Projekt könnte als ein Vorhaben von übergemeindlichem Interesse betrachtet werden, sodass die Landesregierung jedwede Entscheidung diesbezüglich für sich beanspruchen könnte; daher erscheint es uns notwendig, über diese Angelegenheit Klarheit zu schaffen.*

*All dies vorausgeschickt*

*verpflichtet  
der Südtiroler Landtag*

*die Landesregierung*

*den Landtag darüber zu informieren, ob es ein oder mehrere Projekte über die eingangs beschriebene Angelegenheit gibt, wobei dieses Organ – das ja ein demokratisches Vertretungsorgan ist – auch über die Details in Kenntnis gesetzt werden soll.*

Ha chiesto di intervenire il consigliere Urzì sull'ordine dei lavori, ne ha facoltà.

**URZÌ (AN):** Chiedo scusa anche del disagio per i colleghi. Presidente, chiedo se è possibile sospendere la trattazione dell'ordine del giorno da Lei appena letto, il n. 16, e dei n. 17 e 18.

**PRESIDENTE:** Va bene. Allora sospendiamo brevemente gli ordini del giorno n. 16, 17 e 18.

**Ordine del giorno n. 19 del 7.7.2003, presentato dai consiglieri Pöder e Klotz, concernente l'obbligo del bilinguismo presso tutte le istituzioni e gli uffici pubblici in Alto Adige.**

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 19 vom 7.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Pöder und Klotz, betreffend die Zweisprachigkeitspflicht bei allen öffentlichen Einrichtungen und Ämtern in Südtirol.**

*Recentemente presso la questura di Bolzano si è verificato il seguente caso che ha nuovamente dimostrato come numerosi funzionari di lingua italiana, i quali sono tenuti ad avere l'attestato di bilinguismo, non sono in grado di comunicare in tedesco e tanto meno di redigere un verbale in lingua tedesca.*

*Giovedì pomeriggio, 3 luglio, un cittadino di madrelingua tedesca di Bolzano si è recato alla questura di Bolzano per denunciare un furto ed ha chiesto che il verbale venisse redatto nella propria madrelingua. Il funzionario in servizio gli ha risposto di non essere in grado di farlo e anche la dipendente giunta successivamente ha affermato di non conoscere il tedesco al punto di poter stendere un verbale e pertanto ha invitato l'interessato a ripresentarsi dopo mezzanotte (!).*

*Il cittadino in questione si è rifiutato di farlo e il giorno successivo, il 4 luglio mattina, ne ha parlato con un vicino di casa che ha contattato in questura il dott. Martino, il quale gli ha promesso di reperire entro un'ora un funzionario in grado di redigere il verbale in tedesco. Pertanto il cittadino è tornato in questura nella tarda mattinata, ma ha atteso inutilmente. Gli è stato detto di pazientare e tornare dopo le 19.00, quando sarebbe stato presente un funzionario con una buona padronanza del tedesco.*

*Il 4 luglio sera il cittadino ha potuto finalmente far mettere a verbale il furto nella propria madrelingua. Il funzionario sudtirolese si è rammaricato del fatto che dei circa 400 dipendenti solo 3 siano di madrelingua tedesca, di cui uno in ferie. Alla domanda, se effettivamente fra i funzionari di lingua italiana - che per legge dovrebbero conoscere le due lingue e percepiscono anche le relative indennità - non ci fosse nessuno in grado di redigere un semplice verbale in lingua tedesca, egli ha risposto con imbarazzo.*

*Non solo questo caso, ma innumerevoli altri che avvengono quotidianamente, costituiscono la prova lampante del fatto che, a differenza dei cittadini di lingua italiana, la maggioranza della popolazione autoctona di questa provincia sino al giorno d'oggi - decenni dopo l'entrata in vigore delle disposizioni sull'uso della lingua - continua a essere discriminata negli uffici della pubblica amministrazione, poiché essa non può sempre e dovunque far uso della propria madrelingua. Cosa succederebbe se la stessa cosa capitasse a un cittadino di lingua italiana?*

*È inaccettabile che centinaia di funzionari (e non si tratta certo di un'esagerazione), in possesso dell'attestato di bilinguismo, non siano in grado di adempiere al proprio dovere.*

Pertanto,

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
delibera

di incaricare

la Giunta provinciale

- di attivarsi affinché presso tutte le istituzioni e tutti gli uffici pubblici dell'Alto Adige soggetti all'obbligo del bilinguismo si verifichi se la conoscenza del tedesco – sia nello scritto che nel parlato – corrisponda o meno al livello previsto per la carriera indicata nell'attestato;
- di verificare se dal punto di vista giuridico sia possibile ritirare l'attestato a chi non adempie all'obbligo dell'uso della lingua tedesca – sia parlata che scritta – conformemente alla carriera indicata nell'attestato di bilinguismo;
- di adottare le misure necessarie affinché in futuro presso tutti gli uffici pubblici – compresa la questura e la Polizia in generale – vengano rispettate le disposizioni di legge che prevedono l'equiparazione della lingua tedesca a quella italiana sia nello scritto che nel parlato.

-----

*Erst kürzlich wieder hat folgender Fall bei der Bozner Quästur klar gemacht, dass viele Beamte italienischer Muttersprache, welche den Zweisprachigkeitsnachweis erbringen müssen, nicht in der Lage sind, sich in Deutsch zu verständigen, geschweige denn ein Protokoll zu verfassen.*

*Am Donnerstag Nachmittag des 3. Juli kam ein Bozner Bürger deutscher Muttersprache in die Bozner Quästur, um einen Diebstahl zu melden. Er wünschte die Abfassung des Protokolls in seiner Muttersprache. Der anwesende Beamte sagte, er sei dazu nicht in der Lage. Auch eine hinzugekommene weibliche Angestellte gab an, nicht genügend Deutsch zu können, um ein Protokoll aufzusetzen, der Bürger solle nach Mitternacht wiederkommen (!).*

*Der Bürger kam dieser Zumutung nicht nach, sondern beriet sich am Morgen des heutigen 4. Juli mit einem Nachbarn, der schließlich in der Quästur einen Herrn Dr. Martino erreichte. Dieser versprach, dass in einer halben bis einer Stunde ein Beamter in der Quästur bereit stünde, um das Protokoll zu verfassen. Der Bürger begab sich also am späteren Vormittag wieder in die Quästur, wartete dort aber vergeblich. Er wurde auf den Abend, nach 19 Uhr vertröstet, dann werde ein Beamter kommen, der des Deutschen mächtig sei.*

*Am Abend des 4. Juli konnte der Bürger endlich den Diebstahl in seiner Muttersprache protokollieren lassen. Der Südtiroler Beamte bedauerte, dass von ca. 400 Angestellten nur 3 deutscher Muttersprache seien, wobei gerade einer in Urlaub sei. Die Frage, ob tatsächlich niemand von den Italienern, die von Amts wegen zweisprachig sein müssten und Zulagen bekommen, in der Lage sei, ein einfaches Protokoll in deutscher Sprache zu verfassen, brachte ihn in Verlegenheit.*

*Nicht nur dieser Fall, sondern tagtäglich zeigt sich, dass die angestammte Mehrheit dieses Landes im Gegensatz zu den Italienern bis heute, Jahrzehnte nach Inkrafttreten der Sprachbestimmungen, in öffentlichen Ämtern immer noch diskriminiert wird und die deutsche Muttersprache keineswegs immer und überall gebrauchen kann. Was würde geschehen, wenn mit einem Italiener so verfahren würde wie oben geschildert mit dem Südtiroler?*



*Es kann nicht geduldet werden, dass, vorsichtig geschätzt, Hunderte von Beamten in Südtirol Zweisprachigkeitsnachweise besitzen, aber der entsprechenden Pflicht nicht nachkommen.*

*Deshalb,*

*beschließt*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung*

*zu beauftragen,*

- *darauf hinzuwirken, dass bei allen Einrichtungen und öffentlichen Ämtern in Südtirol, die der Zweisprachigkeitspflicht unterliegen, erhoben wird, wer der deutschen Sprache in Wort und Schrift im Ausmaß des jeweils erworbenen Grades der Zweisprachigkeit tatsächlich mächtig ist und wer nicht;*
- *rechtlich prüfen zu lassen, ob es möglich ist, dass all jenen, welche der Verpflichtung des Gebrauchs der deutschen Sprache in Wort und Schrift gemäß des von ihnen erworbenen Grades der Zweisprachigkeit nicht nachkommen, der entsprechende Nachweis entzogen wird;*
- *alle nötigen Schritte einzuleiten, die notwendig sind, damit die gesetzlichen Bestimmungen, welche die Gleichberechtigung der deutschen Sprache mit der italienischen in Wort und Schrift in Südtirol vorschreiben, in Zukunft in allen öffentlichen Ämtern, auch in der Quästur und bei der Polizei allgemein, eingehalten werden.*

La parola alla consigliera Klotz per l'illustrazione.

**KLOTZ (UFS):** Der Fall ist sehr klar geschildert und kann jederzeit nachgeprüft werden. Wir haben diesen Fall auch in der Presse bekannt gemacht, dass bei der Quästur in Bozen von angeblich 400 Beamten nur 3 in der Lage sind, ein einfaches Protokoll in deutscher Sprache abzufassen. Wenn von diesen 3 Beamten deutscher Muttersprache einer im Urlaub ist, sind es nur mehr 2, die natürlich den entsprechenden Turnusdienst versehen. Das ist ein exemplarischer Fall. Solche Fälle ereignen sich aber täglich, weshalb ich auch einen Großteil meiner Zeit, die mir in der "Aktuellen Fragestunde" zur Verfügung steht, diesem Anliegen widme. Es vergeht wohl kein Tag, an dem wir von Bürgerinnen oder Bürgern dieses Landes nicht auf Verstöße gegen das D.P.R. Nr. 574 betreffend die Gleichstellung der deutschen mit der italienischen Sprache aufmerksam gemacht werden. Meines Erachtens ist es an der Zeit, wirklich einmal Ernst zu machen. Was uns der Landeshauptmann immer wieder antwortet, klingt beinahe wie eine lästige Pflichterfüllung. Ich habe den Eindruck, dass er oft nicht merkt, wie er selbst an der Nase herumgeführt und wie wenig ernst er genommen wird, wenn er diesbezüglich nachfragt. Ich erinnere an die vielen Beschlussanträge und Anfragen betreffend die Formulare. Dass jetzt das Land bei den Vordrucken für die Einzahlung der Kraftfahrzeugsteuer nur die Ausdrücke "Land" bzw. "Autonome Provinz Bozen" mit "Provincia autonoma di Bolzano" in beiden Sprachen verfasst, die restlichen Hinweise, aber das heißt den Betrag, die Adresse sowie die Anweisungen über die Einzahlungsmodalitäten nur in italienischer Sprache abfasst, ist schon ein starkes Stück! Es handelt sich - wie gesagt - um die Einzahlungsscheine für die Kraftfahrzeugsteuer. Beim Staat sind wir solche Sachen beinahe gewohnt.

Aber wir dürfen uns nicht daran gewöhnen. Ansonsten haben morgen die Italiener Recht, wenn sie fragen, wozu sie denn die Zweisprachigkeitsprüfung machen sollen bzw. weshalb sie dazu verpflichtet werden sollen, die deutsche Sprache zu sprechen, wenn die Bürger deutscher Muttersprache sowieso Italienisch mit ihnen sprechen. So geschieht es leider in sehr vielen Fällen, dass die Südtiroler automatisch Italienisch reden und den Beamten oft auch damit beleidigen, da er durchaus in der Lage wäre, die deutsche Sprache zu sprechen. Aber wenn unsere Leute sich das angewöhnen und von oberster Stelle auch entsprechende Vorbilder erleben, dann darf uns das nicht wundern. Aber es ist immer noch so, dass nicht die Bürgerinnen und Bürger dieses Landes zur Zweisprachigkeit verpflichtet sind, sondern die Beamten. Manchmal wird so getan, vor allem in verschiedenen staatlichen Ämtern, als wären die Bürger dazu verpflichtet und die Beamten könnten sich den Luxus der Einsprachigkeit in diesem Land trotz geltender Gesetze, trotz des Sprachdekretes aus dem Jahre 1988 leisten. Deshalb ist es meines Erachtens an der Zeit, dass man wirklich Ernst macht, gerade auf diesen Fall hin, der ja eklatant ist. Dies gilt vor allem für jene, die mit der Öffentlichkeit zu tun haben. Ich weiß nicht, wie viele Beamte in der Quästur - Dr. Lo Sciuto wird es genau wissen, da er ja Insider ist - mit der Öffentlichkeit zu tun haben. Ich würde gerne erfahren, ob alle zur Zweisprachigkeit verpflichtet sind oder nicht, inwiefern es sich dort um internen Gebrauch handelt oder inwiefern die Beamten in der Quästur bei der Arbeit mit der Öffentlichkeit betraut sind. Jedenfalls gehe ich davon aus, dass es zumindest ein großer Teil ist, der diese Aufgabe hat. Immerhin sind nicht nur die entsprechenden Kontrollen durchzuführen. Schon aufgrund der Aufgaben müssten die Leute dort Deutsch können. Wie sollen sie sonst verstehen, was vor sich geht und dergleichen mehr. Wenn jemand beispielsweise eine Diebstahlmeldung macht oder eine Beschwerde einreicht, dann muss derjenige, der mit der Öffentlichkeit zu tun hat, auch der deutschen Sprache mächtig sein. Wie ist er sonst in dieses Amt gekommen, frage ich mich, Herr Landeshauptmann! Wie kommt jemand sonst in dieses Amt? Wie erwerben diese Leute die Zweisprachigkeitsprüfung? Ich habe das nicht erfunden. Einer dieser beiden turnusmäßig diensthabenden deutschen Beamten der Quästur hat dem betroffenen Bürger mit Bedauern die Auskunft gegeben, dass sie nur drei deutsche Beamte sind. Er hat sozusagen zu verstehen gegeben, dass die restlichen Beamten nicht in der Lage sind, ein Protokoll in deutscher Sprache abzufassen. Das darf es doch nicht geben! Sie haben alle den entsprechenden Zweisprachigkeitsnachweis, sind jedoch nicht in der Lage, ein einfaches Diebstahlprotokoll in deutscher Sprache zu verfassen.

Deshalb fordere ich mit diesem Antrag, darauf hinzuwirken, dass bei allen Einrichtungen und öffentlichen Ämtern in Südtirol, die der Zweisprachigkeitspflicht unterliegen, erhoben wird, wer der deutschen Sprache in Wort und Schrift im Ausmaß des jeweils erworbenen Grades der Zweisprachigkeit tatsächlich mächtig ist und wer nicht. Entweder wollen viele nicht oder sie können es nicht. Deshalb ist das genau zu erheben. Weiters sollte man rechtlich prüfen lassen, ob es möglich ist, dass all jenen, welche der Verpflichtung des Gebrauchs der deutschen Sprache in Wort und Schrift gemäß des von ihnen erworbenen Grades der Zweisprachigkeit nicht nachkommen, der entsprechende Nachweis entzogen wird. Wie soll man sie sonst zwingen bzw. dazu bringen, dass sie die deutsche

Sprache lernen? Wenn sie nicht über ausreichende Kenntnisse verfügen oder den Zweisprachigkeitsnachweis nur mit schönen Augen oder entsprechend viel Glück erworben haben, sollen sie sich dahinter setzen, Kurse machen oder durch sonstige Behelfe, meinetwegen einen Aufenthalt in Österreich, Deutschland oder wo auch immer, ihre Deutschkenntnisse verbessern. Drittens sollte man alle nötigen Schritte einleiten, die notwendig sind, damit die gesetzlichen Bestimmungen, welche die Gleichberechtigung der deutschen Sprache mit der italienischen in Wort und Schrift in Südtirol vorschreiben, in Zukunft in allen öffentlichen Ämtern, auch in der Quästur und bei der Polizei allgemein, eingehalten werden. Ein derartiger Fall ist nur möglich, weil die Leute - in diesem Fall bei der Quästur - wissen, dass gar nichts passieren wird. Ich frage mich, was passieren würde, wenn es umgekehrt einem Italiener so erginge! Nehmen wir an, dass ein Italiener eine einfache Diebstahlsmeldung oder eine sonstige Meldung machen möchte! Es wird ihm beschieden, er solle nach Mitternacht wiederkommen. Der Bürger lässt sich dann am nächsten Tag über einen Freund, der Bekannte in der Quästur hat, vermitteln, worauf er den Bescheid bekommt, er solle gegen den späteren Vormittag kommen. Daraufhin bekommt er wiederum den Bescheid, es wäre niemand da, er solle nach 19.00 Uhr wiederkommen. Um 21.00 Uhr bekommt er endlich die telefonische Nachricht, er könne jetzt seine Meldung in seiner Muttersprache machen. Frage: Was würde passieren, wenn mit einem Italiener so verfahren würde? Die Angestellten können sich das nur leisten, weil sie wissen, dass nichts passiert. Zum Glück haben wir noch Leute, die auf den Gebrauch der Muttersprache bestehen. Ein großer Teil der Bevölkerung wird sich wohl kaum die ganzen Schereereien aufhalsen und so lange zuwarten. Es ja eine Frechheit, jemandem zu sagen, er solle nach Mitternacht wiederkommen. Das ist ja ungeheuerlich! Aber so hat es sich zugetragen. Da muss man jetzt endlich einmal Ernst machen. Ansonsten sind all diese schönen Reden von Autonomie und Gleichberechtigung nur Schwindel. Es gibt immer noch Diskriminierung. Wir wissen, welcher Aufschrei hier von den Kollegen Minniti und Urzi kommt, wenn einmal aus Versehen ein Patientenbericht an einen Italiener in deutscher Sprache ergeht, weil der Name Holzmann vielleicht Deutsch klingt und angenommen wurde, dass es sich um einen Deutschen handeln würde. Wenn wir zusammenzählen, gibt es nicht viele solcher Fälle. Landesrat Saurer weiß besser, wie viele solcher Fälle gemeldet werden. Unsere Leute melden lange nicht alles. Es ist nur die Spitze des Eisberges, von der wir erfahren.

**LO SCIUTO (Lista Civica – Forza Italia – CCD):** Sono molto sorpreso nel leggere questo ordine del giorno. Ormai questo problema ritenevo fosse superato, perché quando ero qui, e sono passati cinque anni, avevamo messo un fortissimo impegno nel fare acquisire l'attestato di bilinguismo al numero maggiore di poliziotti, perché, collega Klotz, deve sapere che non c'è l'obbligo di bilinguismo per i singoli in polizia, c'è l'obbligo di bilinguismo dell'organizzazione, cioè il cittadino ha diritto di parlare in tedesco. Da 20 anni facciamo provvedimenti sempre bilingui. Naturalmente se non ci sono sufficienti persone della provincia di Bolzano che conoscono il tedesco e che partecipano

al concorso, non per questo si chiude la questura, ma l'organizzazione deve essere in grado di garantire il servizio in tedesco. E questo l'ha fatto.

Fino a cinque anni fa ero in questura, la stessa collega Klotz veniva alla stradale, si rivolgeva in tedesco e nessuno mai le ha rivolto la parola in italiano. E lo sa bene quanto me. E' successo una volta, mi suggerisce, ma erano sei o sette anni fa, probabilmente la collega Klotz voleva venire a prendere in castagna qualcuno, però si è sentita rispondere perfettamente in tedesco, quindi non ha avuto nulla da ridire. E poi la collega Klotz dovrebbe sapere che soprattutto i processi verbali sono nulli se non vengono redatti in lingua madre, persino la contravvenzione o il verbale di arresto è nullo. Potete immaginare che cosa può accadere per un vizio del genere, gente che dovrebbe andare in galera e non ci va. E' assurdo che questo accada. Può succedere eccezionalmente, non lo nego. Però qui ci sono delle imprecisioni. Voi scrivete "funzionario" per cui si intende personale con patentino "A" perché laureato, mentre chi prende la denuncia è ispettore o agente, che dovrebbe avere il patentino "B" o "C", e sono in grado di fare questo, tanto è vero che lo fanno tutti i giorni. Può accadere, perché voi sapete che nella Questura di Bolzano c'è il centro operativo in perenne collegamento con Innsbruck per l'accordo di Schengen per gli inseguimenti oltre il confine, quindi si deve essere in grado di colloquiare con i colleghi di Innsbruck o di Monaco. C'è una esigenza di disporre del personale di madrelingua tedesca, che già ai miei tempi erano oltre il 10%. Ripeto che l'obbligo non è per il singolo ma dell'organizzazione, di mettere personale bilingue nelle volanti, perché è pronto intervento, personale bilingue all'ufficio patenti, al centro operativo, al centralino. Probabilmente è successo questo caso, ma è eccezionale, e invito la collega Klotz, prima di premurarsi di fare un ordine del giorno e impegnare il Consiglio su questo, di andare a verificare di persona se questo è un caso eccezionale su cui non vale neanche la pena di parlare. Un caso eccezionale succede anche all'ospedale dove invece tutti hanno l'obbligo del bilinguismo, qualche volta anche gli italiani non hanno potuto colloquiare nonostante il singolo medico o infermiere abbia l'obbligo di bilinguismo. Qui invece è l'organizzazione che in certi momenti può trovarsi in difficoltà, ma se invece di trovare un poliziotto imbecille avesse trovato una persona seria che chiamava il collega che si trovava al centro operativo, quel signore non avrebbe dovuto attendere per svolgere la denuncia, perché nell'ambito dell'economia generale dei servizi della Questura qualcuno, in qualsiasi ora del giorno e della notte, c'è sempre. Questo poliziotto invece finiva il turno a mezzanotte, quindi ha pensato che il collega che veniva dopo avrebbe fatto il suo lavoro, ma avrebbe potuto farsi aiutare persino da un collega che stava alla volante.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Frau Präsidentin! Es ist üblich, dass Beschlussanträge zwischen Abgeordneten und Regierung ausgehandelt werden. Hier findet die Diskussion in den Reihen der Abgeordneten statt. Die Gemüter haben sich ein bisschen erhitzt. Es ist hier klar geworden: Eines ist das, was auf dem Papier steht und Gesetz ist, etwas anderes ist leider Gottes die Realität. Der Landeshauptmann weiß dies ganz genau, weil er immer wieder verschiedene Mitteilungen von Bürgern bekommt, entweder über uns oder auch direkt. Eines ist das, was die Durchführungsbestimmung aussagt, was

gesetzlich vorgesehen ist, etwas anderes ist die Realität. Ich habe dem Landeshauptmann erst unlängst einen Fall zur Kenntnis gebracht, bei dem eine Polizeistreife einen Südtiroler im Unterland aufgehalten hat. Nach langem Hin und Her hat er ein deutsches Protokoll erwirkt. Inhaltlich sind allerdings Behauptungen entstanden, die einfach nicht stimmen. Es handelt sich also nicht nur mehr um den Sprachgebrauch, sondern auch darum, was man in der Sache selber einklagen kann. Auch diesbezüglich fühlt sich der Bürger benachteiligt, wenn der Regierungskommissär, der ja nicht dabei war, hundertprozentig dem Beamten Recht gibt. Es kann so sein, ich war nicht dabei. Aber so wie dieser Fall beschrieben wurde, klingt das, was der Bürger vorbringt, sehr glaubwürdig. Der Regierungskommissär oder irgendein Beamter wird dann nachfragen, worauf die beiden diensttuenden Beamten etwas erzählen werden, was niemand mehr überprüfen kann. Hier hat der Bürger immer Unrecht. Dazu kommt noch die Schwierigkeit, sich in der Muttersprache ausdrücken zu können. Es hat in diesem Fall zwar ein deutsches Protokoll gegeben, das, so gesehen, in Ordnung war, allerdings waren viele Fehler enthalten. Zumindest bestand der gute Wille.

Eines muss ich noch sagen. Ich komme jetzt zum eigentlichen Thema des Antrages zurück! In verschiedenen öffentlichen Verwaltungen des Landes sitzen Beamte, die einen Zweisprachigkeitsnachweis bestimmten Grades besitzen. In der Praxis kommt dies jedoch nicht zur Anwendung, weil sie teilweise nicht wollen oder teilweise nicht in der Lage sind, in der anderen Sprache zu verfahren. Ich bin selber lange genug im Staatsdienst gewesen, um das beurteilen zu können. Kollege Lo Sciuto, das weiß ich persönlich sehr genau! Ich kenne auch einige bei der Eisenbahn, beim Zoll usw., bei denen sich jeder fragt, wie diese Personen in den Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises gekommen sind. Das muss ich mit aller Deutlichkeit sagen. Ich könnte hier auch Namen nennen, was im Moment sicherlich nichts bringt. Nur fühlen sich diejenigen, die Kurse besucht und Prüfungen abgelegt haben, gefoppt, wenn auch die anderen die Zweisprachigkeitszulage bekommen. Ich würde einmal raten, dass man all jenen, die nachweislich der zweiten Sprache nicht mächtig sind bzw. sie nicht gebrauchen, die Zweisprachigkeitszulage streicht. Es ist eine Zulage für einen Dienst, den man mehr erbringen muss. Damit wäre es ja gerechtfertigt. Ansonsten wäre die Zweisprachigkeitszulage ja nicht gerechtfertigt, weil diese Beamten etwas mehr an Leistung erbringen. Ich erinnere daran, dass ursprünglich das Gesetz aus dem Jahre 1961 von den Italienern erlassen wurde, um ihre Leute zu belohnen und nicht umgekehrt. Sie mussten in einer "zona disagiata" Dienst leisten, Deutsch lernen usw. Dafür sollten sie belohnt werden. Wir sind dann Nutznießer geworden. Das ist schon richtig. Aber es ist in der öffentlichen Verwaltung ein Element des Gehaltes geworden, ein Lohnelement im wahrsten Sinne des Wortes. Bei den Gemeinden in das ins Grundgehalt integriert worden. Man kann auch Pensionsansprüche geltend machen, was bei der Zweisprachigkeitszulage nicht der Fall ist. Wir erleben jetzt, dass bei der Post die Gefahr besteht, dass die Zweisprachigkeitszulage abgeschafft wird. Das wird in Zukunft bei privatisierten Staatsbetrieben sicherlich überall der Fall sein. Die Verwaltung ist nicht verpflichtet, diese Zulage zu bezahlen, und wird darauf pochen, das Land möge sich das bitte mit dem Schatzministerium ausmachen. Das hören wir. Bei der Post ist letzthin ein

neuer Kollektivvertrag abgeschlossen worden. Wir haben alle davon gelesen. Die Zweisprachigkeitszulage kommt darin nicht mehr vor. Vielleicht gelingt es, sie mit Kollektivvertrag einzubinden. Das hat die Verwaltung natürlich nicht gemacht. Jetzt haben wir die Zusicherung, dass die Zulage bis zum 31. Dezember gezahlt wird. Was nachher passieren wird, weiß kein Mensch. Es gibt in diesem Zusammenhang also sehr viele Probleme. Aber was für die Südtiroler aller Volksgruppen wichtig ist, ist, dass sie in den öffentlichen Ämtern in ihrer Muttersprache bedient werden. Beamte müssen geholt werden, wenn der Betroffene der Sprache nicht mächtig ist. Das ist ein Grundrecht der Autonomie. Darauf zu bestehen, ist unsere Pflicht. Ich weiß schon, dass es langsam lästig wird, wenn man auf sein Recht besteht. Wenn man das nicht mehr tut, dann wird es zur Gewohnheit, da es ja immer wieder heißt, dass wir sowieso Italienisch können. Wir kennen die diesbezügliche Argumentation. Auf der Regierungsbank hört man immer wieder, dass ein Recht aufhört ein Recht zu sein, wenn man es nicht mehr benutzt bzw. nicht mehr in Anspruch nimmt. Deshalb gilt hier wirklich einmal nach dem Rechten zu sehen. Hier muss man auch Namen nennen. Bei der Eisenbahn kam es teilweise - ich bin am Ende, Frau Präsidentin - vor, dass man gemeldet hat, dass am Tag soundso um 10.00 Uhr bei der Ausrufung des Zuges von Auer nach Bozen ein Verstoß stattgefunden hat. Man muss ja nachprüfen können, welcher Beamte dort Dienst geleistet und die Züge angekündigt hat. Da hat man sich dann gedrückt. Ich erinnere mich noch an die diesbezügliche Anfrage. Man hat den Namen nicht sagen wollen. Man geht nicht her und zieht die Betroffenen zur Verantwortung, sondern man stellt sich dann noch schützend darüber. Das ist nicht akzeptabel. Hier gibt es einfach Dinge, die nicht in Ordnung sind. Immer wieder darauf hinzuweisen, ist notwendig, aber wir können uns auch erwarten, dass endlich einmal Maßnahmen gesetzt werden.

**DURNWALDER (SVP):** Sehr verehrte Frau Präsidentin, verehrte Damen und Herren! Ich möchte hier folgendes klarstellen. Erstens einmal gebe ich Kollegen Leitner und auch Kollegin Klotz voll und ganz Recht, wenn Sie behaupten, dass jeder Bürger das Recht haben muss, bei allen öffentlichen Verwaltungen, ganz gleich, ob beim Staat, beim Land oder bei den Gemeinden, seine Muttersprache gebrauchen zu können. Jeder hat das Recht darauf. Es gibt allerdings einige Unterschiede in der Durchführung der Zweisprachigkeitspflicht. Während beim Land, bei den Gemeinden und bei einigen Staatsstellen die Zweisprachigkeit für alle Angestellten vorgeschrieben ist, ist es beispielsweise bei der Polizei so, dass der Dienst zweisprachig garantiert sein muss, das heißt, dass der Dienst so organisiert werden muss, dass jeder seine Muttersprache gebrauchen kann. Wir haben aber kein Recht, Frau Kollegin Klotz, hinzugehen, alle Beamten aufzuschreiben und festzustellen, wer von ihnen zweisprachig ist und wer nicht. Wir haben kein Recht dazu, alle noch einmal zu überprüfen und festzustellen, ob sie den Zweisprachigkeitsnachweis mit Recht erworben haben oder nicht, ob sie effektiv zweisprachig sind oder nicht. Diese Möglichkeit habe ich nicht, so wie ich auch bei niemandem, der einen Titel hat, im Nachhinein überprüfen kann, ob er der Titel zu Recht erworben hat oder nicht. Wennschon muss ich sagen, dass die Kommission ihre Pflicht nicht getan hat. Letzten Endes ist es so,

dass diejenigen, die irgendeine Zulage bekommen, von einer Kommission geprüft worden sind. Wenn die Kommission bestätigt, dass die betreffende Person zweisprachig ist, kann ich nicht hergehen und im Nachhinein noch einmal überprüfen, ob sie wirklich zweisprachig ist. Ich habe nur das Recht, in jenen Ämtern, in denen zwar nicht das gesamte Personal zweisprachig sein muss, der Dienst jedoch zweisprachig angeboten werden muss, zu verlangen, dass der Dienst auch wirklich zweisprachig erfolgt. Sie haben hingegen viel mehr verlangt. Sie haben verlangt, hinzugehen und namentlich zu erheben, wer effektiv zweisprachig und im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises ist. Das ist nicht möglich. Frau Kollegin Klotz, wenn Sie mir Namen nennen, bin ich jederzeit bereit, bei der Quästur entsprechend zu intervenieren und zu verlangen, dass die ganze Arbeit so organisiert wird, dass der Dienst rund um die Uhr zweisprachig funktioniert. Sie müssen mir aber Namen nennen oder die betreffende Person muss mir mitteilen, dass sie dort gewesen ist, dass sie dieses und jenes verlangt hat und dass man sie dann nicht in ihrer Muttersprache bedient hat. Daraufhin bin ich jederzeit bereit, einen entsprechenden Brief zu schreiben, mit der Feststellung an den Quästor, dass es so nicht in Ordnung geht. Er hat nämlich die Verpflichtung - das wird Kollege Lo Sciuto bestätigen können -, dafür Sorge zu tragen, dass jederzeit ein Beamter da sein muss, der in der Lage ist, ein entsprechendes Protokoll in deutscher Muttersprache zu verfassen. Ich glaube, dass wir das verlangen können. Wir haben aber kein Recht dazu, die ganzen Dinge, die in diesem Beschlussantrag verlangt werden, zu machen. Kollege Leitner, ich kann jetzt nicht so weit gehen, mit einer Landtagsanfrage den Inhalt eines Protokolls überprüfen zu lassen, das heißt überprüfen zu lassen, ob die Beamten, als sie die betreffende Person aufgehalten haben, die Wahrheit geschrieben haben oder nicht. So weit dürfen Landtagsanfragen wirklich nicht gehen. Das kann ich beim besten Willen nicht überprüfen.

Ich wiederhole! Jeder Bürger hat das Recht, seine Muttersprache zu gebrauchen. Sollte dieses Recht verletzt werden, bitte ich, mir Namen und Adresse der betreffenden Person mitzuteilen. Dann werde ich bei jeder staatlichen Verwaltung, aber auch bei den Landes- und Gemeindeverwaltungen intervenieren, damit jeder Bürger zu seinem Recht kommt.

**KLOTZ (UFS):** Ich beantrage die getrennte Abstimmung über den letzten Punkt des beschließenden Teiles, der da lautet: *"alle nötigen Schritte einzuleiten, die notwendig sind, damit die gesetzlichen Bestimmungen, welche die Gleichberechtigung der deutschen Sprache mit der italienischen in Wort und Schrift in Südtirol vorschrieben, in Zukunft in allen öffentlichen Ämtern, auch in der Quästur und bei der Polizei allgemein, eingehalten werden."* Wenn wir darüber getrennt abstimmen, dann haben wir das, was sonst ... es funktioniert ja nicht, gehen Sie in die Ämter!

Außerdem beantrage ich die Feststellung der Beschlussfähigkeit bei beiden Abstimmungen!

**PRESIDENTE:** Metto in votazione le premesse e i primi due punti della parte impegnativa: respinte con 4 voti favorevoli e 19 voti contrari.

Metto adesso in votazione il terzo punto della parte impegnativa: respinto con 4 voti favorevoli, 17 voti contrari e 1 astensione.

A questo punto vorrei comunicarVi che alle ore 18.00 toglierò anticipatamente la seduta, perché convocherò il collegio dei capigruppo per discutere della prosecuzione dei lavori relativi all'esame dell'assestamento del bilancio.

**Ordine del giorno n. 11 del 1.7.2003, presentato dai consiglieri Minniti, Holzmann e Urzì, concernente l'accorpamento delle quattro ASL.**

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 11 vom 1.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzì, betreffend die Zusammenlegung der vier Sanitätseinheiten.**

*Unica ASL*

*Sulla gestione delle ASL crediamo occorra la massima trasparenza. In più occasioni infatti anche la Corte dei Conti ha bacchettato una gestione inopportuna delle stesse fino a suggerire l'unificazione delle 4 Aziende in una unica, utile non solo per uniformare gli acquisti e limitare quindi le spese ma anche per evitare la moltiplicazione delle spese, fino a quattro volte superiore al necessario. Più volte siamo intervenuti al fine di creare condizioni adeguate per ottimizzare la spesa sanitaria in maniera che della stessa non debbano rispondere i cittadini con l'introduzione di ticket e tasse che, in una provincia con oltre 4.500 milioni di euro di bilancio, sono del tutto ingiustificati. Il fatto che sono ormai anni che le Aziende Sanitarie producono vistosi deficit economici non è un'attenuante ma un'aggravante tendente a mettere in risalto che a fronte di un aumento dei costi permane troppo spesso la carenza di servizi che obbliga i pazienti a disagi di ogni tipo. L'allarme sulla dilatazione della spesa sanitaria è suonato insomma da anni ma da anni la provincia non sa porvi rimedio ponendo in rilievo l'incapacità amministrativa e programmatica di chi è chiamato a gestire il settore e le singole Aziende stesse. Appare chiaro in sostanza che la Provincia non può ammettere che deficit di questo genere possano gravare in continuazione sulla comunità; ed è altrettanto chiaro che si deve porre un freno ad una prassi che appare tristemente consolidata con interventi mirati ed adeguati che richiamino responsabili e responsabilità precise.*

*Ciò premesso,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*impegna*

*la Giunta provinciale*

*ad unificare le attuali 4 Aziende Sanitarie in maniera da agevolare una riduzione della spesa sanitaria.*

-----

*Ein einziger Sanitätsbetrieb*

*Wir glauben, dass die Führung der Sanitätsbetriebe ein Höchstmaß an Transparenz erfordert. Auch der Rechnungshof hat wiederholt die ineffiziente Gebarung der vier bestehenden Südtiroler Sanitätsbetriebe negativ*



*beurteilt und ihre Zusammenlegung zu einem einzigen Betrieb empfohlen. Die Zusammenlegung würde eine Vereinheitlichung der Ankäufe mit sich bringen, d.h. eine Kostenverringerung: Die Ausgaben, die jetzt bis viermal höher als notwendig sind, würden eingedämmt. Wir haben uns schon öfter dafür eingesetzt, die Bedingungen zu schaffen, die eine Optimierung der Ausgaben im Gesundheitswesen ermöglichen, so dass nicht die Bürger für die Ausgaben im Gesundheitswesen durch die neue Selbstbeteiligung oder neue Steuern aufkommen müssen: In einem Land mit einem Haushalt von mehr als 4.500 Millionen Euro sind solche Maßnahmen absolut ungerechtfertigt. Seit Jahren weisen die Sanitätsbetriebe erhebliche Defizite auf. Dies ist kein mildernder, sondern ein erschwerender Umstand: Offensichtlich bleiben die Dienste allzu oft mangelhaft trotz steigender Kosten, und die Patienten müssen alle möglichen Unannehmlichkeiten auf sich nehmen. Die Kostenerhöhung im Gesundheitsbereich ist also seit Jahren äußerst besorgniserregend, doch das Land ist nicht imstande, das Problem einer Lösung zuzuführen: Diese Situation legt die verwaltemäßige und planerische Unfähigkeit der Führungsspitze des gesamten Bereichs sowie der einzelnen Sanitätsbetriebe bloß. Es ist also ganz klar: Das Land kann nicht zulassen, dass Defizite dieses Ausmaßes über längere Zeit auf den Bürger abgewälzt werden. Genauso klar ist es, dass einer solchen, leider bereits konsolidierten Praxis durch gezielte und geeignete Maßnahmen, die auch die jeweilige Verantwortung von Einzelnen aufdecken sollen, ein Riegel vorgeschoben werden muss.*

*Dies vorausgesetzt,*

*verpflichtet*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung,*

*die bestehenden vier Sanitätsbetriebe zusammenzulegen, um eine Verringerung der Ausgaben im Gesundheitsbereich zu begünstigen.*

La parola al collega Minniti per l'illustrazione.

**MINNITI (AN):** Cercherò di illustrare brevemente e con quanta più chiarezza possibile questo ordine del giorno di Alleanza Nazionale che riprende una battaglia che il nostro partito fa da anni, volta al risparmio della spesa pubblica.

Questo ordine del giorno è figlio di alcune interrogazioni, figlio di una mozione e soprattutto figlio indiretto di alcune osservazioni che la Corte dei Conti aveva fatto sulla materia, invitando non solo ad uniformare le spese sanitarie, ma anche sollecitando l'opportunità di unificare le stesse aziende sanitarie. Ecco che Alleanza Nazionale in sintonia con questo chiaro invito della Corte dei Conti, ma soprattutto coscientemente e coerentemente con quello che è sempre stato il proprio percorso politico, invita la Giunta provinciale a verificare questa opportunità. Mi fa piacere che ci sia l'assessore Gneccchi in aula, perché proprio a lei, al centrosinistra, ai DS mi preme fare dei rimproveri. Non è che siete nel mirino di Alleanza Nazionale quest'oggi, però così come prima ho potuto sottolineare alcune distonie in merito alla tassa sulla non autosufficienza, mi preme sottolineare come il centrosinistra, e soprattutto i DS quando erano ancora PDS, abbiano abbandonato una battaglia che era stata portata avanti nel 199 dall'allora consigliere provinciale di opposizione Romano Viola, che da lì a qualche mese sarebbe diventato assessore di quella

Giunta dell'XI legislatura, una battaglia in base alla quale il PDS proponeva l'unificazione delle quattro aziende sanitarie. Questo era un punto ben preciso del PDS che è stato abbandonato dal centrosinistra, se è vero che non solo in questa legislatura ma addirittura nella precedente, quando proprio l'assessore Viola era diventato membro della Giunta, non ha fatto nulla per intervenire al riguardo, come non ha fatto nulla anche questo centrosinistra, anche queste forze politiche che stanno gestendo la nostra provincia e che sono corresponsabili di uno spreco di denaro pubblico quale quello al quale stiamo assistendo.

Allora il centrosinistra era favorevole all'unificazione delle quattro aziende sanitarie. Nel corso degli anni il PDS ha invertito la propria rotta di marcia e nonostante fosse diventato un partito di maggioranza, si è ben guardato dal proporre l'unificazione delle quattro aziende sanitarie e quindi si è ben guardato dal mirare ad una riduzione della spesa pubblica in ambito sanitario, dando peraltro voce a quello sperpero di denaro pubblico, al quale proprio in ambito sanitario abbiamo assistito non certo per colpa dell'assessorato competente, ma per una organizzazione comunque politica della questione da addebitarsi collegialmente alla Giunta, in quanto non sono state rivendicate delle priorità che i PDS - i DS di oggi - avevano solo dieci anni fa.

Oggi le quattro aziende sanitarie altoatesine costano alla collettività un qualcosa di quattro o cinque volte superiore almeno a quanto costa in provincia di Trento dove abbiamo un'unica azienda sanitaria, dove il direttore generale costa alla comunità 180 milioni di vecchie lire all'anno, da noi i quattro direttori generali costano circa 700 milioni di vecchie lire all'anno. Se inoltre a questi direttori generali si aggiungono gli otto direttori sanitari in più, gli otto direttori amministrativi in più, è evidente che la spesa sanitaria in Alto Adige per quanto riguarda i ruoli amministrativi, i ruoli tecnici e sanitari tende ad esplodere, perché poi all'interno delle singole strutture ospedaliere abbiamo un numero di primariati certamente superiore a quello che sarebbe se ci fosse una singola ASL, perché anziché avere un primario per ogni ospedale, avremmo un primario per le singole ASL, perché all'interno delle aziende sanitarie avremmo singoli dirigenti sanitari o infermieri, quindi singoli dirigenti medici - oggi ne abbiamo due o tre per ogni azienda sanitaria - perché quindi tutto questo moltiplicarsi di incarichi, cariche di sottogoverno o meno tende a far esplodere la spesa sanitaria.

Mi preme approfittare, se la Presidente me lo consente, di far discutere l'altro ordine del giorno legato al problema della sanità, o meglio, all'abrogazione dei ticket ospedalieri, che fa parte di uno dei nostri documenti successivi. Se crede possiamo fare un unico dibattito e due votazioni separate, proprio perché da una parte la spesa sanitaria esplose a causa della presenza delle quattro aziende sanitarie, dall'altra la necessità da parte della Provincia, che noi riteniamo comunque ingiustificata e ingiustificabile, del recupero di alcuni soldi che si perdono attraverso l'introduzione dei ticket sanitari che poi portano solo 40 miliardi di vecchie lire alla struttura sanitaria pubblica, costituiscono due esempi di una gestione errata in ambito sanitario.

Credo di essere stato molto chiaro nel ribadire che riteniamo necessario eliminare i ticket in ambito sanitario, unificare le quattro aziende sanitarie, ricordando come il centrosinistra, i PDS oggi i DS abbiano rinnegato una battaglia di risparmio della spesa pubblica, che nel 1992 sostenevano e che solo Alleanza Nazionale oggi sostiene.

VORSITZ DES VIZEPRÄSIDENTEN:

**CARLO WILLEIT**

PRESIDENZA DEL VICEPRESIDENTE:

**PRÄSIDENT:** Zusammenlegen können wir formell nichts, denn dann hätten wir die anderen Beschlussanträge ja auch verlesen müssen, weshalb wir vorerst bei der Behandlung dieses Antrages bleiben. Wenn sich später die Möglichkeit ergibt, Anträge zusammenzulegen, dann soll es rechtzeitig beantragt werden.

Landesrat Saurer, Sie haben das Wort, bitte.

**SAURER (Landesrat für Personal, Gesundheit und Sozialwesen – SVP):** Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Man müsste hier natürlich sehr eingehender diskutieren, als es im Rahmen eines solchen Beschlussantrages möglich ist. Es stimmt, dass der Rechnungshof angeregt hat, zu überprüfen, ob es nicht kostengünstiger bzw. vernünftiger wäre, einen Sanitätsbetrieb zu errichten bzw. die vier Sanitätsbetriebe zusammenzulegen. Diese Frage ist so alt wie die Reform. Man hat sich zuerst für drei und dann für vier entschieden. Ich war lange Zeit der Überzeugung, dass ein Sanitätsbetrieb die Lösung wäre. In der Zwischenzeit glaube ich, dass sehr viele Argumente dafür sprechen, die vier Sanitätsbetriebe beizubehalten. Ich sehe eigentlich mit Sorge, dass die Region Marken, die immerhin 1.200.000 Einwohner hat, einen Betrieb machen will. Ich glaube, dass wir im privaten Bereich in letzter Zeit eher eine Entwicklung beobachten können, kleinere, beweglichere Betriebe zu errichten, die in einer Holding zusammengeschlossen werden. Somit ist man auch im privaten Bereich von den Großbetrieben abgegangen. Wenn ich an die Sanitätsbetriebe Brixen und Bruneck denke, welche ja zu den kleineren zählen, müssen wir bedenken, dass es auch dort 1.200 bis 1.300 Beschäftigte gibt. Da wird nicht ein Produkt hergestellt, sondern es handelt sich um einen sehr komplexen und differenzierten Bereich, sodass ich einem Zusammenschluss nicht das Wort reden würde.

Wir haben verschiedene Realitäten, beispielsweise im Pustertal und im Vinschgau-Burggrafenamt. Wir sind flächenmäßig doch eine sehr große Region, weshalb man auch diesem Umstand sehr stark Rechnung tragen muss. Dann gibt es das Problem Bozen, die einstige Sanitätseinheit Mitte-Süd. Die Väter dieser Reform haben versucht, einen Ausgleich zu schaffen, dass vor allem auch die italienische Volksgruppe dort, wo sie gemeindemäßig die Mehrheiten hat, entsprechend mitreden kann. Deshalb ist man zu einer paritätischen Gestaltung dieser Sanitätseinheit gekommen.

Wir haben die Geschichte mit dem Rechnungshof natürlich sehr ernst genommen. Wir haben eine fachkompetente Firma, die KPMG, beauftragt. Es handelt sich um eine österreichische Firma, die im Bereich der Organisation von Sanitätskörperschaften

sehr große Erfahrung hat. Sie ist dabei, das entsprechende Gutachten zu erstellen, wie all das organisiert werden soll. Wir haben dahingehend Beschlüsse gefasst, dass eine gemeinsame Einkaufsstruktur vorgesehen wird. Auch bei der Realisierung von verschiedenen Projekten, wie zum Beispiel Pax, arbeiten die Sanitätsbetriebe zusammen. Ein Betrieb schreibt aus und nimmt natürlich die anderen Betriebe mit ins Boot. Das Gleiche gilt bei anderen Ausschreibungen, beispielsweise bei Ausschreibungen von Großgeräten, aber auch bei Ausschreibungen für alltägliche Güter. Somit ist dieser Schritt gemacht worden. Natürlich stellt man sich die Frage, ob eine Holding oder eine Agentur für bestimmte Einkäufe gemacht werden soll. Denken wir an das ganze Informatiksystem, die gesamte Bewirtschaftung der Geräte. All diese Dinge werden zur Zeit überprüft. Aber ich möchte darauf hinweisen, dass es bereits 13 landesweite Dienste gibt. Was den medizintechnischen Bereich anbelangt, haben wir auch einen landesweiten Dienst, der die Kontrolle sowie die Beratung vornimmt und die Instandhaltung überwacht. Es ist schon sehr vieles auf den Weg gebracht worden, um die Dinge gemeinsam zu machen. Allerdings bin ich sehr skeptisch in Bezug darauf, ob das dann genügend Argumentation liefert, um die vier Sanitätsbetriebe in einen Betrieb umzuwandeln und einen Großbetrieb zu installieren.

Dies gilt auch für die Entwicklung der Ausgaben. Wenn wir das Ganze mit einigen italienischen Regionen vergleichen, dann sind wir noch weit entfernt. Aber wenn wir uns mit Deutschland, Österreich und der Schweiz vergleichen, sind wir noch relativ bescheiden. Ich möchte darauf hinweisen, dass die Gesundheitsausgaben jetzt mit dem Nachtragshaushalt im Vergleich zum Vorjahr um 2,63 Prozent gestiegen sind, während der Haushalt um 8,6 Prozent zugenommen hat. Deswegen ist es nicht nachvollziehbar, wenn wir hier von Löchern oder von unkontrollierten Ausgaben sprechen, da wir ja im Vergleich zum Vorjahr 2,6 Prozent mehr haben. Wenn wir laufend 7,1 Prozent des Volkseinkommens für die Sanität aufwenden, während es in Deutschland 10 bis 11 Prozent, in Amerika 15 Prozent, in Frankreich und Schweden 9 bis 10 Prozent sind, dann können wir nicht von einer übertriebenen Entwicklung sprechen. Diese Dinge müssen endlich einmal zur Kenntnis genommen werden. Was heißt 100 Millionen Euro? Dies geschieht nur deshalb, weil zu wenig vorgesehen ist. Ich weise darauf hin, dass wir 100 Milliarden über dem staatlichen Durchschnitt liegen. Ich habe schon seit langem gesagt, dass wir die soziale Pflegeversicherung einführen sollen. Dann würden wir 50 Milliarden einsparen, die zur Zeit in die Sanitätsausgaben fallen. Mich ärgert nur, dass man immerzu von Löchern in der Sanität spricht, die jedoch effektiv nicht vorhanden sind.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 11 ab: mit 2 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 12 vom 1.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzì, betreffend größere Mobilität für HIV-positive Personen.**

**Ordine del giorno n. 12 del 1.7.2003, presentato dai consiglieri Minniti, Holzmann e Urzì, concernente la maggiore possibilità di mobilità per sieropositivi.**

*Größere Mobilität für HIV-positive Personen*

*Mit einem vor kurzem ergangenen Urteil des Kassationsgerichtshofes (Nr.9960 vom 9. Juli 2002) wurde die Invalidenrente de facto auch auf die HIV-positiven Personen ausgedehnt und alle Seropositiven unabhängig von ihrem Krankheitsbild unter jene Krankheiten eingeordnet, die Anrecht auf die sogenannte "ethische" Invalidenrente geben. Unter "ethischer Invalidität" versteht man eine durch Depressionen verursachte Invalidität, die auf das Bewusstsein zurückzuführen ist, unheilbar krank zu sein, wobei die Depression die Arbeitsfähigkeit um zwei Drittel herabsetzt. Eine HIV-Infektion ist daher immer als Invalidität einzustufen, da sie eine Schwächung zur Folge hat und die Notwendigkeit nach sich zieht, täglich Medikamente einzunehmen.*

*Indirekt hat der Kassationsgerichtshof also auch auf die Notwendigkeit hingewiesen, auch der beruflichen Erfordernisse der HIV-Positiven Rechnung zu tragen. Mir ist aber bekannt, dass es auch in den Landesdiensten Schwierigkeiten hinsichtlich der internen Mobilität gibt. Ein Beispiel, um den Sachverhalt zu erläutern: Es könnte sein, dass es HIV-positive (also noch nicht AIDS-krank) Bedienstete des Gesundheitswesens gibt, denen es unmöglich ist, von einer Abteilung in eine andere überzuwechseln.*

*Das Immunsystem dieser Personen ist geschwächt und in den Krankenhäusern sind viele Bakterien und Viren vorhanden. In jeder Abteilung (vorausgesetzt, dem Versetzungswunsch wird stattgegeben) treten mehr oder weniger dieselben Probleme auf.*

*Schlussendlich wäre es also angebracht, dass HIV-positiven Bediensteten (also Personen mit einem geschwächten Immunsystem) der Sanitätsbetriebe, der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, der Betriebe für Sozialdienste, welche direkten Kontakt mit Patienten haben, Möglichkeiten zur Mobilität geboten werden (je nach Herkunftsverwaltung mittels Versetzung in andere Landesämter – von den zentralen Ämtern bis zu den Etschwerken – oder in die Gemeinden).*

*Natürlich müssen in solchen Fällen das Berufsbild, die Gehaltsvorrückungen und die anderen am ursprünglichen Arbeitsplatz erworbenen Rechte beibehalten werden.*

*Dies vorausgeschickt,*

*verpflichtet*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung,*

*im Rahmen ihrer Zuständigkeiten HIV-positiven Bediensteten (also Personen mit einem geschwächten Immunsystem) der Sanitätsbetriebe, der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, der Betriebe für Sozialdienste, welche direkten Kontakt mit Patienten haben, Möglichkeiten der Mobilität zu bieten (je nach Herkunftsverwaltung mittels Versetzung in andere Landesämter – von den zentralen Ämtern bis zu den Etschwerken – oder in die Gemeinden).*

-----

*Maggiore possibilità di mobilità per i sieropositivi*

*Una recente sentenza della Cassazione (n. 9960 del 9 luglio 2002) ha di fatto allargato il concetto di pensione di invalidità in favore delle persone sieropositive facendo rientrare tra le patologie che danno diritto all'invalidità cosiddetta "etica" tutti i sieropositivi, indipendentemente dalle loro manifestazioni cliniche. Con "invalidità etica" si intende un'invalidità collegata a una depressione riconducibile alla consapevolezza di avere una malattia incurabile, depressione tale da ridurre di due terzi la capacità lavorativa. L'infezione da HIV è pertanto da ritenersi sempre invalidante, per l'indebolimento che causa e per la necessità quotidiana di assumere farmaci.*

*Indirettamente la Cassazione ha quindi affermato anche la necessità di andare incontro alle esigenze, pure professionali, di chi è afflitto da questa patologia. Mi risulta però che esistono difficoltà di mobilità interna anche in strutture provinciali. Per spiegarci meglio e fare un esempio come tanti: potremmo trovarci di fronte a operatori sanitari afflitti da sieropositività (HIV, non ancora AIDS) impossibilitati a cambiare reparto.*

*Il sistema immunitario di tali soggetti è compromesso e negli ospedali si trovano molti batteri e virus. Qualunque reparto nel quale si vada a lavorare (sempre che venga concesso il trasferimento) presenta in un modo o nell'altro le stesse problematiche.*

*In definitiva sarebbe opportuno che ai soggetti sieropositivi (col sistema immunitario compromesso) dipendenti delle Aziende Sanitarie, delle IPAB e delle Aziende ai Servizi Sociali operanti a contatto con i pazienti, si desse la possibilità di mobilitarsi a seconda presso altri settori degli uffici provinciali (qualsiasi, dall'amministrazione all'azienda elettrica) o presso gli uffici comunali.*

*Naturalmente tale mobilità deve essere possibile conservando il ruolo, gli scatti di anzianità e gli altri diritti acquisiti nel precedente posto di lavoro.*

*Ciò premesso,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*impegna*

*la Giunta provinciale*

*a prevedere, per quanto di propria competenza, che ai soggetti sieropositivi (col sistema immunitario compromesso) dipendenti delle Aziende Sanitarie, delle IPAB e delle Aziende ai Servizi Sociali operanti a contatto con i pazienti, venga riconosciuta la possibilità di mobilitarsi a seconda presso altri settori degli uffici provinciali (qualsiasi, dall'amministrazione all'azienda elettrica) o presso gli uffici comunali.*

Abgeordneter Minniti, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**MINNITI (AN):** Questo ordine del giorno, diversamente da altri, non necessita di tante altre spiegazioni. Il problema esiste, è stato evidenziato in più occasioni da Alleanza Nazionale anche attraverso altri documenti nel corso di questa legislatura. Riguarda i dipendenti provinciali o comunque i dipendenti delle aziende sanitarie o delle aziende servizi sociali sieropositivi che proprio per effetto del lavoro che svolgono potrebbero in qualche maniera vedere svilupparsi la malattia. Questi dipendenti devono essere maggiormente tutelati, così come hanno avuto modo di chiedere, in diverse occasioni, gli stessi in-

teressati. La Giunta provinciale potrebbe effettivamente fare quel qualcosa in più che è necessario nel settore.

Noi chiediamo che si preveda una mobilità di questi dipendenti, che permetta loro di essere tutelati nella loro salute. Credo sia un passo in avanti da fare nei confronti di queste persone.

**SAURER (Landesrat für Personal, Gesundheit und Sozialwesen – SVP):**  
Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Das Anliegen der Kollegen Minniti, Holzmann und Urzì ist berechtigt. Die medizinische Kommission erkennt bei HIV-positiven Personen eine Invalidität von 46 Prozent an. Diese kann bei Depressionen und Pathologien, die eventuell hinzukommen, gesteigert werden. Die rechtsmedizinische Kommission regt an, diese Mobilität ins Auge zu fassen. Das Ganze ist dann auch entsprechend vollzogen worden. Ich denke, dass ein Votum des Landtages nicht schaden kann, um diese Mobilität wesentlich stärker auf den Weg zu bringen. Somit könnten auch eventuelle Vorbehalte in den einzelnen Verwaltungen abgebaut werden und man könnte wirklich einen Kreis machen, damit diese Mobilität reibungslos vollzogen werden kann. Infolgedessen denke ich, dass man diesem Beschlussantrag zustimmen sollte!

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 12 ab: einstimmig genehmigt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 13 ist zurückgezogen.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 14 vom 1.7.2003, eingebracht von den Abgeordneten Holzmann, Minniti und Urzì, betreffend Kleinstkinderhorte in den Stadtvierteln.**

**Ordine del giorno n. 14 del 1.7.2003, presentato dai consiglieri Holzmann, Minniti e Urzì, concernente i micro-nidi nei quartieri.**

*Kleinstkinderhorte in den Stadtvierteln*

*Bekanntlich wurden in den letzten Jahren nicht alle Aufnahmegesuche in die Kinderhorte von Bozen, Meran, Leifers und Brixen angenommen; zudem gibt es zweifellos eine Reihe von Familien, die gar kein Aufnahmegesuch gestellt haben, da ihnen bewusst war, dass wegen struktureller Mängel praktisch keine Möglichkeit bestand, den Dienst in Anspruch zu nehmen. Unter diesem Gesichtspunkt wäre die Eröffnung von Sozialkinderhorten an den Landeskrankenhäusern und eventuell auch in den Rathäusern in den größeren Südtiroler Ortschaften sehr willkommen. Diese von AN mehrmals vorgeschlagene Errichtung dieser Strukturen sollte demnächst erfolgen, doch sollte auch die Möglichkeit geprüft werden, Kleinstkinderhorte in den Stadtvierteln ins Leben zu rufen. Vor einigen Monaten wurde beispielsweise in Meran der Kinderhort „Tagesmutter/Casa Bimbo“ eröffnet, der von 15 Familien an Anspruch genommen wird, wobei diese bescheidene Zahl sicherlich nicht der tatsächlichen Nachfrage entspricht. Es liegt auf der Hand, dass dieser Weg eingeschlagen wer-*

den muss, um den Erwartungen bzw. den Erfordernissen der Meraner Familien gerecht zu werden. Was die Errichtung von Kleinstkinderhorten in den Stadtvierteln anbelangt, so müsste Artikel 18 des Landesgesetzes aus dem Jahr 1976 abgeändert werden bzw. eine Gesetzesmaßnahme erlassen werden, um diesen Dienst zu institutionalisieren. Es besteht kein Zweifel daran, dass eine derartige Initiative beste Voraussetzungen dafür schaffen würde, um sozialen Bedürfnissen entgegenzukommen. Dies vorausgeschickt,

verpflichtet

DER SÜDTIROLER LANDTAG

die Landesregierung,

für eine Abänderung des entsprechenden Landesgesetzes zu sorgen und vorzusehen, dass Kleinstkinderhorte in den Stadtvierteln zumindest der Städte mit mehr als 13.000 Einwohnern errichtet werden können, wenn eine diesbezügliche Nachfrage besteht.

-----

*Prevedere micro-nidi nei quartieri*

Negli ultimi anni è noto che non tutte le richieste di accesso agli asili nido di Bolzano, Merano, Laives e Bressanone sono state assolte così come esiste indubbiamente una fascia di famiglie che non ha fatto domanda alcuna per accedere al nido consapevole della pressoché esistente impossibilità a usufruire del servizio per carenze strutturali. In questo contesto ben venga dunque l'apertura dei nidi sociali presso gli ospedali provinciali come magari anche presso i palazzi municipali delle maggiori città altoatesine, strutture la cui attivazione, più volte proposta da AN, dovrebbe accelerarsi, ma si studi anche la possibilità di sollecitare l'istituzione dei servizi di "micro-nidi" di quartiere. Per esempio proprio nei mesi scorsi l'apertura a Merano di "Casa Bimbo" ha potuto soddisfare l'esigenza di 15 famiglie, un numero comunque modesto che non risponde alla potenziale domanda. Ma è ovvio che è questa la strada da intraprendere per cercare di risolvere le necessità più che le aspettative delle famiglie meranesi. Sulla questione della realizzazione di micro-nidi di quartiere sarebbe necessario procedere con una modifica dell'art. 18 della normativa provinciale risalente al 1976, ritenendo comunque opportuno, più che necessario, un intervento legislativo capace di istituzionalizzare questo servizio. È certo che un tale intervento potrebbe favorire ottimali condizioni volte a soddisfare esigenze sociali.

Ciò premesso,

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

impegna

la Giunta provinciale

a provvedere alla modifica della normativa provinciale prevedendo la possibilità di attivare micro-nidi nei quartieri almeno delle città con oltre 13 mila abitanti qualora se ne ravvisasse l'esigenza.

Dazu ist ein Abänderungsantrag von den Abgeordneten Minniti, Holzmann und Urzì eingebracht worden, der wie folgt lautet: "Der verpflichtende Teil wird wie folgt ersetzt: 'den Gemeinden die Möglichkeit zuzugestehen, in den Stadtvierteln der Städte mit mehr als 13.000 Einwohnern Kleinkinderhorte zu errichten, falls mindestens 15 potenzielle Interessierte vorhanden sind.'"



"La parte impegnativa è così modificata: 'a prevedere la facoltà per i comuni di attivare micro-nidi ne quartiere delle città con oltre 13.000 abitanti qualora si ravvisasse l'esigenza di un numero di potenziali utenti non inferiore a 15.'"

Abgeordneter Minniti, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**MINNITI (AN):** Questo ordine del giorno è un po' l'ampliamento di quanto abbiamo visto della normativa provinciale relativa proprio ai micro-nidi. Faccio riferimento al decreto del Presidente della Giunta provinciale 28.5.1976 e più precisamente al regolamento di esecuzione alla legge provinciale 28.11.1974, "Asili nido". Al capo 9 si parla dei micro-nidi: "*Nelle località in cui il numero di potenziali utenti sia inferiore a 15, potranno costruirsi o essere ampliati dei micro-nidi*". Con questo ordine del giorno tendiamo ad ampliare questa possibilità anche nei quartieri con oltre 13 mila abitanti, facendo riferimento a Bolzano, Merano, Laives e Bressanone. Riprendendo proprio lo spirito della normativa, precisiamo con l'emendamento che abbiamo presentato, che ciò possa essere possibile qualora si ravvisasse l'utenza di un numero di potenziali utenti non inferiore a 15. Rimangono comunque concettualmente legati alla normativa provinciale. Con questo ordine del giorno invitiamo la Provincia a dare ai comuni la facoltà di attivare questi micro-nidi nei quartieri, diamo la facoltà quindi ai comuni di assumersi delle responsabilità, per cui, anche nell'ambito di quella autonomia che bisogna sempre di più riconoscere loro, saranno loro a decidere se attivare micro-nidi nei quartieri della città. Penso ad esempio alla realtà di Sinigo, fuori Merano, una realtà in cui abbiamo quasi tremila abitanti ma nella quale non vi è un asilo nido, perché i cittadini di Sinigo devono portare i propri figli ogni giorno a Merano, percorrendo ogni giorno almeno 3 km, in una struttura peraltro spesso non sufficientemente ampia per ospitare i bambini. Ecco che l'approvazione di questo ordine del giorno potrebbe significare riconoscere al comune di Merano nello specifico la facoltà di attivare un micro-nido a Sinigo. Ma la stessa cosa potrebbe essere fatta in un quartiere di Bolzano.

Non mi dilungo perché nella parte espositiva di questo ordine del giorno siamo stati chiari e ampi. Ci rimettiamo quindi al giudizio sereno della Giunta provinciale ma anche a quella intelligenza politica che l'assessorato competente mostra di possedere su tematiche di questo valore, affinché possa essere accolto questo ordine del giorno con la parte impegnativa emendata.

**SAURER (Landesrat für Personal, Gesundheit und Sozialwesen – SVP):** Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Der Beschlussantrag liegt auf der Ebene dessen, was das derzeit geltende Gesetz vorsieht. Er sieht eine Spezifizierung vor. Gerade der Hinweis auf Sinich - glaube ich - ist eine akzeptable Spezifizierung. Wenn man das ganze Wohngebiet von Sinich kennt, dann wird niemand etwas dagegen einzuwenden haben, dass die Gemeinde Meran dort einen Kleinkinderhort errichtet. Ich denke, dass man über die Kleinstrukturen noch weiter nachdenken muss. Es liegen auch Vorschläge von Seiten anderer Gemeinden auf dem Tisch. Wir werden vor allem auch im Rahmen des Familienpaketes entscheiden müssen, ob wir hier Schritte in diese Richtung setzen oder ob wir die

Familien durch finanzielle Transferleistungen in die Lage versetzen, sich selbst die Dinge so zu richten, wie sie es für richtig erachten. Nachdem das Gesetz die Möglichkeit von solchen Kleinstrukturen sehr klar vorsieht sowie eine Zahl angibt, denke ich, dass wir den Gemeinden die Freiheit lassen sollten, diese Kleinstrukturen zu errichten. Deswegen kann dieser Beschlussantrag akzeptiert werden. Es werden Normen folgen, was die Akkreditierung anbelangt. Wir müssen in Bezug auf diese Kleinstrukturen auch Garantieren vorsehen. Die Qualitätsgarantie werden wir dann entsprechend geben müssen. An dieser Akkreditierung wird zur Zeit gearbeitet, sodass die Gemeinden, sofern sie es wollen, diese Kleinstrukturen einrichten können.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 14 ab: einstimmig genehmigt.

Die Beschlussanträge (Tagesordnungen) Nr. 15, 16, 17 und 18 sind zurückgezogen.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 20 vom 7.7.2003, eingebracht von der Abgeordneten Zendron, betreffend das Gesundheitsrisiko in Oberau.**

**Ordine del giorno n. 20 del 7.7.2003, presentato dalla consigliera Zendron, concernente l'allarme salute a Oltrisarco.**

*Gesundheitsrisiko in Oberau*

*Nach einem Jahr sind die Ergebnisse der toxikologischen Untersuchung der Feinstaubbelastung (PM 10) in Oberau bekannt gegeben worden, aus denen klar und deutlich hervorgeht, dass dort die höchste Feinstaubkonzentration der ganzen Stadt zu verzeichnen ist und dass diese hohe Feinstaubkonzentration nicht ausschließlich auf das starke Verkehrsaufkommen zurückzuführen ist. Da außer den Stahlwerken in der Nähe noch andere Industriebetriebe angesiedelt sind, gibt es offensichtlich auch andere Faktoren, die zu einer so hohen Feinstaubbelastung beitragen. Zudem zeigt die Studie, dass in Oberau die Sterblichkeitsrate durch Lungen- und Herz-Kreislauf-Erkrankungen um 3 % höher ist als in den anderen Stadtvierteln. Diese schwerwiegende Situation erfordert an sich schon dringende Maßnahmen, in Erwartung zusätzlicher Informationen.*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*verpflichtet*

*die Südtiroler Landesregierung*

- 1. zur Kenntnis zu nehmen, wie kritisch die Situation ist und umgehend vorbeugende Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung zu ergreifen;*
- 2. bei der gesamten Bevölkerung Oberaus und bei allen Arbeitern der Stahlwerke sowie sämtlicher Fabriken, die gesundheitsgefährdende Emissionen erzeugen, eine allgemeine epidemiologische Untersuchung durchzuführen.*

-----

*Allarme salute a Oltrisarco*

*Dopo un anno sono stati resi pubblici i risultati dell'indagine tossicologica sulle polveri di Oltrisarco, dai quali emerge, senza ombra di dubbio, che il valore di PM 10 è il più alto della città e che esso non è riconducibile esclusivamente alla massiccia presenza di traffico nella zona. Evidentemente, data la presenza di altri stabilimenti industriali nella zona, oltre alle Acciaierie, ci sono anche altri fattori che contribuiscono ad una così alta presenza di polveri.*

*Dai risultati emerge che il tasso di mortalità (per malattie polmonari e cardiovascolari) ad Oltrisarco è superiore del 3% rispetto ad altri rioni della città. Si tratta di un dato gravissimo che richiede di per sé un intervento urgente anche in attesa di ulteriori informazioni.*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*impegna*

*la Giunta provinciale*

- 1. a prendere atto della criticità della situazione e ad adottare immediatamente provvedimenti precauzionali atti a salvaguardare la salute dei cittadini;*
- 2. a procedere anche con un'analisi epidemiologica generale sulla popolazione di Oltrisarco e sui lavoratori sia delle Acciaierie che delle altre aziende soggette ad emissioni a rischio.*

Da die Einbringerin des Beschlussantrages, Abgeordnete Zendron, im Moment verhindert ist, wird die Sitzung kurz unterbrochen.

ORE 16.49 UHR

-----

ORE 16.59 UHR

**PRÄSIDENT:** Die Sitzung ist wieder aufgenommen.

Abgeordnete Zendron, Sie haben das Wort zur Erläuterung Ihres Antrages.

**ZENDRON (Ambiente e diritti/Umwelt und Rechte):** Mi scuso per il ritardo, ma sono rimasta chiusa nella cabina telefonica che non si apriva.

Si tratta di una questione di cui hanno molto parlato i giornali, dove c'erano due posizioni e due interessi molto contrastanti, quello della popolazione di Oltrisarco che si è accorta che la situazione ambientale era molto critica, che ha preteso una serie di interventi di osservazione che hanno ritardato molto, e dall'altra c'era l'interesse dell'azienda che era sospettata di essere all'origine dell'inquinamento della zona di Oltrisarco, soprattutto per la questione della presenza delle polveri fini, che ovviamente cercava che non si arrivasse ad una vera valutazione della situazione. I risultati che sono stati pubblicati sono molto preoccupanti e dimostrano una situazione piuttosto difficile. A questo proposito i commenti che sono stati fatti da alcuni responsabili anche della Giunta provinciale che si tratta di rilevamenti fatti non tanto di recente, che di recente la situazione potrebbe essere stata modificata in meglio, lasciano un po' il tempo che trovano, perché potrebbero essere anche cambiati in peggio, in quanto non esistono degli interventi particolari che possano

dare la certezza che la situazione sia effettivamente migliorata. A parte questo si deve prendere atto – e questo chiedo con questo ordine del giorno – della criticità della situazione e che vengano fatti provvedimenti precauzionali a salvaguardare la salute dei cittadini.

Personalmente continuo a ritenere che la situazione di difficoltà ambientale e di inquinamento che esiste ad Oltrisarco non dipende esclusivamente dall'inquinamento che viene dall'industria, perché c'è anche un forte inquinamento che viene dal traffico, perché l'arginale non è tanto lontana, e c'è sempre l'autostrada che, come sappiamo in seguito allo studio dell'ufficio per l'aria e il rumore che è stato pubblicato l'anno scorso, è comunque una forte fonte di inquinamento per tutto il tratto aperto della città e particolarmente per alcune zone fra cui c'è sicuramente anche Oltrisarco.

Tuttavia penso che si aggiunge una forte fonte di inquinamento ad una situazione che comunque ne ha anche delle altre. Quindi da parte di chi ha responsabilità della salute pubblica è doveroso prendere atto della situazione che ha i suoi aspetti allarmanti, ad esempio l'aver preso atto che il tasso di mortalità per malattie polmonari e cardiovascolari è più alto che in altri rioni, cosa che è già stata dimostrata diversi anni fa e che già allora è stata un po' messa da parte. Ricordo che un assessore comunale disse che ad Oltrisarco fumano di più. Non si capiva da dove avesse preso questa informazione, adesso per fortuna questo assessore all'ambiente non c'è più. Volevo dire che aver avuto questi risultati, anche se ci sono degli aspetti non del tutto chiari, deve costituire un impegno forte per chi ha la responsabilità della salute pubblica di intervenire mettendo in atto delle misure almeno a livello precauzionale.

Vorrei chiedere che su questo ordine del giorno ci sia il contributo dell'assessore Saurer, perché era più rivolta ad un esame, all'attenzione di chi si occupa della salute pubblica, che alla tutela dell'attività industriale.

Il secondo punto richiede che si proceda con un'analisi epidemiologica generale sulla popolazione di Oltrisarco e sui lavoratori delle Acciaierie e di altre aziende soggette ad emissioni a rischio. E' una richiesta che viene fatta da alcuni esponenti piuttosto significativi della popolazione di Oltrisarco proprio perché si prende atto che il fatto di continuare ad aspettare e non intervenire tempestivamente su situazioni che hanno degli aspetti riconosciuti già come allarmanti, poi porta a conseguenze a lunga distanza che sono imprevedibili o prevedibili anche se non esattamente nella loro misura. Prova ne sia la lentezza con cui nel passato si è reagito di fronte all'emergere o all'uso di sostanze particolarmente pericolose per la salute pubblica, e questo ha causato molte malattie e molte vittime. Ci riflettevo proprio di recente, quest'anno il premio Alexander Langer è stato dato ad un operaio dell'allora Montedison, oggi Edison di Porto Marghera, proprio per il suo impegno nella lotta contro una sostanza che ha causato nel tempo centinaia di morti. Ed è interessante come questa sostanza, il cloruro di vinile monomero, incolore, inodore e che sembrava non potesse essere nemmeno visto o misurato, è stato causa di centinaia e centinaia di morti e alla fine nessuno ha pagato per questo, perché trascinando le cose nel tempo si è arrivati ad una situazione in cui il processo, pur riconoscendo che ci sono state le

vittime, che era giusto il problema che era stato sollevato, alla fine con il passare del tempo non ha potuto indicare le responsabilità.

Questo è il problema, che chi governa deve tenere legate le responsabilità alla questione in sé, alla soluzione dei problemi, e non semplicemente cercare di rimandarle e non prenderne atto. Di fronte ai risultati della prima analisi che è stata fatta ad Oltrisarco è indispensabile un impegno da parte dell'assessorato alla sanità per un ulteriore approfondimento, un'ulteriore analisi epidemiologica sugli abitanti di Oltrisarco e sui lavoratori in particolare, per garantire loro il diritto alla salute.

**DI PUPPO (Assessore all'industria, trasporti, finanze e bilancio – Popolari – Alto Adige Domani):** Rispondendo alla presentatrice, chiarisco subito che se dei colleghi mi hanno delegato a rispondere è perché mi hanno informato sulla questione, quindi quanto posso riferire cosa che via via abbiamo potuto appurare assieme ai laboratori e agli uffici competenti.

Ci sono alcuni aspetti di carattere temporale che vanno precisati. Dice la parte introduttiva dell'ordine del giorno che dopo un anno sono stati resi pubblici i risultati dell'indagine tossicologica. Non è così. L'incarico fu dato alle due università, quella di Ferrara per quanto riguarda i muschi, e quella di Verona, sempre in collaborazione con il primariato della sanità del lavoro, nell'ottobre dello scorso anno. Dopo aver definito la definizione del campione e dello spazio di riferimento dell'indagine ci sono stati i prelievi nell'ottobre, dicembre 2002, si è proceduto allo sviluppo delle analisi, e quindi oggi si sono avuti i risultati pubblicati, diffusi in due occasioni al pubblico, l'ultima volta nella giornata dell'altro ieri in maniera più dettagliata e con una maggiore possibilità di informazione.

Lo scopo di questa indagine era verificare sulla base degli elementi disponibili, che a quel tempo erano le misurazioni delle polveri PM10 del 2001 e 2002 e la campionatura svolta attraverso i prelievi dei muschi e delle urine sia dei soggetti esposti che dei soggetti individuati come campione di riferimento nel periodo che si è detto, novembre-dicembre 2002. Il risultato in estrema sintesi dice che valori che sono stati riscontrati sono all'interno della norma. Questo elemento è sfuggito sia alle cronache e forse sfugge anche a questo ordine del giorno. Significa, sia nel bene che nel male, che devono considerarsi come delle situazioni che organismi preposti riconoscono essere accettabili. E' chiaro che nell'accettabilità vi è una condizione minima e massima. Ad esempio per quanto riguarda le polveri in riferimento proprio ad Oltrisarco, rispetto ad un dato di qualità riferito a 0,40 microgrammi per m<sup>3</sup> di limite annuo, il risultato è stato 0,35, sicuramente all'interno del limite superiore, ma comunque tendente al limite superiore. Il dato acquista un maggior valore in un confronto relativo con altre zone campione della città ma anche della periferia, che vede una differenza di circa 15 punti fra la condizione migliore e la condizione in quel momento peggiore di Oltrisarco.

Si dice che il dato in qualche maniera era influenzato non solo dal traffico, e il traffico era rintracciabile attraverso il benzene, che risultava essere inferiore in via Cl. Augusta rispetto altri punti campione della città, piazza Adriano e piazza Verdi. Questo

sta a significare che il traffico aveva influenza, ma comunque non era capace di giustificare il volume di polveri misurato. E quindi altra doveva essere l'origine di quelle polveri, sicuramente quella proveniente dalla zona industriale. Ma dobbiamo ricordare che nel corso del 2002 abbiamo avuto anche la demolizione della caserma Mignone e la rimozione di tutte le macerie e trasporto delle stesse al centro di riciclaggio che si trova a Bronzolo, così come la demolizione dello stabilimento Magnesio, la rimozione di uno strato superficiale di terreno perché inquinato da depositi di 70 anni di lavorazione, la demolizione dello stabilimento ex Iveco, proprio quello di fronte alle Acciaierie, quindi nelle immediate vicinanze di via Cl. Augusta, con l'asportazione, oltre che delle macerie, anche di uno strato superficiale del terreno inquinato.

Abbiamo avuto nello stesso periodo misurazioni puntuali anche in prossimità del parco scorie delle Acciaierie da cui si era potuto registrare anche una provenienza significativa di queste polveri, talvolta in misura superiore al valore di PM10 misurato sulla stessa via Cl. Augusta. E' un dato oggettivamente accettabile che da quella provenienza vi era un apporto significativo di polveri di origine metallurgica e non di origine da traffico.

Le analisi hanno potuto dimostrare innanzitutto l'assenza totale di qualsiasi rischio della presenza di metalli pesanti, che pure era stata una preoccupazione all'origine delle iniziative che avevano portato nel quartiere Oltrisarco ad una certa attenzione. Ebbene, metalli pesanti fuori dalla norma non ne sono stati riscontrati. E questo è un elemento interessante perché specialmente il muschio dà una risposta di carattere storico di almeno due anni, mentre gli esami delle urine danno una risposta più puntuale, più riferita al periodo.

Rimane una perplessità, ma non è che la cosa sposti più di tanto il problema. E' un altro elemento che è stato riscontrato nelle urine ma non è stato riscontrato nella stessa misura particolarmente significativa è il boro, insieme al vanadio e allo zinco. Per quanto riguarda il vanadio e lo zinco non c'è traccia nella produzione dell'acciaio. Per quanto riguarda il boro, l'inizio dell'uso nel ciclo di trattamento delle scorie è avvenuto a partire da gennaio, dopo la decisione del tavolo tecnico si è cominciato a valutare, dopo alcune sperimentazioni fatte presso il laboratorio del CSM di Roma, che questo tipo di additivo alle scorie poteva consentire una diminuzione della polverulenta delle scorie stesse. Nel periodo gennaio 2003 ad oggi, a seguito di un monitoraggio continuo attraverso due stazioni mobili, si è potuto verificare un decisivo e costante abbattimento di livello di PM10 misurate proprio là dove, in corrispondenza del capannone scorie, nel corso del 2002 e 2001 si erano registrate quelle quantità fuori norma di cui si è detto. Si è raggiunto, con l'uso del boro e la chiusura migliore del capannone - durante il periodo pasquale si è rifatto nuovo il tetto - questo primo risultato, cioè il mantenimento con una certa costanza di un livello massimo al di sotto della soglia ammessa. Ci si attende un secondo risultato da settembre con l'avvio del cosiddetto impianto, la rete di nebulizzazione d'acqua che crea una sorta di nebbia secca, che consente l'abbattimento e l'appesantimento di eventuali ulteriore polvere che dovesse verificarsi nei casi di movimentazione del materiale. Anche in quella circostanza dovremmo avere una situazione che sicuramente non potrà peggiorare il buon dato attuale, ma potrebbe migliorarlo. Ecco perché diciamo che sono

state adottate precauzioni sia nella fase acuta del problema, sia nella fase di smorzamento della situazione.

Per quanto riguarda il punto della lentezza degli interventi, l'esempio fatto di Marghera è un esempio di per sé clamoroso. Sono poche le realtà in Italia che hanno raggiunto tassi di inquinamento ambientale delle dimensioni di quelle di Marghera. Molti sono i testi e le pubblicazioni sulle problematiche del Petrolchimico di Marghera ma anche delle centrali elettriche e termiche dell'Enel e della produzione dell'alluminio. Il nostro caso è molto più circoscritto e fortunatamente, come i risultati di analisi lo dimostrano, anche più limitato.

Per quanto riguarda la ripetizione e l'estensione dell'esame anche ai lavoratori, questa è una decisione già assunta. Trascorso un anno da questa analisi si farà una verifica parallela al fine di vedere se gli interventi apportati oltre alla misurazione oggettiva con la stazione mobile, avranno riflessi anche dal punto di vista delle tracce sui muschi e delle tracce nelle urine degli abitanti in prossimità delle Acciaierie. Riteniamo quindi che la Giunta provinciale a questo scopo si sia impegnata e abbia adempiuto al proprio compito.

VORSITZ DES VIZEPRÄSIDENTEN:

**HERMANN THALER**

PRESIDENZA DEL VICEPRESIDENTE:

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den Beschlussantrag Nr. 20 ab: mit 5 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 21 vom 7.7.2003, eingebracht von der Abgeordneten Zendron, betreffend eine "waffenfreie" Geschichte.**

**Ordine del giorno n. 21 del 7.7.2003, presentato dalla consigliera Zendron, concernente "Per una storia 'disarmata'".**

*Für eine "waffenfreie" Geschichte*

*Es ist ein Trugschluss zu glauben, man könne eine friedliche Entwicklung der Gesellschaft in unserem Land vorantreiben, ohne dabei die geschichtlichen Erfahrungen weitgehend aufzuarbeiten, die - auch durch dramatische und schmerzvolle aber zugleich außergewöhnlich innovative Ereignisse - zur Autonomie, dem Rahmen und Fundament für ein mögliches Zusammenleben, geführt haben.*

*Um das Zusammenleben zu fördern, ist es unabdingbar, den Bürgern und Bürgerinnen dieses Landes die Möglichkeit zu bieten, sich der Tatsache bewusst zu werden, dass sie alle eine einzigartige Geschichte verbindet.*

*Gewisse Sprüche und Inhalte der Kampagne vor der Volksabstimmung über den Friedens- bzw. Siegesplatz verwundern nicht, sondern bestätigen vielmehr, dass diese Situation zum Großteil gewollt war.*

*Man hat es versäumt, - und dies war ein äußerst schwerwiegender Fehler - die Bedingungen zu schaffen, damit die gemeinsame Zeitgeschichte Gegenstand von Studien und Veröffentlichungen wird. Man hat sich vehe-*

ment dagegen gewehrt, auf universitärer Ebene ein interethnisches Institut für Zeitgeschichte zu errichten, das unabhängig von der politischen Macht und mit Ausgewogenheit die geschichtlichen Ereignisse des vorigen Jahrhunderts bis heutzutage hätte durchleuchten können.

Die lokale Geschichtsschreibung hat sich – wie in vielen anderen Gegenden, wo ein Konflikt zwischen den verschiedenen dort lebenden Gemeinschaften besteht oder bestand – nach einem ungleichen Parallelismus entwickelt, wobei jede Seite ihre eigenen Beweggründe darlegt und hervorhebt. Die Folge davon ist eine Geschichtsschreibung, die – je nach der historischen und sozialen Erfahrung der Gruppe, die sie eben darstellt – entweder von Selbstbemitleidung oder von Rechtfertigungen strotzt, oder auch entweder ideologisch kompakt bis zur Verherrlichung oder bruchstückhaft wirkt.

Im Land, wo die Unterschiede gesiegt haben, steckt die Geschichtsforschung, die es effektiv schafft, andere Unterschiede hervorzuheben, wie etwa den geschlechtsspezifischen, erst in den Kinderschuhen. Im Land der Autonomie und des möglichen Zusammenlebens fehlen – bis auf die Ausstellung über die Option – gemeinsam erarbeitete Geschichtsbücher. Es wurde nichts unternommen, damit die Jugendlichen erfahren können, welche „Geschichte“ der anderen Sprachgruppe beigebracht wird. Es ist absurd, aber im vom Krieg geschüttelten Palästina bemüht man sich mehr um eine gemeinsame Geschichtsschreibung als in Südtirol. Dort versucht man parallele Entwicklungen aufzuzeigen (es wurden Bücher veröffentlicht, die sich mit Fragen auseinandersetzen, welche von beiden Bevölkerungsgruppen als maßgebend betrachtet werden und die Meinung beider Seiten darlegen oder auch auf gemeinsame Quellen zurückgreifen, so z.B. das Buch "Vittime" von Benny Morris). In diesem Land kommen die Schulbücher entweder aus Deutschland oder aus Italien; es gibt zwar vereinzelt ausgezeichnete Forschungen, aber ohne Verknüpfung und weitreichende Veröffentlichung der Ergebnisse, sodass Mythen und Vorurteile die Überhand gewinnen und die Suche nach der Wahrheit erschweren. Die offizielle Geschichtsschreibung entspricht nicht dem politischen Bewusstsein. Es zeichnen sich zwei Geschwindigkeiten ab: Die Bevölkerung und deren politischen Vertreter sind was den Wissenstand anbelangt Lichtjahre von der Geschichtsschreibung entfernt, die zum Teil ausgezeichnete Ergebnisse vorzuweisen hat.

Damit der Weg der Demokratie und der Freiheit mit Überzeugung neu beschritten werden kann, muss das geschichtliche Bewusstsein wiederentdeckt werden. Falls die Aufarbeitung mit Besonnenheit und kritischem Auge erfolgt, sodass Feindseligkeiten nachvollzogen und überwunden werden, kann das somit erlangte kollektive Bewusstsein von grundlegender Bedeutung dafür sein, dass sich die Bürger ein und derselben Demokratie zugehörig fühlen. Eine Demokratie bedarf nämlich nicht nur der institutionellen und verwaltungstechnischen Effizienz, sondern auch einer kollektiven Identifizierung.

Statt Auslöser von Konflikten, sollten die diplomatischen und Kriegereignisse Gegenstand von Forschungen und Studien sein. Aber auch die unterschiedlichen Erfahrungen der Bürger und der verschiedenen Bevölkerungsgruppen sollten unbedingt in die Studien berücksichtigt werden. Nur wenn versucht wird, den Gesichtspunkt der anderen zu verstehen und diesen gegenseitig anzuerkennen, können beide Volksgruppen ein besse-



res Verständnis füreinander entwickeln und stereotype Auffassungen sowie Feindseligkeiten aus der Welt schaffen. Das sollte unser Ziel sein.

Der Erste Weltkrieg als zwangsläufige Folge der Nationalismen; die faschistische Politik der Demütigung, wodurch die Würde der deutschsprachigen und ladinischen Gemeinschaft und die Grundsätze der Demokratie mit Füßen getreten wurden; die dramatischen Erfahrungen der Optanten, die ihre Heimat, wo sie auf die Welt kamen und aufwuchsen, verlassen und in die Fremde oder an die Front ziehen mussten; die Erfahrung der Dableiber, die insbesondere in den Jahren des Alpenvorlandes Opfer der Nazigewalt und nach dem Krieg vergessen oder verachtet wurden; die Bestürzung und die Angst der Italiener in der Zeit zwischen 1943 und 1945 als sie plötzlich erkennen mussten, dass sie im vermeintlich Gelobten Land Fremde waren; die Zeit der Bobenattentate; die Geburt einer neuen Autonomie: Diese sind nur einige der vielen Fragen, die von der Geschichtsschreibung vernachlässigt wurden, einer Geschichtsschreibung, die in der Nachkriegszeit zum Teil aus parteipolitischen Kalkül beeinflusst worden ist, wobei manchmal die Notwendigkeit eines politischen Konflikts mit ethnischen Inhalt die Wahrheit in den Hintergrund treten ließ.

Es ist daher notwendig, die Geschichte dieses Jahrhunderts weitgehend zu überarbeiten, um nicht Menschen zu verurteilen, sondern vielmehr um eine gemeinsame Basis zu schaffen, damit gemeinsame Erfahrungen und Gefühle entstehen und sich weiterentwickeln können.

Deshalb,

verpflichtet

#### DER SÜDTIROLER LANDTAG

die Landesregierung

neue und einschneidende Maßnahmen in die Wege zu leiten, damit die Forschung und Verbreitung der Zeitgeschichte vorangetrieben wird.

Insbesondere wird Folgendes angepeilt:

1. Die Bemühungen, die - von den finanziellen und menschlichen Ressourcen her gesehen - verstreut in unzählige Richtungen gehen, sollen gebündelt werden; dabei soll bei der Universität Bozen oder der Eurak ein Bezugspunkt, also ein Institut für Zeitgeschichte entstehen, das eventuell auch von beiden Institutionen gegründet werden könnte. Das Institut soll:
  - politisch unabhängig und interethnisch sein;
  - mit einer Reihe von historischen Museen und deren Werkstätten für historische Didaktik, mit den lokalen Archiven, den pädagogischen Instituten der drei Sprachgruppen und der Werkstatt für Geschichte beim Hauptschulamt vernetzt sein;
  - die Forschung der entscheidenden Fragen der Geschichte Südtirols zum Ziel haben, wobei diese Fragen von beiden Volksgruppen als solche erkannt und betrachtet werden sollten;
  - einen Austausch mit Wissenschaftlern und Forschern vorsehen, die sich in ähnlichen Situationen befinden, etwa aus dem Aostatal, Klagenfurt, Wien, Triest und anderen "Grenzgebieten";
2. Es soll eine einheitliche und zweitsprachige Ausbildung der Geschichtslehrer aller drei Sprachgruppen angeboten werden, die eine angemessene Vorbereitung auf die lokale, italienische, österreichische und europäische Geschichte vorsieht.

3. *Es soll vermehrt die Veröffentlichung von Werken gefördert werden, die gemeinsam von Historikern der italienischen und deutschen Sprachgruppe erarbeitet werden, so wie es bei der Ausstellung über die Option von 1989 geschehen ist, als die Historiker gemeinsam die entsprechenden Texte ausgearbeitet haben und somit Meinungen austauschen und Vorurteile abbauen konnten.*

-----  
*Per una storia "disarmata"*

*È impossibile credere a uno sviluppo pacifico della società nella nostra provincia, senza che sia impostata una profonda rielaborazione dell'esperienza storica che ha portato, attraverso vicende anche drammatiche e dolorose, ma anche straordinariamente innovative, all'autonomia come contesto e fondamento della convivenza possibile.*

*Per consolidare la convivenza è indispensabile dare a tutti coloro che vivono in questa terra la possibilità di diventare consapevoli della particolare situazione storica che si trovano a condividere.*

*Certi slogan e contenuti della campagna referendaria sulla piazza della Pace/Vittoria costituiscono non una sorpresa, ma piuttosto la conferma di una situazione che è stata in buona parte voluta.*

*È stato fatto l'errore gravissimo di non creare le condizioni affinché una storia contemporanea condivisa sia studiata e divulgata. Si è rifiutato ostinatamente di istituire un centro di studi di storia contemporanea di livello universitario, interetnico, in grado di affrontare con indipendenza dal potere politico e con equilibrio lo studio degli avvenimenti della storia dalla fine del secolo scorso fino ad oggi.*

*La storiografia locale, come in molti luoghi dove c'è o c'è stato un conflitto fra comunità conviventi, si è sviluppata con un disegno di diseguale parallelismo, ognuna delle due parti tesa a esibire le proprie ragioni. Così si ha una storiografia caratterizzata dal vittimismo e un'altra sul giustificazionismo, una ideologicamente compatta fino al mito, un'altra frammentaria, come l'esperienza storica e sociale del gruppo che la esprime.*

*Nella terra del trionfo della differenza, è appena all'inizio la ricerca storica che metta in luce le altre differenze, come quella di genere. Nella terra dell'autonomia e della convivenza possibile, manca – salvo l'esperienza della mostra sulle opzioni – un testo di storia comune, e ogni sforzo perché la gioventù sia a conoscenza di quanto viene insegnato come "la storia" all'altro gruppo linguistico. Assurdamente sono maggiori gli sforzi per una storiografia condivisibile nella Palestina in guerra che non nella Provincia di Bolzano. Là tentativi di storie parallele (libri che riportano su questioni individuate come cruciali da entrambe le popolazioni le ricostruzioni di entrambe le parti) oppure di uso di fonti di entrambi (si veda il libro "Vittime" di Benny Morris). Qui testi scolastici importati da Germania e Italia e ricerche sparse anche di altissimo livello, ma senza connessione né un'opera di larga divulgazione dei risultati, lasciando che i miti e i pregiudizi predominino sulla ricerca della verità. La storiografia ufficiale non trova riscontro nella coscienza politica. Vi sono due velocità: la popolazione e i suoi rappresentanti politici sono su livelli di sapere lontani anni luce dalla ricerca storica che produce anche ottimi risultati.*

*Una delle condizioni per riprendere con convinzione la strada della democrazia e della libertà è il recupero della memoria storica. La memoria collettiva, se è una ricostruzione meditata e critica, che comprende e supera gli antagonismi, svolge un ruolo basilare per il riconoscimento della reci-*

*proca appartenenza dei cittadini a una democrazia. La democrazia non ha infatti bisogno solo di efficienza istituzionale e amministrativa, ma anche di identificazione collettiva.*

*Oggetto di studio e riflessione e non occasione di conflitto devono divenire non solo le vicende diplomatiche e militari, ma anche le esperienze articolate delle persone e dei vari gruppi che compongono la società. Attraverso la comprensione dei punti di vista degli altri, e il riconoscimento reciproco, si deve puntare a una maggiore comprensione delle due comunità, a sbarazzarsi degli stereotipi e dei sentimenti ostili.*

*L'esperienza della prima guerra mondiale, come drammatico punto d'arrivo dei nazionalismi; la politica fascista di umiliazione della dignità della comunità di lingua tedesca e ladina che offese i principi fondamentali della democrazia; l'esperienza drammatica degli optanti, dispersi in luoghi lontani dalla casa e dalla terra dove erano nati e cresciuti o spediti sui fronti di guerra; quella dei Dableiber che subirono la violenza nazista, soprattutto negli anni dell'Alpenvorland e subirono la dimenticanza o il disprezzo a guerra conclusa; lo sbigottimento e il timore degli italiani negli anni dal 1943 al 1945, scopertisi improvvisamente stranieri in una terra che avevano creduto quella promessa; il periodo degli attentati dinamitardi; la nascita della prospettiva autonomista: queste sono solo alcune delle questioni trascurate da una storiografia che nel dopoguerra è stata in parte influenzata da logiche partitiche e che talvolta hanno subordinato la verità alle esigenze di un conflitto politico a sfondo etnico.*

*E' necessario un profondo ripensamento sulla storia di questo secolo, che non abbia come scopo la condanna delle persone, ma la costruzione di un terreno comune sulla base del quale possano nascere e svilupparsi esperienze condivise e sentimenti comuni.*

*Pertanto,*

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**  
*impegna*

*la Giunta provinciale*

*a mettere in atto un'iniziativa nuova e forte che abbia come obiettivi la ricerca e la divulgazione della storia contemporanea.*

*In particolare:*

*1. si concentrino le forze divise in mille rivoli finanziari e umani, creando un luogo di riferimento, un Istituto di storia contemporanea presso l'Università di Bolzano o l'Accademia Europea o creato da entrambe le istituzioni.*

*Esso deve:*

*- avere come caratteristiche l'indipendenza dal potere politico e l'intere-  
retnicità;*

*- essere connesso con la rete di musei storici e i loro laboratori di di-  
dattica storica e con gli archivi locali e con gli Istituti pedagogici delle  
tre lingue e con il Laboratorio di Storia della Sovrintendenza scolasti-  
ca;*

*- avere come obiettivo la ricerca sui punti cruciali della storia sudtiro-  
lese, individuati e sentiti come tali da entrambi i gruppi linguistici;*

*- prevedere lo scambio con studiosi e ricercatori in analoghe situazioni  
da Aosta, Klagenfurt, Vienna, Trieste, e altri luoghi del mondo "di con-  
fine";*

2. *si istituisca una formazione unitaria e bilingue dei docenti di storia dei tre gruppi linguistici, che preveda una preparazione su storia locale e nazionali italiana e austriaca e storia europea;*
3. *si favorisca una divulgazione dei materiali prodotti in collaborazione fra storici di lingua italiana e tedesca, sull'esempio della mostra sulle opzioni realizzata nel 1989, dove gli storici hanno elaborato insieme tutti i testi, incrociando opinioni e rivedendo pregiudizi.*

Abgeordnete Zendron, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**ZENDRON (Ambiente e diritti/Umwelt und Rechte):** Mi sembra opportuno che all'interno del dibattito sul bilancio di assestamento, che è l'ultimo della legislatura, venga posta la questione, non per la prima volta, di una delle gravi carenze che segnano l'amministrazione della nostra provincia. Come ho detto nel dibattito generale, quello che colpisce nell'attività di questi cinque anni è la crescente mancanza di capacità propositiva e di innovatività a cui fa da sfondo la difficoltà di riproporre un'identità nuova, moderna, adeguata ai tempi da parte di chi amministra la Provincia. Questo è uno dei campi in cui con più evidenza si ripropone questo problema. Lo vediamo in tutti i settori economici, della produzione ecc., lo vediamo in maniera particolarmente forte in questa incapacità di rielaborare la nostra esperienza storica. Sono da sempre convinta che invece in una terra che ha superato in un conflitto difficile – questo non può essere considerato un risultato scontato - sia indispensabile che ci sia una elaborazione della propria esperienza storica. Anche per questo ritengo molto importante non solo per generosità che vengano coltivati rapporti non solo con le altre zone d'Europa ma del mondo dove c'è un conflitto. Non si tratta di esportare il nostro modello, quasi una forma di vanteria perché stiamo bene, abbiamo superato le nostre difficoltà e vogliamo insegnarlo agli altri, ma si tratta invece di utilizzare il rapporto e la conoscenza delle situazioni che presentano delle analogie per approfondire e capire meglio noi stessi. Non credo si possa considerare sicura e ferma nel futuro la soluzione pacifica del conflitto fra gruppi linguistici che ha avuto luogo nel secolo scorso in Sudtirolo se non cresce la consapevolezza di quello che è accaduto e quali sono gli elementi e i comportamenti che hanno permesso di trovare una soluzione. Altrettanto importante mi sembra lo studio dei principi giuridici che costituiscono punti di riferimento per una soluzione pacifica. Sono convinta anche dalla mia esperienza di conferenziera qua e là a proposito di statuto d'autonomia che è quasi impossibile illustrare i principi fondamentali e giuridici che stanno alla base del nostro statuto d'autonomia, tanto per dire il punto di riferimento fondamentale a livello giuridico, senza avere ben presente l'esperienza storica. Per attirare l'attenzione sugli obiettivi di questo lungo – ma non potrebbe essere diversamente – ordine del giorno mi sembra sia cresciuta la consapevolezza della necessità di essere maggiormente consapevoli di quella che è stata l'esperienza storica comune. Tuttavia alle parole non seguono i fatti, e questo è molto preoccupante. Nelle parole del presidente Durnwalder nel bilancio di previsione del 2003 di cui stiamo facendo l'assestamento, c'è un'indicazione non ambigua in questa direzione. Abbiamo bisogno di avere una storiografia condivisa, non possiamo continuare ad avere una storia

ognuno la propria. Ricordo però che una proposta di questo genere, che voleva proporre una soluzione concreta che veniva espressa anche nelle dichiarazioni del presidente Durnwalder, fu a suo tempo con grande leggerezza, senza tante riflessioni, respinta da quest'aula. Anche la mancanza di capacità di esprimersi su questo tema conferma quella che è una mia constatazione, che in realtà è una cosa che non si vuole, quella di trovare un luogo dove si faccia collaborazione della storia.

Come è spiegato in questo testo, ma lo vorrei ripetere perché su questo si attiri l'attenzione, non è che non si faccia niente, si fanno anche delle ottime cose. Tuttavia si tratta spesso di iniziative private e comunque non c'è da parte della Provincia una vera e propria scelta di dire che questo diventa uno dei nostri punti di riferimento. In qualche modo sull'aspetto giuridico all'interno dell'Accademia europea c'è l'area minoranze che pur con tutta la difficoltà, un modo di pensare al finanziamento pubblico più sull'edificio che non sulla ricerca scientifica, comunque produce delle cose egregie. Per quello che riguarda la storia non c'è l'impegno a creare un luogo dove si possa fare la storia, ognuno la propria, senza rendersi conto di quanto grandi siano le conseguenze di una tradizione che continua a creare mentalità e consapevolezza rigorosamente separate fra i gruppi linguistici.

Questo è il senso e l'obiettivo di questo ordine del giorno che considera indispensabile che a Bolzano nasca presso l'Università o l'Accademia europea, ma in collaborazione con l'Università, un istituto di storia contemporanea che abbia l'obiettivo di elaborare l'esperienza e permettere di creare un futuro condiviso proprio sulla base di una elaborazione condivisa della storia.

Sono anche molto preoccupata per i segnali negativi che si vanno sviluppando. In questo testo si fanno esempi di ottime cose che vengono fatte, attività che viene fatta nei musei storici, negli archivi storici locali, negli istituti pedagogici di tutte e tre le lingue e nei laboratori di storia della sovrintendenza scolastica, e quest'ultimo è messo fortemente in discussione nonostante gli altissimi livelli scientifici riconosciuti recentemente in più di una rivista a livello nazionale a cui hanno dato luogo. Credo che da parte della Giunta ci sia un segnale di arretramento su una questione che invece ritengo avrebbe diritto, bisogno di essere sostenuta, perché costituisce uno dei punti di riferimento che garantiscono che la pace e il benessere che attualmente caratterizza la nostra provincia possano continuare ad andare avanti.

Poiché l'assessora Gnechchi chiede a gran voce al presidente Thaler di controllare il tempo, la ringrazio e smetto.

**HOSP (Landesrat für Denkmalpflege und deutsche Kultur – SVP):** Zu diesem Beschlussantrag möchte ich sagen, dass wissenschaftliche Einrichtungen grundsätzlich nur dann ihren Auftrag erfüllen können, wenn sie unabhängig von politischer Einflussnahme arbeiten. Die Politik stellt die Rahmenbedingungen bereit, greift aber nicht die thematische, methodische, themenspezifische Entfaltung sowie in die innere institutionelle Ausdifferenzierung von wissenschaftlichen Einrichtungen ein. Daher ist der Antrag, dass die Südtiroler Landesregierung der Freien Universität oder der Eurak die Verpflich-

tung, mittels eines solchen Beschlussantrages, auferlegen sollte, ein Institut bestimmter Ausrichtung und bestimmten Inhalts zu gründen, von vorne herein abwegig. Stattdessen haben die politischen Institutionen den Auftrag, die Entfaltungs- und Entwicklungsmöglichkeit der genannten Einrichtung zu gewährleisten, was meines Erachtens auch geschieht. Auch in den Prämissen ist einiges falsch. Ich staune, dass sich das noch nicht herumgesprochen hat. Laut den Prämissen kommen in diesem Land die Schulbücher entweder aus Deutschland oder aus Italien. Das gehört längst der Vergangenheit an. Es handelt sich um eine Beleidigung für die vielen Südtiroler Lehrpersonen, die sich in den letzten Jahren bemüht haben, Schulbücher für den Geschichts- und Erdkundeunterricht zu schreiben, zu adaptieren, zu erproben und natürlich auch bei Fortbildungseinrichtungen auf Schloss Rechtental entsprechend zu begleiten. Deswegen verstehe ich nicht, dass sich da so ein grober Fehler einschleichen kann.

Ferner möchte ich sagen, dass sich die gegenwärtige Legislaturperiode von Landtag und Landesregierung zum Ende neigt. Es verbleiben nur noch wenige Monate bis zu den Wahlen. Aus diesem Grund betrachte ich es nicht als sinnvoll, der künftigen Landesregierung bzw. dem künftigen Landtag derartige Entscheidungen bindend vorwegzunehmen. Die Aus- und Weiterbildung der Geschichtslehrerinnen und -lehrer - darüber könnte Frau Kollegin Kasslatte Mur berichten - erfolgt bereits in einem gediegenen Ausmaß, unter anderem auf der neu gegründeten und zu diesem Zwecke funktionierenden Akademie Rechtental, die ja bekanntlich eigens zur Erhebung des Niveaus der Lehrpersonen ins Leben gerufen wurde und nach neuesten wissenschaftlichen Standards operiert, wozu auch die historische Themenstellung gehört.

Die bisherige Arbeit des Südtiroler Landesarchivs, das unter anderem eine sowohl von italienischen als auch von deutschsprachigen Wissenschaftlern abgedeckte Reihe herausgibt, erscheint ausreichend und stößt international auf breite Zustimmung. Außerdem sind - gerade um dieses Problem aufzugreifen - vor wenigen Jahren mehrere spezifische, wissenschaftlich ausgerichtete Stellen für Zeitgeschichte im Südtiroler Landesarchiv geschaffen worden, welche von guten Persönlichkeiten besetzt sind, die diesen Bereich nach heutigem Stand der Dinge ausreichend abdecken, was sich auch in zahlreichen Publikationen - in diesem Beschlussantrag wird das Gegenteil behauptet - ablesen lässt.

Somit ist dieser Beschlussantrag aufgrund vieler falscher Prämissen - einige mögen schon stimmen - und aufgrund des Zieles, durch diesen Beschluss in Körperschaften wie Europäische Akademie und Freie Universität zu interferieren, die sich aber in Wirklichkeit frei und unabhängig von der Politik entfalten können müssen, abzulehnen!

**GNECCHI (Assessora al lavoro, scuola, e formazione professionale italiana – Progetto Centrosinistra – Mitte Links Projekt):** Ringrazio il collega Hosp di essere intervenuto per la parte legata agli archivi, e sottolineo la contraddizione della collega Zendron quando dice che questa Giunta ha mancato in termini di innovatività, e poi elogia il laboratorio di storia della sovrintendenza scolastica, come se fosse figlia di un'altra regione. La informo che il laboratorio rientra nella sovrintendenza scolastica italiana, che è regolarmente istituito con delibera di Giunta e regolarmente finanziato con il bilancio

normale della Giunta provinciale. Non è stato messo in discussione, non è in crisi, e siccome l'ha già detto anche nell'intervento fatto nel bilancio di assestamento, la invito o ad informarsi meglio o comunque a cercare di usare informazioni corrette in aula. Quindi il laboratorio esiste, i tre istituti pedagogici esistono, faranno un lavoro comune per quanto riguarda la storia locale in questa provincia.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über Beschlussantrag Nr. 21 ab: mit 2 Ja-Stimmen, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 22 vom 7.7.2003, eingebracht von der Abgeordneten Zendron, betreffend Maßnahmen gegen den Schwerverkehr.**

**Ordine del giorno n. 22 del 7.7.2003, presentato dalla consigliera Zendron, concernente misure contro il traffico pesante.**

*Maßnahmen gegen den Schwerverkehr*

*Die österreichischen Maßnahmen zur Einschränkung des Nachtverkehrs und die weiteren, ab 1. August 2003 in Kraft tretenden Verkehrsbeschränkungen sind auch für unser Land von Bedeutung und von Vorteil.*

*Die benachbarte Alpenrepublik beweist, dass sie die Notwendigkeit ernst nimmt, der Zunahme des Schwerverkehrs und den dramatischen Auswirkungen auf Gesundheit, Umwelt und lokale Wirtschaft einen Riegel vorzuschieben. Endlich beginnt man, die zahlreichen auf internationaler Ebene verabschiedeten Dokumente, allen voran die Alpenkonvention und das entsprechende Verkehrsprotokoll, in die Tat umzusetzen.*

*Die Landesregierung hat das Maxiprojekt Brennerbasistunnel wieder aufs Tapet gebracht und plant die Potenzierung der Pustertaler Staatsstraße.*

*Anstatt Maßnahmen einzuführen oder zu verlangen, die eine andere Organisation des Warenverkehrs und seine Verlagerung auf die Schiene erzwingen, erhöht man die Transportkapazitäten.*

*Das Problem kann aber nicht durch eine Erhöhung des Angebots gelöst werden, sondern nur durch eine Steuerung des Verkehrs mittels Steuermaßnahmen und Ordnungsbestimmungen; dies wurde in zahlreichen Dokumenten nachgewiesen und geht auch aus der EU-Studie über die Infrastrukturen des alpenquerenden Verkehrs hervor.*

*Deshalb*

*verpflichtet*

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

*die Landesregierung,*

- 1. die Ausweitung der im Nachbarland Tirol getroffenen Maßnahmen auch auf die Provinz Bozen zu verlangen;*
- 2. die Lösung des Problems Lärmbelästigung in den "Fenstern" und im Unterland zur Bedingung für die Zustimmung zum Bau des neuen Tunnels zu machen;*
- 3. zu klären, mit welchen Mitteln (Entscheidungsbefugnissen) sie beabsichtigt, die gestellte Bedingung (wen verpflichtet sie?) durchzusetzen, dass die gesamte Strecke auf Südtiroler Gebiet im Tunnel verlaufen muss.*

-----

*Fare qualcosa contro il traffico pesante*

*I provvedimenti austriaci per limitare il traffico notturno e le ulteriori restrizioni previste a partire dal prossimo 1° agosto, sono importanti e utili anche per la nostra provincia.*

*La vicina Repubblica alpina dimostra di prendere sul serio la necessità di porre un freno alla crescita del traffico pesante e alle sue drammatiche conseguenze sulla salute, l'ambiente e l'economia locale. Finalmente si comincia a dare seguito a tanti documenti internazionali, a partire dalla Convenzione delle Alpi e dal Protocollo sui trasporti.*

*La Giunta provinciale di Bolzano ha rilanciato il megaprogetto del tunnel di base del Brennero e programma l'ampliamento della statale della Pusteria.*

*Così invece di introdurre o pretendere che vengano introdotte misure che costringano il trasporto merci ad organizzarsi diversamente e a spostarsi su rotaia, si aumenta la capacità di trasporto.*

*Ma non è aumentando l'offerta che si risolve il problema, come è stato dimostrato in tanti documenti, e come si trova anche nello studio sulle infrastrutture del traffico alpino della UE, bensì gestendo il traffico con misure fiscali e con la normativa.*

*Pertanto*

*IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
impegna*

*la Giunta provinciale:*

- 1. a chiedere l'estensione dei provvedimenti adottati nel vicino Tirolo anche nella provincia di Bolzano;*
- 2. a porre la soluzione del problema dell'inquinamento acustico nelle "finestre" e in Bassa Atesina come condizione per dare l'assenso alla costruzione del nuovo tunnel;*
- 3. a chiarire con quali mezzi (poteri decisionali) intenda far rispettare la condizione posta (a chi?) che tutto il percorso in territorio altoatesino si svolga in galleria.*

Abgeordnete Zendron, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**ZENDRON (Ambiente e diritti/Umwelt und Rechte):** La questione è di grandissima attualità, perché dal primo settembre prossimo anche la Germania ha intenzione di porre mano ad interventi di tipo economico e finanziario per influenzare la questione del trasporto merci. Una cosa che mi colpisce sempre molto è da un lato l'esaltazione infuocata della vicinanza storica, di interessi ecc. che il Sudtirolo dovrebbe avere con il Tirolo, dall'altra però ho la strana sensazione che ogni volta che il Tirolo introduce delle misure a tutela del territorio e per regolare il traffico merci che ha delle conseguenze pesantissime sulla qualità della vita della nostra terra, la provincia di Bolzano si mette sempre dalla parte opposta e cerca di trovare delle eccezioni. Questo è un aspetto che meraviglia e esce un po' dall'idea di un'amministrazione che rappresenta gli interessi dei cittadini. E' vero che sono cittadini anche coloro che possiedono mezzi di trasporti e dal punto di vista economico hanno tutto l'interesse al libero passaggio, però se si guarda un po' lontano è abbastanza evidente che il fatto di continuare a non prendere provvedimenti riguardo i danni che vengono fatti dal traffico di transito, porterà a maggiori danni nel futuro.



Un altro aspetto che si lega a questa contraddittorietà è l'impegno che viene preso per la realizzazione del tunnel di base del Brennero su cui ho avuto modo anche in dibattito generale di esprimermi, rimanda tutta la soluzione del problema a questo tunnel che dovrebbe essere una specie di panacea di tutti i mali, peraltro in tempi molto lunghi. E' contraddittorio il fatto che si dia l'assenso in qualche maniera riconoscendo a priori l'utilità di questa opera per la soluzione del problema da qui a 15, 20 anni, cosa ancora abbastanza da dimostrare rispetto a quanto abbiamo visto dalla relazione dello studio di impatto ambientale, e non si prende una posizione salvo dichiarazioni di principio per quello che riguarda le conseguenze del prevedibile inquinamento acustico, delle finestre nella val d'Isarco e in Bassa Atesina, di tutto questo tratto che scorre all'aperto. Ricordo benissimo questa querelle che verrà negata sicuramente, rispetto a questo tratto previsto aperto da Bronzolo fino a Salorno - poi mi interesserebbe anche il tratto a sud di Salorno, ma siamo competenti per questo - una dichiarazione del presidente Durnwalder che dice che non è vero quanto afferma l'assessore Di Puppò che il tratto è scoperto, perché noi chiederemo che venga messo tutto dentro il tunnel. Non sono mai riuscita con le interrogazioni ad avere una risposta chiara su quali sono gli strumenti veri ma concreti, affinché effettivamente questa vaga promessa che viene fatta possa essere mantenuta. E' una domanda semplice quella che viene fatta e non ha neanche un intento malefico, nel senso che si dice quello che risulta dai piani da sempre, cioè che da Bronzolo a Salorno il tunnel di base del Brennero sarà all'aperto. Dallo studio di impatto ambientale questo viene confermato, nel senso che si dice che si parla di altre ipotesi, anche se questo tratto non viene preso così tanto in considerazione. Qual è il vero tracciato, o meglio, come farà la provincia, quali strumenti efficaci ha per mantenere la promessa che da Bronzolo a Salorno questo tracciato andrà in tunnel? Dobbiamo essere ben consapevoli che questo tracciato è rumorosissimo, ad alta velocità, viene chiamato ad alta capacità in quest'aula, ma nei documenti dell'Unione Europea è scritto "ad alta velocità", quindi la tecnica è quella e prevede un treno molto rumoroso, e quindi la domanda se la stanno facendo tutti i sindaci della Bassa Atesina, che sono messi in difficoltà anche rispetto alle osservazioni che devono fare in un tempo brevissimo e con strumenti spesso inadeguati rispetto a questo progetto.

Mi piacerebbe sentire dall'assessore Di Puppò se è vero quello che dice il presidente Durnwalder, che andrà tutto in tunnel, o se è vero quello che lui sostiene. La domanda successiva è quali strumenti concreti abbiamo affinché questo tunnel parta da dove deve partire e il territorio sudtirolese venga tutto fatto in tunnel. Rimane il progetto originario di un trasporto promiscuo un po' strano per l'alta velocità, e cioè persone e merci, e quindi le persone andranno in tunnel per tutto il territorio? A questa domanda prima di buttarsi a capofitto come sta facendo la Giunta in finanziamenti ecc. deve essere data una risposta, e le risposte non sono chiare. Se prendete tutte le interrogazioni che sono state fatte e oggi di fronte a questo studio di impatto ambientale, i dubbi sono grandi. Non lo dico io, sono i sindaci della Bassa Atesina e alcuni sindaci della val d'Isarco. Prima di andare avanti è giusto, doveroso che la Giunta provinciale dia una risposta chiara, perché questa è un'impresa di tipo epocale che cambierà profondamente la situazione della nostra provincia, perché è un'opera immane e immani sono anche le sue conseguenze di impatto

ambientale, enormi quantità di materiale da deporre. Sul territorio di Laives sono previste dallo studio tre macine dei materiali. Esiste una consapevolezza di quanti danni porta? Secondo me non c'è, perché anche nello studio di impatto ambientale fatto su incarico della Provincia c'è scritto molto chiaramente che comunque il problema non sarà risolto se non saranno messe in atto misure di tipo fiscale e finanziario, che è quello che va dicendo l'Unione Europea in tutti i suoi documenti da molto tempo. Però qual è l'impegno della Provincia di Bolzano, ma anche il potere, perché le decisioni devono essere indirizzate, nell'ottenere un tipo di politica finanziaria e fiscale che poi faccia sì che davvero il trasporto si sposti dalla strada alla rotaia? Questo non è chiaro, e prima di andare avanti su questa strada scelta senza aver dato una valutazione complessiva, senza che ci sia un consenso su scelte che travalicano, si deve rispondere. Non è la realizzazione di un binario o di una strada che è molto importante, ma è una scelta epocale che deve essere presa con grande consapevolezza.

**PRÄSIDENT:** Wir fahren morgen mit der Behandlung dieser Tagesordnung fort, da jetzt, wie bereits angekündigt, eine Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden stattfindet.

Die Sitzung ist geschlossen.

ORE 18.00 UHR

## **SEDUTA 216. SITZUNG**

**17.7.2003**

Sono intervenuti i seguenti consiglieri:  
Es haben folgende Abgeordnete gesprochen:

Baumgartner (13)  
Di Puppò (8,27,41,75)  
Durnwalder (60)  
Gnecchi (23,35,84)  
Hosp (83)  
Kasslatter Mur (50)  
Klotz (23,43,55,61)  
Kury (13,18,39,45)  
Leitner (5,10,15,21,26,30,32,37,48,58)  
Laimer (31)  
Lo Sciuto (40,49,57)  
Minniti (33,63,68,71)  
Pöder (7,36)  
Saurer (18,65,69,71)  
Urzi (48,52)  
Zendron (73,82,86)